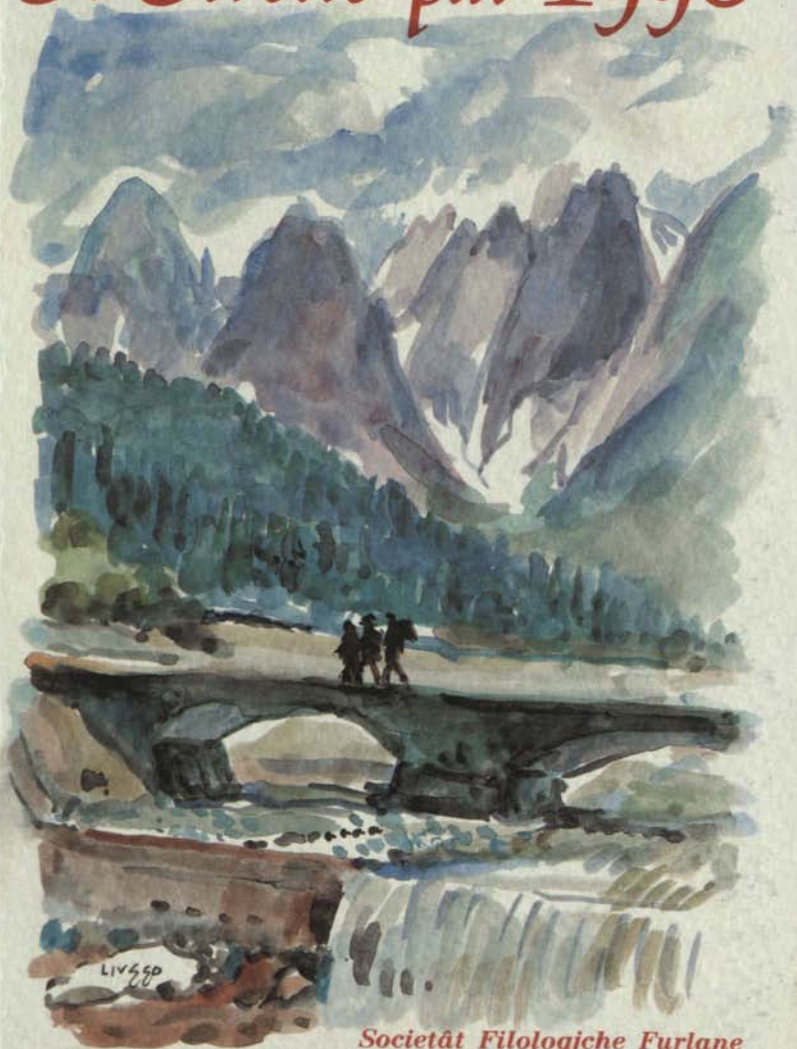
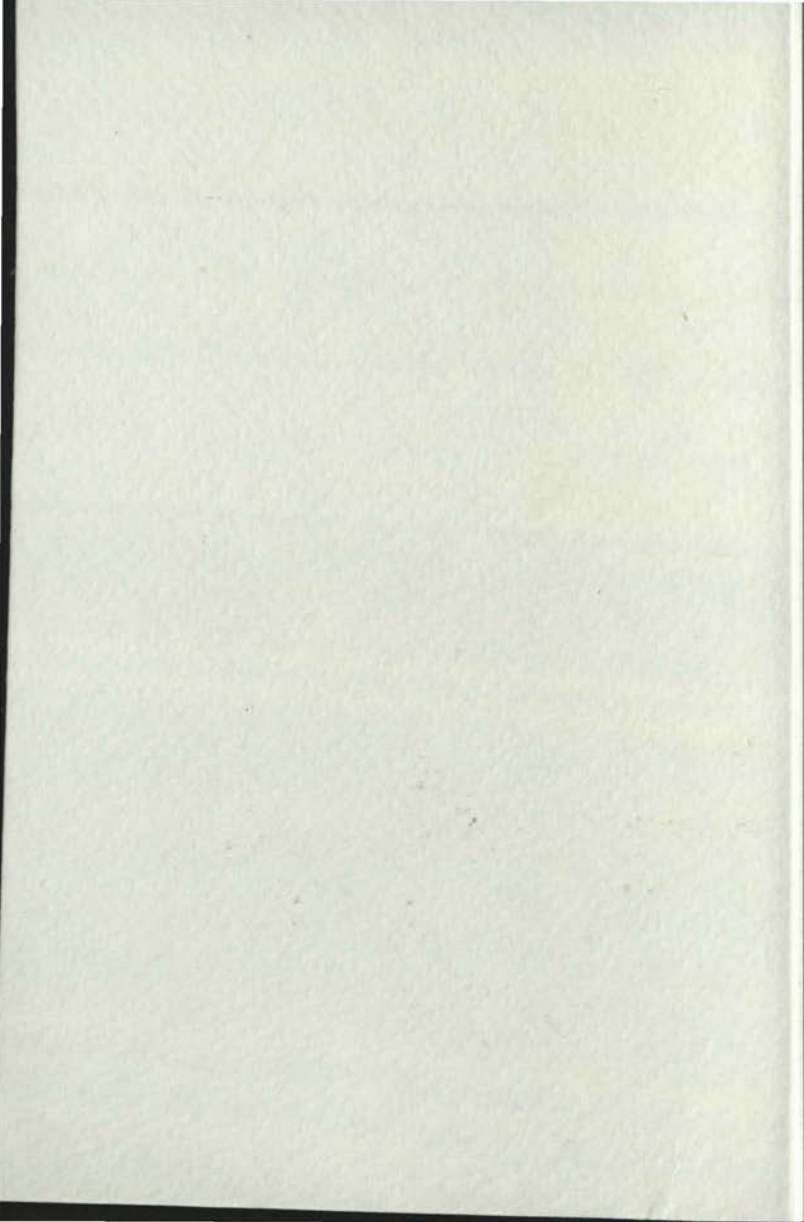


Il Strolìc pal 1990



Societât Filologjche Furlane



ANNO

IL

STROLIC FURLAN

pal

1990

STROLIC FURLAN 1990: il primo numero di questa rivista
pubblicata a Udine dal 1990. È la prima rivista

Società, Lingua, Cultura, Arte e Lettere

UDIN

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 2/3 - 1989 del Bollettino «Sot la nape». Spedizione
in abbonamento postale; gruppo IV/70.

An LXXI

IL STROLIC FURLAN

pal

1990

1989

Societât Filologjche Furlane
UDIN

In cuviartine, un slambri di Friûl...

"da lis monz insìn al mâr".

Piture di Bepi Liusso.

Lis riprodùzions a ciâf dai mês, siêltis di Marie Masau Dan cul Stroligant e fotografadis di Assirelli, a' son tassèi dal patrimoni artistic-popolâr ch'al insiò-re il "Museo di Storia ed Arte di Borgo Castello" di Gurizze.

Il servizi fotografic par dutis lis fotografiis in blanc e neri al è di R. Viola.

1990

de vignude di Crist

IL 1990 AL RISPUINT:

- al 6703 dal Circul Julian;
- al 2743 de fondazion di Rome;
- al 5749 dai Ebreos;
- al 1368 dai Maometans;
- al 2171 de fondazion di Aquilée.

FIESTIS VARIABILIS:

- la Cinise (28 di fevrâr);
- Pasche (15 di avrîl);
- la Sense (27 di maj);
- Pentecostis (3 di jugn);
- Santissime Trinitât (10 di jugn);
- Corpus Domini (17 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

- La Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

Preambul

Dîs agn par rivâ insomp dal secul, 70 'and'â passâz la Filologjche e il Strolic al met adun inmò un aniversari des sôs anadis. Lelo po al vise ch'and'â finîz 40 ancje "Risultive" e al revòche in particulâr, cun paîs e satarutis, l'olme di doi di chei: Meni Ucel e Dino Virgili. Un davoî di numars ch'a stuzzighin un scjalòn di profeziis e di belanz.

Ma culî 'l è stât patafât dome il paremàn par riuar-dâ muelis e custums, par dispiticâsi di pinsirâ obèn di morestâ la vene de peraule. E il Stroligant 'l à bonade la tentazion di un pinsîr calumant il lunari par l'an bisest 1920, dulà ch'a comparissin un siet priontis di fiestis: il 8 di zenâr (natalizi de Regjne), il 9 di zenâr (muart di Vitorio E. II^o), il 14 di marz (memorie di Umbert I^o); 2 di jugn (muart di Garibaldi), il 18 di novembar (natalizi dal Re).

Insumis, simpri il tamês dal nestri cjast e l'invît a 'zontâ 'e filàine des zornadis i grignei di chest librut.

S

IL STROLIC



Zenâr



ZENÂR

Voltedôr par fâ-sù o davualzi mazzètis; filande Lenassi di Gurizze.

I

- ✚ 1 L PRIN DAL AN
2 M S. Basili
3 M S. Gjenoeffe
4 J S. Ermis
5 V S. Melie
✚ 6 S PIFANIE
✚ 7 D BATISIM DI JESÙ
-

- 8 L S. Severin
9 M S. Julian
10 M S. Aldo
11 J S. Paulin di Aquilèe
12 V S. Modest
13 S S. Ilari vescul
✚ 14 D S. MAUR ABÂT
-

- 15 L B. Duri di Pordenon
16 M S. Marcel pape
17 M S. Antoni dal desert
18 J S. Prische
19 V S. Mario
20 S Ss. Bastian e Fabian
✚ 21 D S. GNÊS
-

- 22 L S. Vicenz
23 M S. Merenziane
24 M S. Francesc di Sales
25 J Conversion di S. Pauli
26 V Ss. Tito e Timoteu
27 S S. Anzule
✚ 28 D S. TOMÂS DI AQUIN
-

- 29 L S. Costant
30 M S. Martine
31 M S. Zuan Bosco

GURIZZE

Il Lusinz, arbui, Sant Ignazi, il cjscjel lassù, l'Austrie, i Sclâs, la vuere dal '15, la Mitteleurope...! Cheste zitât no je dute furlane, ma dichelinstès 'e je la plui furlane. Duc' varès di capî il parcè, co il gurizzan Graziadio Isaia Ascoli, midiant dai siei studis, al à fat jentrâ il Furlan te storie culturâl dal mont. E si pò 'zontâ che il so prin studi lu à vût dedicât al autôr dal prin vocabolari furlan, Jacun Pirona, ch'al fo un dai siei insegnanz.

Conseguenzie naturâl, alore, che la prime istituzion furlane, la Societât Filologjche, 'e séi nassude a Gurizze e 'a vebi cjapât il non di chel gurizzan ch'al è "il pari de filologje romanze" (C. Tagliavini) e un dai prins glotolics dal mont.

Ma l'impuartanze che il Furlan al à vût e al à ancjemò vuê sul plan dai studis 'e je stade sublimade de passion dal acèt fat a chê prime istituzion. Di quanch'e je nassude, dal 1919, cul poete dal Friûl gurizzan 'Zuan Lurinzon president, cu la flôr da l'intelletualitât regionâl e ancje cun tune maraveose partecipazion popolâr, la Societât 'e à vût tra i siei sustignidôrs dibòt dutis lis personalitâz plui significativis de region.

Une zitât 'e cuiste consistenzie ancje di faz come chest, che, pàrie cu la fuarze di une lidrîs milenarie, a' esprimin la cussienzie di une individualitât. E come che inalore, sul nassi da l'istituzion, la furlanetât cun Lurinzon 'e à podût madressi tal grim di une sensibilitât culturâl europeane, in vuê 'e cjate tun poete come Celso Macòr, ancje lui di ventilà, une umanetât ch'e cognòs i popui parcech'e cognòs i se-cui vivûz dai vons.

Dilà dai puartis dal borc vieri, biel lant-sù al cjscjel, si cjàtisi denant de gleseute di S. Spirit, ch'e à l'espressivitât di une culture vivude pardabon. Rivât il cjscjel, tes 'zornadis claris si gjolt une viste ch'al pâr ch'e domandi di jéssi interpretade come une pagjne di libri: ma lis sôs peraulis a' son fatis di un vert ch'al bute sul turchin, e tù tu restis lì a cjalâ, inmagât di profont, cjapât di interrogatîfs ch'a risintin di poris vieris e a' cîrin speranzais gnovis.

A Gurizze, dutcâs, tu sintis che la furlanetât, come componente storiche latine de regjon, 'e à une responsabilitât sul divignî culturâl di chenti. Alore culi, sul setantesim de sô Filologjche, Gurizze 'e cjape il prin puest, fûr dal ordin alfabetic dai paîs logâz tes mesadis di chest "Strolic", no dome parcech'e je une zitât, ma parvie che, come che si à dit, 'e je la zitât plui furlane.

LELO CJANTON

No uei!

*Siché il ricuart de sere benedete
ch'o vin vivude in chel lontan istât
tu disis ch'al ti torne cjâr e grât,
cumò a tanc' ains in te memorie nete?*

*Però, sul pont, ce vîtis tû, saete,
denant di zedi! Pore dal pecjât!
Dulà che dut, atôr, e cîl e prât,
al 'ere a dînus: -Gjòldit in cujete!*

*- Sta fêr; sta bon; no sta sei trist; no uei,
no pues - tu smalitavis indeade.
Tu mi disevis: - Làssimi, ti prei! -*

*E jo par nuje. Dûr! E al jere vêr!
E tu m'al disis uê, brute sbarade,
dulà che tu 'ne rocje e jo un pavêr!*

MENI UCEL

“STRAPAESANIS”

Un grun de glera

Gigi de Miès - sansàr de buna bòcia - a nol se rendeva anciamò cont de come ch'al era finìt ta l' ospedal. Al veva, sì, un ricordu vagu, come un lustrùt, un fil, 'pena-apena, de tant in tant ch'a 'i tigniva in viva la memoria. Dopu un puoc, però, dut al se piardeva in tun barlum lontan, tuna fumèra negra. Adès, al se ricuadava... “Lì de la “Lussia”, cun siò compari Piria... Un bucal; 'n'altri, e dopu, forsi, un altri!... Al fum dei discors sui Comunai, sul Sindicu - chel lasaròn - ch'a i refudava al permessu de meti-sù la baraca de li' anguriis, in plassa!... Oh, sì!... al rasonâ cul Signul par via de la multa... E la discussion cul Consòr... e lui ch' al sigava - par talian, 'sta uolta: “- Lo scavo nel ricordo!...” Plan plan, adès la memoria 'a'i tornava e al se iodea tal scur, lui, in bicicleta ch'a scrochetava e la rosa del faràl ch'a muoveva ombris davant... Un universu scur, parsòra, in bandavia, dulintôr... E la strada inglereada!... Oh, sì!... Clar! E dopu?... Fin 'lì al era rivàt. Ma dopu?... Eco che intôr al tornava scur e dut al se smamiva ta li' ombris... Un iessi e no ies-si, come quant che la cioca 'a te ciapa davòur al sar-

nèli e 'a monta cragnina in sù, sempri pì in sù... e tor-ator dut al gira e al bala!... Oh, sì!... La cioca!... Ma ancia i Comunai... E al scur!... E al grun de glera!... Al Sindicu!... E i stradins?... Come a' fani i stradins a lassâ i gruns de glera tal miès de strada?...

Adès al se agitava. Ma pròpitu in chel tal camaron eco ch'al entra al Piria. Sì, pròpitu lui! E sùbitu clar, lui, tal disighi sclèt: "Ben, po', compari, no varès mai pensà... Se a te asi capità?... Te l'às pròpitu cumbinàda!»...

- "Tas, che no sai niancia iò... Me lu domandi!... Se ven lassàt 'li de la "Lussia", se te te ricuardis.. Fòur, se sen intarzivat un moment par disbevi... me ricuardi benon: iò da una banda e tu, cuntra al mur, da ch'è altra!... Ricuardistu?..."

- "Coma no; bevi e disbevi! Al è normal!" - a lu veva cunfuartàt al Piria.

- "Da no cruodi!" - Gigi, adès al stentava a ciapâ al fil; però a nol molava.

- "Sul tornâ par la Cale, sù pal Troset, la strada 'a era inglereada... Qualchi busa ca e là, ma iò me tignivi tal miés - me ricuardi pulit - e zivi dret!... Plan, ma cun pedalada sigura. La strada a è dreta!..."

- "Dreta, sigûr; fin ch'a no uolta. Tal uolt la strada 'a èis sempri periculosa. Prima la brentièla e sul Troset la roia... A scur: al è normal..." al veva cunvignùt al Piria - «E allora?..."

- “Alora, de colpu, no sai se, dopu un strabals, ’na busa pi granda, no sai se, me suoi ciatàt un grun de glera in mies la strada!...”

“Adès capis, ’Lì che la strada a uolta tu te suos zut dret! Al è normal!...” - al veva concludut al Piria, cul tonu del mena-mena “Al è normal!...”

- “Ah, no! Normal un biel nuia!” al era saltàt-sù Gigi - che a nol se dava pàs al sufletâ del Piria - “che a nol è normal zî in bicicletà, a scur, e ciatâsi un grun de glera in miès la strada. A nol è normal!...”

Ciapàt dal nervosu Gigi, adès, al sdoromava al lièt senza ritegnu, tant che al Piria al veva profitàt par tuoissela, disendu: “Càlmiti su, compari... Repòsa. Tu, adès te stas ben uchi. Vai iò, zirai iò dal Sindicu... E ancia s’ a nol è normal, al varà ben da dâmi rispuosta... Se ioden: Sani!...”

E al era s-ciampàt fòur dal cameron come ’na fus-sèta, che - dopu ’na visita - a nol è normal!...

(furlan di Cordenons)

RENATO APPI

Cjantis de lune

Lune paludane

*A' cjantin croz. E la beade lune
'e fisse cun chel voli palidut:
'e rît a fîl da l'aghe e tune scune
stant sun chê cjase là ch'al vai un frut.*

Lune di paîs

*La lune si sminuzze ta chel len,
'e ven-sù rosse dai orz e tai curtîi
jenfri di mèdis di patûs e fen
'e passe-vie, sui cops e pai medîi.*

Lune dal plan

*E po' e' àn tasût lis cjampanis a une
a une, dutis, pal cîl ròs-flamât.
Fra tre sbrèndui di nûl 'e ven la lune
blancje sul lavio e dèscule sul prât.*

Lune vive

*Usghnot la lune grande 'e jere
lì dal salgâr come a bevi.
L'aghe 'e clocave platade, e la vôs
si jevave cul fresc' tal gno flanc.
E jo sentât sul clap m'insumiavi...*

DINO VIRGILI

SODISFAZIONI

Si scomenze cul sgambiâ quatri cjàcaris... Ma biel planc si sint dentrivie che si à sbagliât a clamâlis cjàcaris; si sint madressi comozion e rispiet parcè ch'o sin denant de Storie.

Storie 'e je 'zaromai ogni prove di vite ch'al conte o ch'al à contât ogni vecjo emigrant. Di front di lui rispiet e amôr a' jèmplin il cûr.

Ancje pocjs peraulis a' bàstin a dâ la dimension di ce ch'al è stât daûr di ogni storie di emigrazion, massime di là de Grande Aghe, che putropis voltis 'e voleve dî "par simpri!".

"Mame" - al scriveve un dal Sudameriche ch'al veve fat naufragjo cul "Mafalda" - "s'al si sue l'Oceano 'o torni a pît a cjase..."

"Pai" - al scriveve un altri - "se il dolôr si podes vendilu a chilo 'o tornares a cjase siôr... ma lu vendares dut dome pai bêz dal viaz..."

'O ài cjatât, 'za timp, Toni Modonut di Jassìc. 'O vîn vût fevelât e ancje la sô vite 'e je storie. Daûr di pocjs peraulis e di pôs numars butâz jù cu la semplicitât furlane, come i "doi" a briscule, a' son granc' spessôrs di esistenziis strussiâdis quasi dibant.

"'O soi dal siet" - mi à contât Toni Modonut - "e a 21 agn 'o soi lât in Argentine, a Rosari. 'O

fasevi il mulinâr... quatri "pesos" in dì!... Podo-
po, par alc di plui, vie te fornâs, a fâ modon a con-
trat. Dutaldì tal pantan... doi modons al colp... Dîs,
dodis "pesos" in dì. 'O ai vude la braûre di mandâ
a cjase de Americhe vinc' mil francs! Ma tanc' a'
tornavin cul vapôr di carico, cence puartâ nie a cja-
se, cence une palanche te sachete. Bon ch'a torna-
vin! Nancje Macôr di Brazzan... lavorât, mangjât
e tignût cont, epûr...

'O ài tant strussiât ma 'o ài vudis ancje lis mês
sodisfazioni. Fra l'altri 'o soi stât "Socio effettivo
dell'Ospedale Italiano di Santa Fe e Colonie"...

ALBERTO PICOTTI

«Epitalami arabi»

L'amôr al è come un flôr tal desert.

*Al è come un zi da l'Arabie ch'al sflurìs une
volte*

*e al mûr subite dopo;
al sflurìs in te mare desolazion da la vite,
e la bielezze sô sflandorose si jeve
parsore di ogni recès come une stele parsore
dai nimbos.*

*Par disore di dut al è un flandôr di soreli,
ch'al è il Spirt trasparint di purezze e di lûs,
e par disore di lui al suspire il vintisèl
de sô nature divine.*

*Dome al movi di un pas Amôr al sflurìs, 'o dîs;
'o dîs che Amôr al sflurìs e ch'al plèe
la sô lusinte bielezze
aviàrs di cului che j passe parmìs.*

*Lui lu racuèi, sì, e po dopo j distache il so cjàliz,
ch'al è ros come il sanc e di mîl al è plen
fin in colm,
e vie s'al puarte cun sè, atraviàrs il desert
fintremai*

*che il flôr no si è dut in flapît, fintremai
che il desert nol finìs.*

Traduzion di ALVIERO NEGRO

Custums e vistiduris

Cinc feminis e cinc umign, duc' ben munturâz, a' fòrin invidâz a Udin, ae esposiziòn provinciâl dal 1883, a pandi vistiduris e tradiziòn di paîs dal Friûl. E, furtune, ju àn fotografâz un par un. Po dopo si è zontade la furtune che Malatie de Valade al à olût rigjavâ cartulinis des fotografiis.

Cussì, tes mesadis dal Strolc, a' puedin inmò comparî lis filusumiis e i costums ch'a jàn in-siorât la manifestazion.

S

Custum di Avian



PARONIS E AGNIS

Domenia stada, jo e la me parona i sin stas a ciatâ me fia, maridada cun un di Vincensa.

Sicut ducius i meneghei, ulà al era dut un “tesoruta”, a la canajuta, “tesoro” il missier di me fia a la sio femina, “amore” la madona al sio omp, “dolcessa” di me zinar a me fia...

Ciapat di chê anda, sora penseir, rivat a ciasa i ghi ài fat a la me cristiana: “Tesoro, se vinu di sena?”.

E la femina, no sora penseir: “Odiu: statu puc ben?”.

* * *

“Medeo?”.

“Sì: soi jo”.

“Mandi. Semout?”.

“Ben jo. E tu?”

“Manculmal”, i ghi rispundevi a Medeo, al telefono, l’an passat di vierta.

“Ti sas il parsè da la telefonada”.

“Nomojo. No lu induvinares nencia”.

“La sena a ciasa nustra cui amîs da l’an passat. Ti vevi pursì dit la setemana passada. ’A è, coma

ch'i ti vevi za dita, par doman di sera. E Nives, la me parona, a ti racomanda di no manciâ''.

“Ma ch'a vadi in mona...”

“Parsé, s'a ti àja fat la me parona?”

“Ma no ie. Menia, Menia; me agna di Jesi. Cun tant timp ch'a veva, rivada ch'a era a 93 ains, no vaja a murî propit alsera. Cusì vuei a' mi tocia zî al funeral fin lajù''.

(furlan di Cjasarse)

OVIDIO COLUSSI

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Barba Bortul, 'na sera, cun siò compari, Condo Selêr, al veva fat il 'ziru dal paeis fermànsi in rogas-siòn ta ogni glêsia cu' l'ostèir, ordenànt a ogni so-sta: miez litro in doi.

Su la strada dal tornà al pèta il vòli in ceil su la sèsula inpiada al prin quart, e a'j dîs a Condo: "Pàre, la luna a è comi jo e te: a va indevant a quars. Nòmi chi, jê, a è plena cun doi sôî e a noaltris no si bàstin nencja quatri!".

* * *

'Na dì, al steva cjaniciànt cu' la sô femina e, vo-sànt, al lassava sbrissa-four di bòcja: ciùs-e-patùs.

Propit in chel moment, al è rivât il prêdi pa' la binidissìon da la cjasà e, sul 'zi dentri, a'j dîs: "Eh.... Ce rabiât chi sêit, vôi, Bortul. Ce vowl dî po?"

E lui: "Ch'a nol stèi faj câs, sior plevan. Jo e la mê vecja, in corantacinc agns, i avin fat 'na barufa sola: a è scuminciada il dì chi si avin maridât e... starin a jòdi co finirà!".

* * *

Nol poteva glòti chêi ch'a ficjàvin il nâs a spià tai fâtus siôs.

'Na dì, al talpinava, par 'zî tal bròili, cu' 'na scjala da toglât in spala, e al si è cjatât di fàssa chê tabaiòta di Beta Garbâtula chi, curiôsa, a'j à domandât: "Dulà vastu, po, Bortul, cun chê scjala?"

E lui, sustât: "A gjavâ patatis!".

* * *

'Na volta, il miêdi, dopo vèilu visitât, a'j à dit: "Sior Bortul, i cugneit rassegnâvi a dismèti, par sempri, il got e la sigareta si no voleit riscjà da 'zî a pògnivi tal simitèri!".

E lui a'j à rispundût: "Mah, dotour. Lui nol varà tuart. Ma, jo, i sai chi, pora mê nona (chi Diu j dèi rechia) no à mai glutît un sclip di vin, ne pipât 'na prêsa di tabac: s'al savès dopomai ch'a è a coltâ urtiis...!"

* * *

Al era stomeât da sintî sempri, Seleste Nêlu, a rugnâ su par chê miséria di pinsion ch'al tirava, e 'na dì, a'j à dit: "Parcé no fàistu encja tu còmi Tita 'Zemul. Chel, a son ormai doi agns, ch'al si cjapa la pinsion dopleada!"

"Al varà sântui!".

"Ce sântui! Nuia. Nomi ch'al va a tirâla pì di râr, invèssi da còri ogni doi mèis, al va ogni quatri!"

Un dopo-cena, paussant four dal siò porton, al stèva supànt ogni peraula prufirida da Santin Gjalinàra, chi, da mies'ora, al si smaneàva a persuàdi chêi parintor di lui chi nissuna bèstia, pì dal cjan, a è amìga dal om; e jù, a contà un câs davour l'altri di fedeltât, di stâ bèstia.

Co duc' fèva mot di sì cul cjâf, còmi a dàj reson, barba Bortul, jevànt-su, al dîs: "Par mê, la bèstia pì amìga dal om a è il pidôli. Co eri al «fronte», in vevi indòs un pâd di famèis ch'a no mi àn lassât mai nèncja par un minût; sempri fedêi cun mê: di e nòt, cu' la plòia e cul buntimp, co eri in «trincea» o di «vedetta»... A àn vût cour da no lassâmi nencja co sòi 'zût al «assalto alla baionetta».

* * *

Al si tigneva tant in bon co 'l sinteva a dî chi, il nevout (nassût da tre meis), al era il retrat spudât dal nonu Bortul.

Cussì, cun plasêi e ambiSSION, al s'inclaudava dispès, dongja la cuna par atindi a chel ninût.

'Na dì al era corèt a visâ la novara chi il canai al pleronàva. E chê, sustada a'j veva rispundût: "Ma sì, sì. Al sarà da nouf dut bagnât: j' ven cambiâlu!"

E lui, in sospiet: "A cambiâlu cun cui? No'nd'è di miêi caparentri!"

A siò cugnât, Sèns Riciòt, dopo stât operât da la “prostata”, a’j era tornât dut a functionà comi co’l era ’zovin, ma no’j era incjamò smamît di memoria cetant ch’al veva cugnût scombàti cu chel mâl. Cussì, ogni volta, dopo essi stât a disbèvi, al dèva un suspîr e, sclet, e net, al diseva: “Aaaah. J’ ài fat ’na pissada ch’a val un milion!”.

’Na dì, barba Bortul, a chê dîta, a’j à rispundût: “Cùgno, si no ti càlis il prèssu no ti mi iodaràs mai a comprà urina uvì da te!”.

(furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

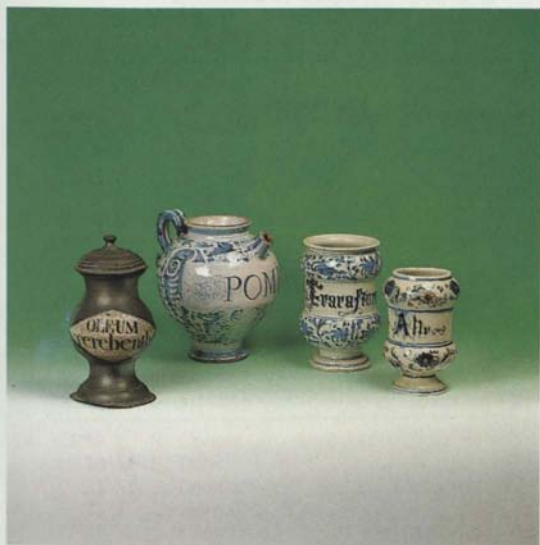
Votazions europeanis

*Ce delusion! Mizzau, campion furlan,
nol è rivât a séi european.*

Ma un pulitic 'l è bon

*- Sboarine al à insegnât, che lu à batût -
s'al è une gran passion e un grant ajût
de squadre dal balon.*

L.C.



Fevrâr

Volazioni europee



FEVRÂR

Vâs di vieris speziariis gurizzanis (sec. XVIII).

II

- 1 J S. Nocent
2 V Presentazion al templi (*La Cereole*) ☺
3 S S. Bläs
✚ 4 D S. GJLBERT ABÂT
-

- 5 L S. Aghite
6 M Ss. Martars gjaponès
7 M S. Ricart re
8 J S. Jaroni ☺
9 V S. Polonie
10 S S. Silvan
✚ 11 D MADONE DI LOURDES
-

- 12 L S. Lalie
13 M S. Anselm di Cividât
14 M S. Valantin predi
15 J S. Faustin
16 V S. Juliane ☺
17 S Siet Sanz Fondadôrs
✚ 18 D S. SIMEON VESCU
-

- 19 L S. Conrât
20 M S. Dele
21 M S. Leonore
22 J Catedre di S. Pieri
23 V S. Livio
24 S S. Sergjo martar
✚ 25 D S. CESAR ☺
-

- 26 L S. Sandri
27 M S. Gabriël de Dolorade
28 M *La Cinise*

CICUNINS

Une prime volte, passant in otomobil, di ch'est paîs 'o vevin lumât a une ciarte distanzie dome il tôr: biel, alt, sutîl, cu la bandierute su la cupulute che nus à fat pensâ 'e plume sul cjapiel dal bulèt galandin des vieris cjantis popolârs. D'inchevolte, si jere ferma-de tal cjâf l'idee di une visite al paîs. Po, une biele di, là de Radio "Onde furlane" no capitije une frutine cun tun libri ch'al fevele di "Cicunins simpri miôr"! A chê frutine no j mancje la peraule, ma anzit 'e sa contâti - cu la grazie ispirative di "Tanto gentile e tanto onesta pare" - che i 'zovins dal so paîs e' àn dade-dongje une soziazion che - biadelore! - no si clame "Kennedy" o "New Youth", o alcaltri di simiotât, ma dome, bielsclet, "Un grop di amîs".

Alore, di corse, 'o sin lâz a Cicunins e 'o vin capît ce di preseôs ch'al mertave capît.

Cicunins al è une bielezze di paîs parcech'al à ereditât dut che che di biel al à lassât il passât. Si sa che no dut tal passât al jerè biel, lafenò! Ma in tanc' secui, cun dut che i furlans e' àn vude une storie disgraziadone, i vons un grant valôr e' àn savût esprimilu. Prime di dî quâl ch'al è ch'est valôr, al merte contât che il libri di "Cicunins simpri miôr" al à i siei difiez, ma te presentazion al è dit che "nissun

di chei ch'e àn scrit al è un poete o un artist de pene! Anzit, dut il contrari...". Ce biel chel "anzit dut il contrari"! Lì, in chês peraulis - come ancje tal non sclet de soziazion "Un grop di amîs" -, 'e je la clâf par capî il valôr che i 'zovins e' àn savût ricevi dai viei: l'eleganzie di une grande semplicitât.

Cicunins al è biel parcech'al è elegant, e al è elegant parcech'al è sempliz. Nol à nuje di straordenari, ma al à, in tune grande netisie e in tun biel ordin, cjasis e stradis ben tignudis, cun arbui e plantis e rosis che là, tal biel sît dapît des cuelinis, a' parferissin une atmosfere cussi clare di no parê reâl. Tu sês tun paradisut tiarestrâl, uman. I 'zovins amîs di ventilâ no varan savût fâ un libri, ma e' àn dal sigûr ben imparât che j ûl jéssi sclez par vê un "Cicunins simpri miôr", in duc' i timps.

L.C.

IL CJANT DE AGHE

In 'zornadis oramai lontanis, co mi cjantave tal cûr la biele 'zoventût, 'o ài vût stât a Tivoli e là, tal 'zardin di Villa d'Este, 'o ài sintût il cjant di plui di cent fontanis.

A chê dal organo adalt, che cun cjanis di aghe e di lûs 'e sunave une melodie plene d'incjant, j rispuindeve plui in bas chê dal ovato, cape incolmenade di mil fii d'arint che il soreli al insiorave di perlis e d'aur. Ur fasèvin il cuintrecjant tal fresc di un viâl ombrenôs cent spissui cjantarins. Beât Puelit, il cardinâl, 'o pensavi tra di me, che larc di sachete e plen di gust, al si jere fat parecjà, par no spietâ a lunc chel dal cîl, il paradîs in tiare.

Vuê, dopo mês e mês di sut, ch'al à fat patî i cjamps de planure e inmò di plui i roncs des culinis e nus à fat suspirâ a lunc «sora Aqua, la quale è molto utile, et humele et pretiosa et casta», cemût che al nus à insegnât 'za secui San Francesc, lant su la Mont Quarine di Cormons' dopo une montane, 'o ài sintût une musiche ancjemò plui biele. L'aghe de ploe resinte, cjantant e saltuzzant, 'e coreve jù pai trois, lusive tes stradelis, s'incuintrave sbusinant tai fossâi e cerclis simpri plui granc' 'e faseve sui ôrs des fuessis. La tiare dai rivâi, sglonfe di dut chel

umôr, si disgotave par tanc' riui, ch'a slicàvin su le arbe, sbrissàvin fûr jenfri lis pieris dai mûrs a sec, imbombàvin i lens apene tajâz tal garbûi des boschetis.

Al jere come se mil dêz a' pizzigàssin une arpe immense e sunorose parzeche mil suns, in mil tonalitât divarsis, si rispuindèvin di rivâl in rivâl, jù pes tazidûriis, sui cjavezzâi, su lis fueis secjs dai cocolârs, des vîz e des agazzis.

L'è ancjemò unviâr e la nature 'e duâr calme e serene prin di resurî a gnove vite, ma il cjant di chistis aghis 'l è 'za pa me un presentiment di primevere vicine e a chist pinsîr il cûr al torne a bati plen di speranze e di ligrie.

ERALDO SGUBIN

Pieris e muelis

Blave, forment, siàle, uardi, rîs, sâl...

*Sicheduncje: masanâ, pilâ, turclâ, strizzâ, di
fin e di grues, a cjase o tal mulin.*

*E dal sigûr cu la piere, grèze o slisse, picàde
di ponte o batude, in muele opûr in pile.*

*La piere, insumis, prin imprest tes mans dal
omp e prime "man" pe sô mangjative.*

S

*Chi ret un basament di turcli pes ulivis e une mue-
le gropolose (pal sâl grues, magari) di famée.*

(Coleziòn di Vigj Ciceri)



Fin ch'o podarai

*Viodi a jevâ sorêli
dai mons de Cjargna,
o l'amont te bassa furlana,
no svarga di un pêl.
Scoltâ il bot di misdi
dacîs San Denêl o duntri Cormòns
si inglореisi compain,
come che l'ôra di gnot
sintinla a ret Cividât
o sot li' muris di Palma
al ven simpri
chel pêl un pan.
Mi sint un rafiòl
ch'al po invinidrîsi
sedi sui grebanos del Taiament,
che parmis i vignâi del Cuèi
e cundurâ vivarôs tal batibùì
dei timps che côrin.
Mi nudris di furlanîa
bocjada daûr bocjada,
cjatant parenfri
un snissil di mindûsies
e un palastri di susturis
par ragagnâla mîl ains.*

*Mi ratèn plui che benestant
fin ch'o podarai
impiâ zornadis
su l'altâr del Friûl.*

(furlan di Orsarie)

ZUAN MARIE BASSO

NONS LEDRÔS

In tune vile che no covente dî, un tâl che la int lu à simpri calcolât come il plui stùpit dal paîs, al à vût la sorte di clamâsi Gjenio. E pensâ che 'za il non de cjasade j lave stuart: Gjenio Valent!

Te stesse vile il plui birbant, il plui canae, il plui radegon, il plui putanîr e imbroion dai omps si clame Nocent.

Paraltri, chel brâf omenut tant degnevul, cussî umil e zivilin, simpri pront a dâ seont a duc', j à tocjât di clamâsi Lâzar.

Quant che là vie a' fevèlin di Gjovanin Avost, cui sa parcè, lu clâmin simpri "siôr lui".

Feliz, invezzit, al è il non di un puar beât, uarfin 'za di pizzul, pidimentât, ch'al si strissine dutaldî di un borc a chel altri fermansi a platâ la muse tes mans ogni volte che lu incròse la mularie porche e lu còjone e lu sbelèe.

Piligrin al è il scrivân dai marangons, l'unic mascjo àbil in paîs che nol vebi mai fat nancje une stagjon vie pal mont.

Tra il femenan tanc' nons no còrin mancûl ledrôs di chei dai omps. La Regjne di Doro! fie dal plui pedoglôs dal paîs e vedue dal plui disperât: 'e je un concentrât di miserie, dopleade cul lâ a marît e ma-

dressude cu la vedoanze; epûr il so distin al è di clamași: Regjne!

E la siore Violute? ch'e fâs pensâ a une creature sutiline e 'zintile, dute fru-fru e 'zi-'zi... no îse un fenomen di passe un quintâl! ruspiôse po' e cetant ordenarie cun chel toscan simpri tra i dinc' neris, un si e doi nò. Po' no stin a fevelâ che à piardût duc' i elastics.

E la Bete? lenghe sclete di quâl? No pant peraule nò, nancje a soflaj pal daûr cul folo de fàrie.

E sô cugnade Graziôse? ch'e somée jessude di un ûf di lipare e cressude te tane dai madracs?

Ma la plui biele 'e je chê di Purissime, che j àn tacât il non di puare sô none tant di glesie e timorade di Diu. Paraltri chê scjele di Purissime 'e je colade une vore lontan de cjozze di sô ave. La fantate no traj piz daûr di puare none: 'e spessèe a fâ monede sporcje pes stroncjs di Bean, la Purissime.

Inalore al ven a stâj che ta chê vile i nons mancualedrôs a' son chei di duc' i Matie ch'e àn batiât la canae cun vòli cussì clop.

A.P.

Sbregos

*Vué 'o ài cjàpât in man
il pezoť sbregâť de me vite,
cirint di comedâlu
e fâlu gnûf,
ma no ài rivâť.
Al jere masse fruiâť,
tant che la gusiéle
mi puartà-vie
fîl e tele.*

FOSCA EVELINA ZILLI

L'IMPÀC O PALASTRI *(Il Cerotto Bertelli)*

A Migèe i famôs “Cerotti Bertelli” a’ vegnin clamâs palastris. Chesc’ a’ servissin par vignî tacâs su qualchi part dal cuarp che dûl par vie dai reumatisms.

’E je convinziòn comun, che il palastri, specialmentri in timp di gnot, in tal jet, al si ziri sul cuarp di bessôl, lant a cirî di poiasi sul punt just da part malade.

Une dì, Min al si lamentave di vê un gran mâl di schene, di mût che la femine, simpri premurôse a curâlu, ’e vâ in ta speziarie e compre un bon palastri pa bisugne.

Prime di lâ a durmî lu tache biel su che part di schene che a Min j dulive di plui.

In timp di gnot, Min al duâr cujet, tant che al samèe che il palastri al vedi subite fât il so salutâr efièt.

Quanche però, di matine, al si dismôf, par vie, di chei ziramens che il palastri al fâs di bessôl, lant a cirî la vere part malade, Min, cun gran maravèe, al viôt che il so palastri al jere lâ a tacâsi su la schene da sô femine!

ALDO GALLAS

Custums e vistiduris

Tal vistîsi, nus palese il vocabolari Pirona, l'omp al podeve meti-sù: blanchete, camisole, camisòt, gjachete, gjupa, 'zupa ('zup, 'zupòn), camisolin, crosàt, petorâl, 'zac, gjlè, bustin, buric, bragòns (braghes-sis, braghèt), velade (veladìn), veladòn, flaide, gjaide, velòsie; e par i predis, in plui, la vie-ste, la tònie e la zimare.

S

Custum di Avian



CAPELANS E GARDENÂI

In parochie al jere rivât il gnûf capelan: un 'zo-vin plen di vite e di voe di fâ. Il vecjo plevan, ancje par inviâlu tal gnûf ministeri pastorâl, une domenie lu comandà a fâ la predicje e a spiegâ il vanzeli che in chê fieste - daûr Mateo -, al fevelave dal meracul in rive al lât.

Rivât tal moment centrâl de predicje, il capelan si infervorà un fregul e cu la muse rosse pe emozion, al disè: "Inalore il Signôr al cjapà cincmil pagnuz e doimil pès e cun chei al gjavà la fan a cinc di lôr!".

Finide la Messe, Rico de puestine simpri atent 'es predicjs, si vizzinà al capelan e j domandà: "Orpo siôr capelan, cemût àno fat in cinc di lôr a gloti cincmil pagnuz e doimil pès?". Cjapât in fal e no savinr cemût gjavâse, il capelan al pensà e po al rispuindè: "Al è lì il meracul!".

E Rico al scugnì gloti ancje lui.

* * *

'Za agnorums un gardenâl di passaz par Udin e che no si spie il non, si fermà al "Croce di Malta" par passâ la gnot. Te sere stesse a' vignirin a cjatâlu e riverîlu putros predis e cjalunis de diocesi.

Par chê ocasion il capo-camarîr al conseâ un vin amabil e in armonie cun chei clienz: Lacrima Cristi.

I discors e i argomenz si corevin daûr un cul altri e lis butiliis ancje.

A un cert pont, viodint che in taule nol rivave plui vin, il gardenâl al clamà il capo-camarîr e j domandà: “Ce vin îsal chel ch’o vin bevût fin cumò?”.

“Lacrima Cristi, minenze”.

“E si puedial vê ancjemò qualchi butilie?”, al domandà inmò il gardenâl.

“Mi displâs, minenze, ma no’n’vin plui nancje una lagrime”, j rispuindè chel.

Il gardenâl alore al jevâ i vôi ad alt e cu l’espresion sconsolade, come s’al fevelàs cul cîl, al murmurâ: “Quare non lacrimasti adhuc?” (Parcè no àstu lagrimât ancjemò?).

REDENTO BELLO

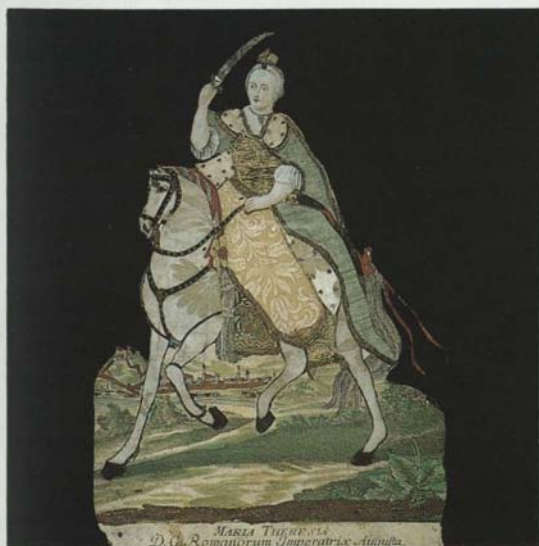
Votazions brasilianis

*A Rio, lavie in Brasîl,
doi gjornâi umoristics
e' àn metût candidât 'es votazions
sar Tiao, un simioton
'nevore popolâr e propit brâf:
'l à vût un sucesson,
ch'al à fat vendi mais e distintîfs,
stocs di ogni fate, e vuadagnâ cetant. (')*

*Culî di nô
nissun fâs vuadagnâ:
si fâsin votazions propit dibant!*

L.C.

(1) Cfr. "Il Gazzettino", 22.10.1988, p. 11: "Scimpanzé entra in politica a Rio".

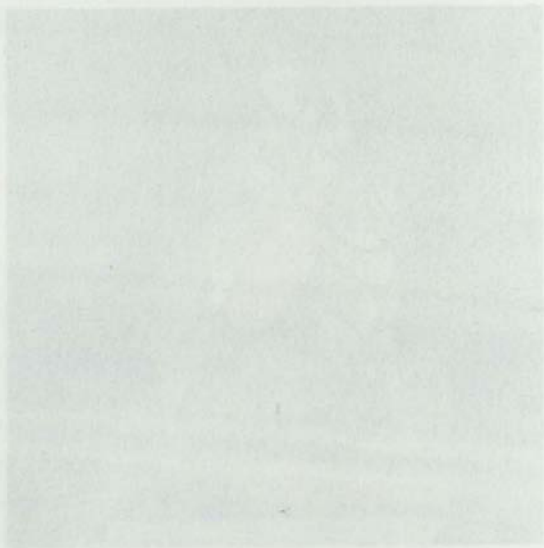


MARIA THERESA
D. G. Romanorum Imperatrix Augustissima

Marz

Votazioni brasilianis

A Rio, lavie in Brasile.



MARZ

Litràt di Marie Taresie a cjaaval (sec. XVIII).

III

- 1 J S. Albin
2 V S. Quint
3 S S. Cunegonde
+ 4 D I^o DI CORESIME

-
- 5 L S. Andrian ☾
6 M S. Vitorin
7 M Ss. Perpetue e Felicite
8 J S. Giralt
9 V S. Francescje Romane
10 S S. Simplici
+ 11 D II^o DI CORESIME

-
- 12 L B. Luís Orion ☺
13 M S. Cristine
14 M S. Matilde
15 J S. Luise di Marillac
16 V Ss. *Ilari e Tazian*
17 S S. Patrizi
+ 18 D III^o DI CORESIME

-
- 19 L S. Josef ☾
20 M S. Sandre
21 M S. Benedet abât
22 J S. Benvignût
23 V S. Turibi
24 S S. Romul
+ 25 D IV^o DI CORESIME

-
- 26 L S. Manuêl ☺
27 M S. Guste
28 M S. Speranze
29 J S. Secont
30 V S. Medeo
31 S S. Beniamin

COMELIANS

Atenz ai acenz cumò! Christian vuèlial dî Cristiàn?
E Còmelians, Comeliàns?

I acenz a' sègnin une diferenzie drammatiche, sala-
côr tragjche, tra passât e presint.

La di de "Frae dei viarte" - la biele fieste che la
Societât Filologjche 'e organize ognan tun paîs di-
viars - Comeliàns al à presentade ae int rivade di ogni
dontri la Siore Cjargne, cu la nobiltât e ancje cu la
ricjezze dal so passât, rapresentadis des grandis e bie-
lis cjasis e di esemplis significatîfs di une realtât cul-
turâl ch'e varès mertât di vê un avignî.

E' àn vût sbaliât ad implen chei ch'a pensàrin a
une Alte puare e a une Basse siore, parvie di qual-
chi barat di cjastinis cun blave. Miserie ind'è stade
par dut, ma la puaretât le à cognossude plui la Bas-
se che no l'Alte, co al è ben ta l'Alte che, tant tes
costruions come ta l'art e tal artesanât, al à podût
manifestâsi un fregul il spirit de int. Te Basse, tôr
de vile dal Siôr, ce jerial? Cjasotis misaris, pitura-
dis di ros par che si savès che lì a' stavin i sotans.

Sotans, migranz, alpins: chesc' a' jerin i atribûz
distintîfs dai furlans, che daspès si son sintûz cussì
puars di avilîsi, di odeâsi, di nichilîsi. Ma se si à vût

in tai secui un fregul di redènzie dal popul, i signâi a' son dibòt duc' ta l'Alte e massime in Cjargne.

Là, alore, 'e à vivût la speranze! E chê speranze 'e à revocât in chê domenie de Frae tes prejeris furlanis che di adalt, là ch'e je la gleseute di San Niculau, a son vignudis-jù, su la plazze plene di int par tornâ-sù, ancjemò plui adalt, fin a un'altre glesie, plui alte, chê di Cjalgjaréit, e po dal sigûr ancjemò plui adalt, fin tal cîl.

Parceche aromai, cu la int ch'a scùgnin bandonâ lis monz e i paîs, ch'a rèstin vueiz, il cîl bisugne propit rivâlu, par tirâlu jù, ch'al tocj la tiare! Senò no si varà plui redénzie, ma dome pizzariis cun dentri dome Christians.

L.C.



Nord-Est

*Ce ésal il Friûl? Al è Triest,
tant al è vêr che dut al è Nord-Est.
E il cûr? A' dîsin: "arcaisim",
se ti va ben; se ti va mâl: "razzisim".*

L.C.

Tal cîl da l'albe

*Un sium clocît
tal nît de gnot
s'invîe cidîn
tal cîl da l'albe.*

*Sium celestin
apene dismot:
il clip di un'ale
al è tal cîl...*

EDDY BORTOLUSSI

Arrigo Poz: *Evasione*



Felisse dai ues

*Tal cricadi
Felisse
ti sgarfavis ta la brusa
pensa e blancia
di zenar
rincurant ues: toroconant
duta la zornada
mo in ta un'androna
mo in ta un curtif,
“Feminis, feminis?
veisu ues...
Ues feminis,
ues
par Felisse.
Veisu ues?”.
A soreli a mont
plèt
incrudulit
pal tant freit,
remenant
il fruntin da la baretona,
fraciant in sacheta
il ultin ues da la zornada,*

*ti ni sigavis a nu
canaja
dispetosa:
“Dispussins”.*

O.C.

Cianson I

*La gota dal ciandilòt a fâs “got”;
Al ouf dal miarli ch'al si disseda al fâs “cric”;
La bissa ch'a strissa a fâs “siiic”;
La rana cui oufs a fâs “craac”;
Al prin tarlùp al fâs “ton”.
Duc' i animâi i fâs armonia
vizin chê pratolina
ch'a ven sù senza rumôr.
Cianson di primavera.*

(furlan di Fôr di Sore)

ARMANDO CLERICI

Pieris e muelis

Rostis di ogni fate a' jàn movût lis ruedis di putròs mulins in dut il Friûl. Tal 1876 'a masanavin sorc e forment un votcent mulins: 132 tal circondàri di Tumiez, 119 inchel di Cividât, 56 tor-a-tòr di Udin e cussì vie. E il non, par sòlit, lu cjapavin propit des rostis oltri che dal mulinâr. A Trep di Cjargne si lave tal mulin di Gleris, di Flansis, di Siago, di Craighe-ro, di Zenadis...

S

Te foto, inmò une muele taronde (par saròs opûr sarasin e formenton) a ûs di famee.

(Coleziòn di Vigj Ciceri)



AL “MANNEQUIN”

Scherz di Carnevâl

’Za di ’ne vore di ains al sgurlave pe cjase un biel “mannequin” regalât par dâj ’ne man a li’ feminis che dispès, a’ sbisiavin tôr de machine di cusî par fâsi i vistis di bessolis. Se nol sarvive, al finive di regule, tal camaròn di disore dongje dal cassòn plen di vistiaris fûr di mode conservâs ta naftaline. Bocòn come ch’al jere, tal mezât al intrigave. Di solit, a’ s’ingrumavin làvie dopogustât a ricamâ insieme cu’ la mari che, se no veve di dâ qualchi pont ta blancjarie, ’e si meteve vultintîr a lavorâ cul acherli. Ma, apene che li’ ’zovinutis a’ vevin alc di gnôf di screâ, al capitave indaûr dabàs devant dai voi.

’E faseve un pôc di ridi chê pupe (cussì la clama-
vin), ’ne vore gruesse cul pèt in fûr e strente di vite,
senze braz e senze cjâf che, a tocjâle, ’e si voltave
come un sgurli sun tune sole gjambe dure come un
pâl. Le frutute ’e veve provât plui voltis a vistîle cu’
li’ antigais sgarfadis fûr dal cassòn e guarnîle di siar-
pe, borsete e cjapièl. Ma no j plaseve fregul ’zujâ
di sioris e alore ’e molave dut e tornave a sbisiâ cui
creps ta sô cjasute sierade cu li’ cjadreis o a scoltâ
senze stufâsi mai, li’ instoriis massime chê da ocju-
tis e dal lôf. La mischine ch’e si meteve a contâle,

'e doveve repetîje plui voltis senze fermâsi un minut a cjapâ flât, tant di sintîsi vignî le barbe lungje ma jê, saldo, no molave nancje par ideis.

In chel mês di fevrâr, 'a si respirave in plen l'ajar di Carnevâl cun chel tabajâ di continuo di mascarîs e di bai. Si saveve che lôr, 'zovinutis, a' spietavin cul batîcûr dome il vegliôn mascarât par fâ colp cun tun costum gnôf di screâ. Ma une di in particolâr, la code des sûrs 'e veve capît che alc di strani 'e stave par capitâ in chê famêe. Se dal diambar a' stavinu cumbinant? Di sigûr, 'ne marachele a spesis di qualchidun. Infati, cun tune peraule ca e une cjapade-sù a svual di là, 'e veve podût nacuarzisi ch'e si tratave di un scherz avonde originâl di cumbinâ ai dans dal lôr pari, propri in chê stesse sere:

- Tu cumò, tâs, che la tô part ancje tû tu la varàs, - a' la vevin sigurade par tignîsile bune. Tant ben par lôr che, par cumbinazîon, il pari varès dovût tornâ fûr di cjase par afârs. E alore senza piardi timp e bacanant come matis, a' cjapin la pupe e la vistin di on senze dismenteâsi di fracaj une barete sul cjâf imbastît di piezze in quatri e quatri vot.

La mari 'e tignive man e intant 'e no molave fregul di menâ i dês cul acherli. Finît ben ben di storlecâlu, al ere saltât fûr un on avonde di sest e duncje no restave altri che di traspuartâlu disore e metilu tal puèst stabilît. Dit e fat, a' lu cjapin in dôs e lu

pognin biel in font dal jèt viars il barcòn indulà che lui al usave dispojâsi e a' tornin-jù di corse abàs, a spietâlu.

Finalmentri ancje la frute 'e ven informade sul da fâ:

- Tu cumò, tu vas di corse tal jèt e tu fasis fente di durmî, cussi il tate no impiarà la lûs e tû tu cjalaràs se chel sarà bon di fâ.

Jê, cun dut ch'e varès voje di restâ ancjemò un fregul cun lôr, 'e ubidîs, 'e côr a metisi tal jèt. Al è il fat che se no file svelte, lôr àn cûr, come altris voltis, di clamâ il diau a cjàpâle. E spiete che ti spiete, il tate nol rivave mai. Oramai i vôi a' si sieravin pe sun, 'e scugnive sfadiâ di mostro par stâ dismote. Jù abàs al ere dut 'zidin. Sôl di quant in quant 'e sintive crics ore di ca ore di là che la fasevin strabalzâ di paure. Sì, di paure che sot dal jèt al fos platât il diau dut neri e pelôs, cui voi di fûc pront a fâj dal mâl e alore, jù daurman segnos di crôs e "Pari nestris" e "Agnui di Diu" mastiâs a la svelte par parâlu vie.

Quanche oramai stracone 'e stave par piardisi tal mont da siums, eco che la puarte da strade 'e si viarz e si siere cun rumôr di clâs ch'al rive fin-sù ta cjamarare lassade cu la puarte in sfrese. Jê alore, tire li' orelis: lui al entre e al va drèt tal ufizi. - Adiu, ancjemò nol à finît! - Il cûr j salte, pâr ch'al vegni fûr

pe bocje. Cu li' manutis 'e si cjalcje, miôr ch'e pol, il pèt. Finalmentri, quanche Diu ûl, il tate al ven fûr dal ufizi, entre in cusine, barate dôs peraulis e, dopo pôc, 'e lu sint vignî-sù. 'E sint ancje il clic da lûs da s'cjalis ch'e s'impie. A planc a planc, s'cjalin dopo s'cjalin, al rive-sù in scofonete par no dismovile. Entre, fâs un pàs, un altri ancjemò pò, si ferme di colp:

- Cuise li? - no sint rispueste.

- Cuise li? - torne a dî plui fuart, e nuje. Alore imborezzât, si gjave svelt la gjachete, si tire-sù li' manîs de cjamese, al strenz i puins e si bute cun dute la foghe cunter chê ombre nere. Ma, propri in chel pont slungiant i voi tal scûr, al si nacuarz dal manichin imbastît-sù cui sioi vistis:

- Ah, brutis mostris di canajatis, mi la vès petade!

Chês birbantis, a' son 'za là su li' s'cjalis ch'a si sbreghein la panze di ridî e chê altre, petât un salt tal jètòn, 'e si strenz dongje dal so tate felize di staj vizìn.

(furlan di Fare dal Lusinz)

ANNA BOMBIG

Custums e vistiduris

Custumanze, lafesi, ancje contâ flabutis a riuart di proverbios e mûz di dî, come chês cjapadis-sù di Valantin Ostermann.

Sgarfin-fûr quatri bocons di buine... vieste!

Une contesse furlane a veve un traspuârt straordinari pal bàl. Ma il marît che su la fieste la veve viodude a fâ masse la çhavalone, mitûd in gelosie, no la olè menâ mai plui a balâ. Nell'autûn, cuând che il cont al leve vie di paîs, la contesse clamave un sunedôr d'armoniche e si divertive a fâ un festin di famee, cui servitôrs, cu lis camarelis, e cun cualchi biêl zovenòt so fituâl. Une sere dunche che faseve un valz cul fî dal gastald, i domandà: — Bâlio ben, Bepo? — *A bale di vaçhe, siore contesse!* rispuiandê il zovenòt cun une frase che jè usade dei contadins, e che stave propri a çapiêl.

(Pagine Friulane, an VI, 1894)

S

Custum di Manià



IL MÂR

'O crôt di vê viodût il mâr pe prime volte te me vite par merit dal capelàn che, par premi, al puartà noaltris aspiranz di Azion Catoliche, a Barbane.

La coriere che nus menà a Grau 'e jere plene. Ogni-dun al vosave la sô, tant che l'autist, a un ciart pont, al tirà-jù un porco di chei... e al disè: "Se no tasês us strucj tal fossâl duc'... 'O berghelais tant che no viôt plui nancje la strade..." 'O vin tasût l'atim dal "porco"... Dopo... Dopo... quanche la coriere 'e jentrà tal liston di tiare ch'e ten-dongje Bielvedè a Grau. Al fò Mario a sigâ: "Il mâr... il mâr..." La lagune si presentà plene di pantàn parvie de basse marèe. Ma lajù, in bande des cjasis di Grau, sot un vèl di fumate, si induvinave il turchìn di alc ch'al doveve jessi il mâr. Silenzi. Cualchidun al tacà a tirâ-fûr i ams e un a discrotâsi par cjapâ il soreli ch'al passave ogni tant jenfri i svôi di une tindine ch'e parave un finestrin cence veri. Planc, planc, si tornà a businâ come prime tant che il barcjarûl che nus menave a Barbane nus visà che il nestri fevelâ al riscjave di fânus ribaltâ. 'O jerin duc' cu lis mans fûr de sponde de barcje, pleâz come vences a tocjâ l'aghe. Pensait... il mâr! 'O ài tocjât il mâr! Ce robonis.

Chê gnot a Barbane nissùn durmì. Un pôc parvie ch'e jere la prime volte ch'a si stave fûr di cjase ancje le gnot. E, unevore di plui, par chel temporalòn ch'al savoltà tiere e mâr par lassâ tal domàn un cîl net, un ajarin fresc e un profùm di no dî. 'O vevin pol-sât tai cùzzos dai fraris... Tre... quatri par buse. Ogni ton... une Ave Marie e quanche l'ajar al tacà a sbatti i scûrs, duc' 'o fòrin sigûrs de presince dal fondadôr dal santuari cul cjadenaz in man. Nissune maravêe duncje se 'es sîs di matine si cjatàrin duc' sul puartût a pescjâ sardelis miez indurmidîz.

Ma il biel al veve ancjemò di vignî pal fat che il nestri predi nûs veve impromitût di puartânus a fâ il bagno a Grau tal mâr de vecje dighe. Al fò di pe-raule. In mudandis (qualchidun ancje cu la canotiere) si sin butâz ta l'aghe slapagnotànt come ch'o podevin: lis mans a tocjâ il font e i pîs a patafâ lis ondis. Ce bevudis... In chê volte 'o vin scuviarte la vôs dal mâr: il so fevelâ continuo dibessôl e cun chei clapòns che, insieme e in tanc', si vevin meretât il non di dighe. Nissun al veve daûrsi un sujeman. Spietâ di sujâsi al leve masse timp e cussì i vistîz suz a' son lâz su la piel bagnade... Bregòns e mudandis si son saldâz in tun patòcjo ùmit che il viaz par tornâ a cjase al varés proviodût a sujâ e a stirâ.

'O sint il ventisèl a sbatimi te muse dal "bus" ch'al còr tal plui complet silenzi... 'O viarz un voli... po

chel âtri... Mi cjati distirât sun tune sdraio tal miez
d'un mâr... di savalòn... di int... ombrenis... e 'zu-
jadôrs di balis...

Siôr capelàn... Barbane... Indulà sojo... jo...
cumò?

'A son passâz trent'agns (e il rest a me...). 'O torni
a siarâ i vôi sul mâr dal gno pensâ e 'o torni cui miei
frûz, ancje jo frut, a Grau par pescjâ.

GIANNINO ANGELI



Avrîl

AVRÎL

Di rive-sù viars il Calvari (sec. XVIII).

IV

† 1 D DOMENIE DI PASSION

- 2 L S. Francisc di Paule 
3 M S. Ricart vescu (*Instituzion dal Patriarcjât*)
4 M S. Doro
5 J S. Vicenz Ferrer
6 V S. Celestin
7 S S. Zuan Bat. de La Salle

† 8 D DOMENIE ULIVE

- 9 L S. Marie di Cleofe
10 M S. Terenzi 
11 M S. Stanislau
12 J Joibe Sante
13 V Vinars Sant
14 S Sabide Sante
† 15 D PASCHE
-

- 16 L S. Bernadete (*Pascute*)
17 M S. Nicêt
18 M S. Galdin 
19 J S. Eme
20 V S. Adalgjse
21 S S. Anselm di Aoste
† 22 D IN ALBIS
-

- 23 L B. Eline Valentinis
24 M S. Fedêl
25 M S. MARC (*Fieste Nazionâl*)
26 J S. Marcelin pape
27 V S. Zite
28 S S. Valerie
† 29 D S. CATARINE DI SIENE
-

- 30 L S. Piu V pape

FANE

Cetant impuartante ch'e je Fane jo lu ài vût savût in Canada; anzit, al pareve parfin che dut il Canada al fos Fane, tant al è vêr che i indians Uroni di ventilà jo ju ài viodûz a Udin (ch'a vignîrin par un congrès di Fogolârs cun tun grant totem che vuê tu puedis viodilu tal 'zardin de Galarie Comunâl di Art Moderne), e là no 'nd'ài viodût mai nissun. Ma ben fanàcui, ve', lavie a' son par dut!

Tai granc' picnics di furlans migrâz, che si cjàtin almancul une volte ad an fasint magari centenârs di chilometri, chei di Fane si ju cjatave senze cirîju: che simpri a' jerin o une ciarte Rosane (ustu scome-ti che chel non lî j al àn metût pe rime cun Fane!) ch'e clamave berlant e sivilant, o une tabele biel grande cu la scrite "Fane" e une frezze direzionâl.

Ben, a un ciart pont, 'o ài pensât che Fane in realtât no je une zitât canadiane, ma un paîs dal Friûl, e alore 'o ài sintût di scugnî lâ in chel paîs, ch'al jere un gno dovê precîs parvie dal acèt ch'o vevi vût in Canada di chei di Fane, ma sore dut parvie da l'amicizie di doi Menis: Meni Valan di Fane e Meni Ucel di Biliris.

Meni Ucel al veve dôs poris grandis: chê dal taromot e chê di viazâ cul arioplan; jessint un umorist,

al à decidût di partî dome parceche 'o lavin ancje jo e Picot cun lui e, se il svoladon al ves vût di colâ, nol sarès stât bessôl a murî, che in tre si à plui corajo. Cussì al è rivât, e j al à fat savê a duc', in Friûl, cun tantis cartulinis. Là al à vivût te cjase di Meni Valan, e si son fevelonâz di cûr, e po, dopo di chel viaz, si son scriz, e Meni Valan al è ancje vignût in Friûl, e si son viodûz. E stant che Meni Valan al è diventât ancje gno amì e che mi soi impensât di ce che lui al sint pal so païs lontan e pal Friûl, a Fane jo 'o soi lât come un piligrin antic.

Fane! Al podarès significâ lûc sacrât, al dîs il sienziât. E difat, passât Sequals, a un ciart pont si cjapè une strade maraveose, plene di vert e di cidinôr, ch'e va-sù dolze: tu rivis denant de gleseute di San Silvestri, tu viarzis un puartel di fiâr, ma la puarte 'e je siarade. L'amì Visentin, ch'al è plui tabajot di me, al à tacât discors cun tune vielute di une cjase lì dongje, che j conte di duc' i sanz dal païs. 'O jentrin ancje te glesie grande, 'o viodìn la plazze cun granc' arbui e une fontane; 'o viodìn inconutis ca e là, ma la int dulà ése? Ese dome chê vielute di Visentin a stâ a Fane?

Su la puarte de glesie al jere un avîs ch'al diseve che ai 15 di Avost 'e sarès stade la fieste dai migranz. Ah, Fane, a' tornaran, sì, a cjatâti: parceche, come

ch'al à dit il to poete Cadel, "quant chi ti torni a
jodi 'ntra chei pôi, Fana, jo ti vœi ben pì di mê
mari".

L.C.



Sotans

*Barbe Basili, ch'al fò un brâf sotan,
'l à lavorât 'nevore ben ogni an:
ce si âl cjatât, rivât insomp, in man?
I agn piardûz tant ben a fâ il sotan.*

L.C.

“STRAPAESANIS”

Decision estrema

- “Ben Gigi, se a’ te ciapi?.... Te mangis, te beifs...”

- “Sigur! E de buna bòcia! Con apétitu vuoi dî. No me lamenti!”

- “Te disevis che al miedi al voleva tigniti a stangia!...”

- “Oh, sì!... No chistu, no chel’ altri: no bevi, no fumâ...”

- “E allora?...”

- “Alora nuia: ài gambiàt miedi!”

R.A.

Pieris e muelis

*I mulinârs, soiredut par vie de muldûre, vena-
stâj la part di farine ch'e restave a pro come
pajament de vòre, a' vegnin dispès "masanâz"
tai proverbios:*

Il mulinâr al è l'ultin a murî di fan -

**La femine dal mulinâr 'e ten simpri un biel gja-
linâr -**

**Cinquante pezzotârs, cinquante mulinârs e cin-
quante fâris, a' fasin in pont cent e cinquante
lâris.**

S

*Culi a drete la muelute pal sâl fin e la ruede sca-
nalade par turclâ lis pomis e fâ il sidro.*

(Coleziòn di Vigj Ciceri)



LU RE VITORIO AL FÒR

Ei ero iù agns 1915-1916, periodo cjalt de primo vuèro mondiâl, encje la Cjargno in particulâr Fòr, como zono di cunfin sci cjatà tal miec' di chesto grande cunfursion. Iù omps pì fuarz i fò mandâz a disboscâ e a fâ trinceos su par Bordalio, Val Infier e in som al Giramondo, propi indulà che la cresto de mont e divît l'Italio cu l'Austrio.

A vedio che dut al fos preparât e fat gajât, uno di al capità sù cu la Fiat, lu Re Vittorio Emanuele III (lu Re piciul...) in persono. Las strados in chel viac' es ero stretos, strados blancjos e no sfaltados, e in tal paîs es ero furnidos di bielos clutorios di pec' e dano. Poiados sù in chê famôso di, es ero quatri sclopons di puemos, blancjos e rossos como miòi: Taresio dal fâri e trio sôrs, Zilio, Elsa e Marîo di Min di Jacomo.

Lu Re a vedio duto che gracio di Diu, al fâsc fermâ la macheno (eh, ai plascevo la ruòbo frescjo e nostrano...) e al dîsc in piemontês: ce sorto puemos!

Taresio la pì scaltro e rispuint: no par te brut crachegnot! Lu sciofêr dal Re dut inareât a ur dîsc: Ma savîso cun cui chi stais cjacherant, cul Re in persono!

Pò bè, e cun chest, crachegnot al è, e crachegnot al resto!...

(furlan di Fôr Avoltri)

NOVELLA DEL FABBRO

UNE GNOVE ETE

Nuova York 'e à duc' i problems des zitadonis, fra chesc' ancje chel dai simitieris. Un funzionari dal Comun al à vût dit che no rindin ni la lôr aministrazion ni i funerâi; alore al bisugnares lassâ dut implantât e metiju in vendite ai privâz parceche "tes mans justis a' podaressin diventâ, funerâi comprendûz, minieris d'aur". Chest fat, fûr di dubi, al è un segnâl dai timps di vuê. Ancje i cadavars, di cumò indenant, a' saran tignûz par robe di marcjât e parferîz al pizzighet ch'al fasarà il presit plui bas. Jo 'o rivi adore a inmagnâ che di chi a qualchi an tal mont civilizât al sucedarà che, muart un, te cjase dai parinc' al sarà dut un va e ven di parons di simitieris e di bechins par caparâsi il puaret. E se l'afâr al ves di jessi intrigât? Ve' il sensâr... di cadavars ch'al metarà duc' d'acordo. Sistemade la question, i parinc' a' tornaran a vaî cun spontaneitât sul ricuart dal defont che, finalmentri, nol sarà plui disturbât dal batibui des tratativis.

E chei che no savaran la gnove, ch'a continueran a cirî l'aur pes monz e pai flums? Biaz! Cetant comut no saràjal, par chei ch'a seran interessâz, fâ quadri pas fûr di cjase, jentrâ tun simitieri e tacâ a sgjavâ? Si lu sa ben. Duc' podarà insiorâsi cun tun pugn di

cinise. Ogni ete 'e à vût i siei valôrs: 'e je stade chê de piere, chê dal bronz, chê dal fiar e jù, jù fin in di di vuê... e vuê ce? Il domil, justapont, al sarà l'e-te de cinise.

'ZUAN OSUALDINI



- *Ancje il predi al pò sbaliâ, si sa, ma il so pecjât al fâs plui mâl di un altri setante voltis siet.*

- *No stâ mai fidâti di chel ch'al ti ten il dêt... se, quant che lu gjave, ancje no lu supe.*

A.P.

Âgrimas

*Âgrimas cidinas
as mi cola tal cour,
tar chel šbrec
chi na soi mai rivada
a comedâ
e as mi brûša
come foc eterno.
J brâmi
un got di ploia
ca štûdi
chel foc,
ca lâvi
chel šbrec,
ca šcancêli
par sinpi
i miê faštidis.*

(furlan di Prât di Cjargne)

ISIDE DEL FABBRO OSSII

Custums e vistiduris

Une volte, dal sigûr, divertimenz e golosèz a' jerin tentazions mostres.

Ere une volte une mâri purtròp rigorose, che tignive simpri di vòli i siei fîs, e no voleve che lèssin mai in compagnie, par pôre che i trisg compàgns ju uastassin. Une domenie il fî plui grand, ch'al veve za disevòt ving agn, l'ere jessût subit gustât, e l'ere stât vie un pâr d'oris. La mâri lu cirive da par dût e cuànd che lu incontrà i domandà dute invelegnade: — Dulà sestu stât fin cumò? — Soi stât a sunâ gespui... Mâri, dàimi un centesin. — Ce astu di fâ di bêz cumò? rispuindè bruntulând la veçhe. — Hai di çholi un centesin di ai di mangiâ cu la polente. E la mâri disperade: — Ce sarâjal mai di te fî gnò, *tu pensis nome a divertimèns e a golosèz!* — E lis sôs peraulis son passadis in proverbio.

(Pagine Friulane, an VI, 1894)

S

Custum di Manià



I VISTÎZ E LELO

Lelo Cjanton a Udin, in tal Friûl e ancje fûr al è une vore cognossût e duc' e' àn capît che lui al à un so mût di pensâ, di vivi e soledut un so mût di vistî: 'o disarès un... "casual volutamente trasandato". Ma crodeimi, Lelo al à vût comprât ancje vistîz: ven a stâj mudis interiis. Golarinis mai, ch'o sepi jo, ma vistîz sì. Tant al è vêr che ains indaûr a'nd'â comprâz ben doi in tune volte sole.

La robe 'e je lade cussì.

Passant une dì par Marcjativieri, si fermà a cjâlâ la vetrine di Miola. Al jere pèriodo di "vendita promozionale". E cjale che ti cjale in cheste vetrine al brincà ben doi vistîz che j varessin podût lâ: un grîs clâr cun tune riute, e un sâl e pevar che j sarès lâ ben in cuissà cetantis occasions.

Senze tant pensâj parsore, al jentrà, ju misurà e ju comprà.

Un j al consegnàrin subit; chel sâl e pevar al jere un tic di ritocjâ e j disèrin di lâ a ritirâlu di lì a vot dîs.

L'an dopo Miola al fasè di gnûf la "svendite" e Lelo ancje in chê ocasion si fermâ a curiosâ in te vetrine.

"Però" al pensâ "chel biel vistî lì, chel sâl e pevar lì 'o podares propit cjolimal. No si sa mai, al

podarès ancje coventâmi". E vie dentri. Lu misurà, si cjalà tal spiel: j lave a pinel!

Al lè in casse a pajâ. Il siôr ch'al jere là lu cjalà pinsirant. Al cjalà il vistît che il frut di buteghe al stave pleant pa fâ-sù il pac, po al tornà a cjalâ Lelo e, menant il cjâf, al disè: "Ch'al scusi, siôr, ma chel vistît lì lui lu à 'za comprât l'an passât! Lu ài fat meti jo in vetrine chest an sperant che il compradôr, viodinlu, al sarès vignût a ritirâsal. Chel puar vistît lì al è un bon an che si remene pai armârs di cheste buteghe!".

Il pac intant al jere pront e a Lelo no j restà che cjapalu-sù, ringraziâ e jèssi, content come une pasche, di no vê sborsât, cheste volte, par chel biel vistît, nancje un "scheo"!

EVELINA RIGO

Pasche

*Sui vêris da l'albe belzà
'e cuche la sere.*

*Une pasche di sâl
'e si dîsfe
dentri un ûf di marèce.*

*Par me nol si è viârt
il Sepulcri
come i bùtui dai lêns
e lis àlis de sisile
che saète tal cîl.*

*Te gjònde scjadenàde
de tiàre che rinàs
grame
'e mûr une vite.*

MARIO ARGANTE



Maj

Pasche

Sul verto da l'altre felci



MARIO SACANT

MAJ

Seglâr di piere, cun batarie di rams, peltri e une stadèrie.

V

- 1 M S. JOSEF ARTESAN (*Fieste dal Lavôr*)
 - 2 M S. Atanasi
 - 3 J Ss. Filip e Jacun
 - 4 V S. Moniche
 - 5 S S. Gotart
 - + 6 D S. DOMENI SAVIO
-

- 7 L S. Flavie
 - 8 M S. Vitôr
 - 9 M S. Erman ☺
 - 10 J S. Antonin
 - 11 V S. Fabio
 - 12 S Ss. Achileu e Nereu
 - + 13 D S. MAFALDE
-

- 14 L S. Matie
 - 15 M S. Nisie
 - 16 M S. Ubalt vescul
 - 17 J S. Pascâl ☺
 - 18 V S. Zuan I^o pape
 - 19 S S. Ivo
 - + 20 D S. BERNARDIN DI SIENE
-

- 21 L S. Gjsele
 - 22 M S. Rite
 - 23 M S. Flurinz
 - 24 J S. Marie Ausiliatrice ☺
 - 25 V S. Grivôr
 - 26 S S. Filip Neri
 - + 27 D LA SENSE
-

- 28 L S. Milio
- 29 M S. Massimin
- 30 M Ss. Canzians di Aquilée
- 31 J Visitazion de Madone ☺

FLAVUIGNE

“Seiso sot Pordenon?”

“Nò, 'o sin l'ultin paîs dal Friûl”.

La rispueste - sbaliade ma immediade - 'e revòche tun lamp la batae di chei di Forgjàrie (Flavuigne 'e je part di chel Cumun) par restâ te provincie di Udin quanche il teritori de bande diestre dal Tiliment al jere destinât a formâ la gnove provincie di Pordenon. I pulitics a' sustignivin che si tratave di une division dome ministrative, ma cheste int 'e à ancje vuê la sensazion di jéssisi salvade a lît a lît de disfur-lanazion.

Dal sigûr che il Friûl al valarès unevore di mancul ancje a piardi come un paisut come Flavuigne.

Par rivâj de bande zampe dal Tiliment, si passe une aghe ch'e cisiche storiis che nissun cognòs e che duc' orès savêlis: ma 'e je la stradele brisighele che mo cun tun puintut mo cun tune 'zirevolte ti disvî l'atenzion. Tu rivis subît, che tu às ancjemò intorsi il fresculin di chê aghe clare pàrie cun chel vert fis des boschetis e dai pradissiz che tu sês passât.

Il paisut al è pojât sun tune lungje cleve.

Dut il gnûf che tu viodis al è fredut, compagn di chel di duc' i paîs taramotâz, ma par furtune culi al pâr ch'a vébin rispietât il jéssi dal borghet. La

glesie, cun tun tôr lafè bassut, 'e je sun tun zuc, ma no si pò viodile di qualsisêi bande dal paîs parvie de conformazion dal teren dapît de mont, e des stradis stuartis cun viotis e marans e cortuzzis; i orz ca e là tu t'ai às in rialz, a nivel de vite, che ti pâr di jéssi ancje tû une plante e tu ti domandis: "Ce plante so-jo? Une rose?"; "Nò! - ti rispuint l'ort - Une rose 'e podarès jéssi une biele frute; tû tu podaressis jéssi un brocul".

Alore, biel lant atôr cun Edi, nassût culi, si fevele dal paîs, des montutis dulintôr (Cjescjel vieri, che di lassù si à une viste stramaraveose cul Tiliment; Manazzons, là che Edi di frut cul mestri e i compagns a lave a supiz), des cjasis (chê dai Siôrs, che cumò no je plui jê, e chê dal Venezian, alte e grande, reditade dal brâf amì Michelut e duncje dibòt nestre); biel lant-sù, 'o disevin, s'intopìn in doi di lôr: un al cjale fis Edi e j fâs: "Po no sestu il fi di Anzulin tû?". E ancje chel altri alore al cjale Edi e al fâs di cognossilu. Il pari di Edi al à vût fat lì il cjasâr, ma di tant timp al è tornât tal so paîs, San Vît dal Tili-ment. Chei doi a' fevèlin cun Edi e a' disin di volê une di lâ a cjatâ so pari.

Ben, cuintri des divisions dal Friûl, 'e sune e 'a torne a sunâ tanche une cjampane la vôs di chel là: "Po no sestu il fi di Anzulin tû?".

L.C.

Coscrit dal '23
tal "Krankenhaus" di Klagenfurt (*)

*Salacor..., ma sta zidina
me Rosuta che stoi ben
cun Renato sin di "FERRO",
sin da clas dal '23.*

*Si ricuardis di Firenze?
(tal quaranta... un o doi),
io saltavi, lui coreva
e la "GLORIA" vin gustât.*

*Clas d' "ACCIAIO", clas "REGINA"...,
Si! 'L è ver che batìn "CASSA",
che tirin uè la pensiòn,
che sessanta e cinc zontâz
son bastanza par stâ in paș.*

*Ma mi sinti fuart..., 'na rocia,
salt, piciat sun claut d'azal,
cussì voi a Kirchenheim
par sglissia su di chei praz.*

*No 'l è ver che il claut al picia!
una corsa si pol fa!
e ti vegni a Bad Kirchheim
mondurât come un campion*

*e "Con slancio giovanile"
"Saldo il cuore" in "ovovia"
mi stiraci, bez in man...*

*Se no ven su l'elicòter
che mi ingruma e mi strassina
tal salòn dai infuartàz
dal spedal di Klagenfurt
'o soi biel che distiràt.*

*Sintaressis forsi in piazza
che il Spanghèr al è "PRESENTE"
che la scussa jà lassàt
sui rivai dal' "Österreich"
("alte cime" da l'oriente)*

*Si! 'L è ver che l'Appi al dis
che chei tre di buna boccia,
duc' coscriz dal '23,
mai finit di fà bisboccia,
son piciâz pal glutidor,
su tun claut fât di puina
che, di bot, a s'induvina
che co' tocia... tocia, tocia.*

LUCIANO SPANGHER

(*) Risposta a "Balada straca pai coscris del 23" di R. Appi
(Il Strolc pal 1989, p. 170)

Pieris e muelis

Lis muelis dai mulins si prontavin a Pontébe, Tarcint, Cormòns e soiredut a Osôf, dulà che gjavis di tòf a' furnivin pieris preseadis par masanâ forment. Tun document dal Cincent, 'a si lei che "li molinari che macineranno il formento a i pistori sian tenuti a far il debito loro macinando a toffo (ven a stâj, di fin) et non a minuto (a dute farine)".

E cul tòf, ve' la farine di flôr, la farinele, il noli, la semule.

S

Un'altre biele muele, di zirâ a man, pes dibisugnis de cjase.

(Coleziòn di Vigj Ciceri)



NONUS E NEVOUS

Un murut bas, a dombrena, dut cuert de muscle.
Do manutis ch'i lavora cun passienza e impegnu
a giavà, tocut par tocutchel muscle vert e lis.

Una nona ch'a speta che 'l nin a ie cuerse la man
vierta cun chei tocus mitus un dongia l'altre senza
premura...

Cussì par un quart de ora.

Un lavoru fat senza fermasse, i oe atens, la bu-
ciuta apena vierta e la lenga fra i dintus.

Po, de colp, dut par cera!

E dopo, de nouf, dus i tocs un dongia l'altre, co-
me un tapè, tai s'cialins de l'entrada.

Mai zouc pì biel e pì seriu de chel ì al è stat inven-
tà da "l'industria del giocattolo"!

E forse, a fermasse un poc de pì cui pissui a zova-
res ancia ai grans!

* * *

La Gina, nona bisa de Jacopo, a ie à insegnà al
nin a contà sui deis li vacis de Tita, al siò vissin de
ciasa.

- Un, doi, tre quatre...! cinque', li vacis de Tita!

- a ie fa ogni volta che lui al vol zi a vedelis.

Ades, quan' che se meten a contà cun lui, ch'i se-
pe claps, o flous o balis, co 'l 'riva al "cinque": Ti-
ta! - al fa al pissul, content come 'na Pasca!

* * *

Jacopo al é apena stat al mar e al à fat una gran
amicissia cu l'aga, cussì a ciasa, so mare, prima de
netà al bagnu, a lu lassa zuà sul bidè. Lui al viers
e al sera al rubinet, al giava e al met al strop, al sguat-
tarea un poc cu li mans, ma senza fa tans sclis parsé
so mare a lu ten sempre de ole e sot de iet al é
ubidient...

Insoma, quasi miei che al mar!

Na dì però, intant che so mare, dopo avei netà al
bagnu, a feva al liet, al é rivà a implinì il bidè e a
fa, sbatendu cun fuarsa ta l'aga, - Oonda!... - pri-
ma che so mare a 'rive a fermalu. Cussì sì ch'al era
come al mar!

* * *

In botega, cul nin tal bras come 'na bissa.

Ociu ai ociai de una femina, ocium ai sachés de "pa-
tatine", ocium al vasu dei pes... No de cà, no de là...

- Abac'! - Lu poie e ài un poc de requie. Volte
un moment l'ole, e a sint un "ahi!", nancia tant so-
fegà, de una femina ansiana: Jacopo a ie aveva apena
spissigà una giamba! E un on uvì dongia: - Oh, nin,
te tachis massa prest. Impara prima a sielse! -

* * *

Sempre in botega. Omis e feminis a fa la spesa. Sta-
volta al nin al ciapeva de mira baretis e ciapiei. Un
on un poc sora i coranta, vedendu li intensions dal
pissul, a se à giavà la bareta e al à fat al motu de
dàielà. - Nonu?... a i' à dit content Iacopo, co l'à
vidù la ciavelada un poc grisa... Iò ài fat fenta de
no capì. E l'on ancia...

(furlan di Montreàl)

ROSANNA PARONI BERTOJA

La lenghe

*La tempieste, i scussòns, lis cavaletis,
La bissabove, 'l fuc, l'inondazion,
El teremòtt, i fulmins, lis saetis,
La fan, la uere, la rivoluzion;*

*El sang di nas, la scaranzie, 'l madròn,
Lis buganzis e i cai tes scarpis stretis,
El colèra, l'angine, 'l uarelòn,
I tumors freds, lis malatiis segretis;*

*El cancar, el scorbùtt, el mal de piere,
La fiere tifoidee, 'l "delirio treme"
La tisi galopant, la peste nere;*

*Nè nissun altri guai di cheste fate,
Nè duçh cuançh chesç flagei, metuds insieme,
No san fa 'l mal, che po fa une legante.*

ZANETO

PAGINE FRIULANE, 1899, ANNO XI.

Custums e vistiduris

Impromèti o mantignî la promesse 'e je simpri stade une fazzende intrigose.

A un contadin i sçhampà une dì un bòz di âs; dute la famee si tacà alore a pestà çhaldîrs, covertoriis e frisorîis, fasînd un vêr çha dal diàul, ma lis âs, invece che svolâ tal bòz, levin simpri plui lontàn. Ta pôre di piêrdilis, il contadin al disè: — Ah Madonute benedete, fàïmas tornà tal bòz e jò us darai mieze la cere! — Ma in chel lis âs svolin ançhimò plui lontàn. — Madonute sante, si lis fais tornâ, puartarai a la uestre glesie dute la cere! — E lis âs vie ançhimò. — Madone, Madone, no steit a lasâmas sçhampâ che us darai la cere e ançhe la mîl! — Alore, so fî plui grand i disè: — Ma r' , cussì a noaltris non nus restarâ nuje. — E ' 'ho: — *Lasse che entrin tal bòz e po darin ce ch'i orin; e lis sôs peraulis si ripetin uè, per indicâ une promesse che si ha in cûr di no mantignî.*

(Pagine Friulane, an VI, 1894)

S

Custum di Resie



I SEGLOZ DAL SÎR

Finidis lis scuelis, al tacave par nô fruz l'impegn di lâ a cjoli il sîr. A dî la veretât al jere un impegn che nus plaseve, parvie che midiant di chel 'o podevin stâ vie di cjase dut il denant misdi e duncje fûr des sgrifis des nestris maris, ch'e vevin simpri alc di fanus fâ.

Il sîr al è chê agate verduline ch'e reste dal lat dopo vê gjavât il formadi e la pane par fâ la spongeje, e pai purciz al è un licôr.

Al vignive dât-fûr tôr lis dîs e mieze tal curtîl de latarie, dulà ch'al rivave in tun gran laip par miez di une gorne ch'e partive de cjalderie dal formadi e a mieze strade 'e molave-jù la pane in ' cjaldîr.

A mignestrâlu 'e jere la Rodeane, un cjute ch'e leve a judâ il casaro, e lu faseve pajâ cinc francs il seglot.

Ma il biel di dute la vore 'e jerin lis barufis ch'e saltavin-fûr ogni dì par savê cui ch'al jere prin e cui dopo. La regule 'e jere di fâ la code par ordin che si rivave, ma ancje in chê volte lis regulis no valevin trop e ognun al cirive di imbrojâ. Si podevin puartâ i segloz ancje prime da l'ore in mût di cjapâ il puest, e nô canais, ch'o scugnivin lâ a messe prime ogni dì, ju puartavin es sîs di buinore. I prins po!

Ma quant ch'e vignive l'ore, la file 'e jere gambiade. I nestris segloz a' jerin simpri indaûr. E alore jù cuistions cun chês femenatis, parcèche a' jerin lôr che cu la scuse de premure di lâ e fâ di gustâ a' imbrojavin. Ma stant che lôr a' jerin in pocjs e nô in tanc' al saltave fûr il ribalton, che par solit al finive cun quatri scapeloiz che qualchidune di chês mostris nus molave.

Alore a' saltave fûr il casaro e cun tun pâr di porcons al cujetave il mont. Però il sîr lu cjapavin prime lôr distès.

Une dì, stufs di jessi menâz pal boro, si sîn metûz duc' d'acordo.

Lis feminis a' pojavin i lôr segloz un moment prime des dîs, intant che nô 'o jerin atôr a zujâ, e in chês volte a' scjavalgjavin la file.

Dopo, a' levin su pal paîs a cjoli il pan o a fâ spese.

Quant che dutis a' forin passadis, metût un in uajte sul porton, cun t'un claut ur vîn sbusâz duc' i segloz.

Si pués nome inmagjnâsi ce ch'al è suzedût quant che cjariade la cjame sul buinz, e' àn viodût dut chel spissulament. Uicons, peraulatis, patàs, dut un cjaldaldiaul, fintremai ch'al saltà-fûr il casaro. Capît a colp che la facende 'e jere plui gruesse dal solit e che no la varès cumbinade cun quatri blestemis, al pensà ben di fanus capî une volte par dutis che nol voleve comediis. Jentrât te latarie e tornât-fûr cun tune

gome plui gruesse di chês che si dòprin par trai il vin,
al traficà un moment in tal laip e po al molà la go-
me pal curtîl. Cun dut il sîr.

Cussì, par colpe di un clàut, 'o sin tornâz a cjase
cui segloz vuez e... cun tun clàut...

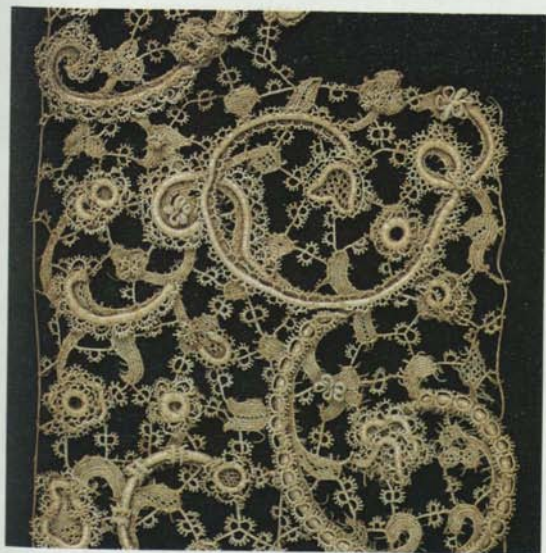
DIEGO CINELLO



Sorestanz

Sarìno o no sarìno, nô, furlans?
Se no sarìn, saràjal qualchidun?
Sigûr al sarà qualchi sorestant:
al ven a stâj, nissun!

L.C.



Jugn

JUGN

“Disèn” di fîl (merlèt), fat cu la gusiele; Munistîr di S.te Ursule di Gurizze (sec. XVIII).

VI

- 1 V S. Justin
 2 S S. Marcellin (*Proclamazion de Republiche*)
 + 3 D PENTECOSTIS
-

- 4 L S. Quirin
 5 M S. Bonifaci
 6 M S. Beltram di Aquilèe
 7 J S. Norbert
 8 V S. Severin ☹
 9 S S. Efrem
 + 10 D SS. TRINITÂT
-

- 11 L S. Barnabe apuestul
 12 M S. Onofri
 13 M S. Antoni di Padue
 14 J S. Liseu
 15 V Ss. Vît e Modest
 16 S S. Justine ☹
 + 17 D CORPUS DOMINI
-

- 18 L S. Marine
 19 M S. Romualt
 20 M S. Etoe
 21 J S. Luîs Gonzaghe
 22 V S. Nicèt di Aquilèe ☹
 23 S S. Josef Cafas
 + 24 D S. ZUAN BATISTE
-

- 25 L S. Gjelmo abât
 26 M Ss. Zuan e Pauli
 27 M S. Ciril di Alessandrie
 28 J S. Ireneu
 29 V Ss. Pieri e Pauli ☹
 30 S S. Lucine

MERÊT DI TOMBE

Dopo tanc' agn di vêlu vût cognossût, Merêt di Tombe al è comparît une di di Jugn tun vert stralusint, maraveât, e cussì amorôs ch'al vignive voe di fevelâur cui vôi 'es boschetis, sparnizzadis ca e là, e aes fuéis de blave inmò plui seneosis di peraulis cun chel lôr stâ in tantis, dutis prontis, cu lis lôrs fuéis lungjs, a scoltâ e a imbrazzâ cui che lis cjale.

San Marc e po Merêt: *Melaretum*, par Latin, nus còntin i sienziâz de toponomastiche, la sienzie dai nons dai lûcs. Ma sano, lôr sienziâz, ce cjârie di simpatie gnove ch'al puarte-dongje un non antic? Pecjât che chest Merêt al séi "di Tombe", anje parceche lis tombis a' son in grant contrast cu la vite, la grande vite dal vert viodût modant. O no ésal che chest païs al è resurît e si trasfigure tal mês di Jugn?... Al è un fat che, di tant trasfigurât ch'al è, no ài cjatât il puarton de cjase di sar Pieri Somede dai Marcs, là ch'o ài vût stât tune di lontane cui amîs de FACE. E là, in chê cjase dute plene di furlanîe, 'o vin vût l'acèt tal foledôr, furnît de parone di cjase in tun mût tâl che si sintivisi duc' come nassûz lì.

Melaretum! Se il non al è tant antic, il jéssi dal païs al è invezzi come chel dai Somedis: di une cortesie di stamp dal '700 e '800, ma s'intint che si tra-

te di secui furlans; anzit, dut il timp al pò diventà furlan se a un ciart pont ti cjàpin tanc' puartons e ti pâr ch'a séin de famee che tu ciris. E po tu rivis là dal Cuâr cun chê aghe plene di duc' i arbui che j fàsin un scûr dolz tanche chel des ombrenis des gle-seutis ch'a son tes tavielis dulintôr.

Merêt di Tombe al è un non sbaljât. O forsi nò: al è just, ma la tombe par furtune no je plui culi: vuê 'e je dispuestade dilà dal Cuâr, inviars Sedeàn, ch'e àn fat il desert de riforme fondiaria: là il voli si piart tal vueit. Ese eterne la muart?

Bisugne tornâ a Melaretum, dicà dal Cuâr, parât de fuarze verde dai arbui. Chest flumòt al fevele anc-lui tanch'al fos cun nô tun foledôr.

L.C.

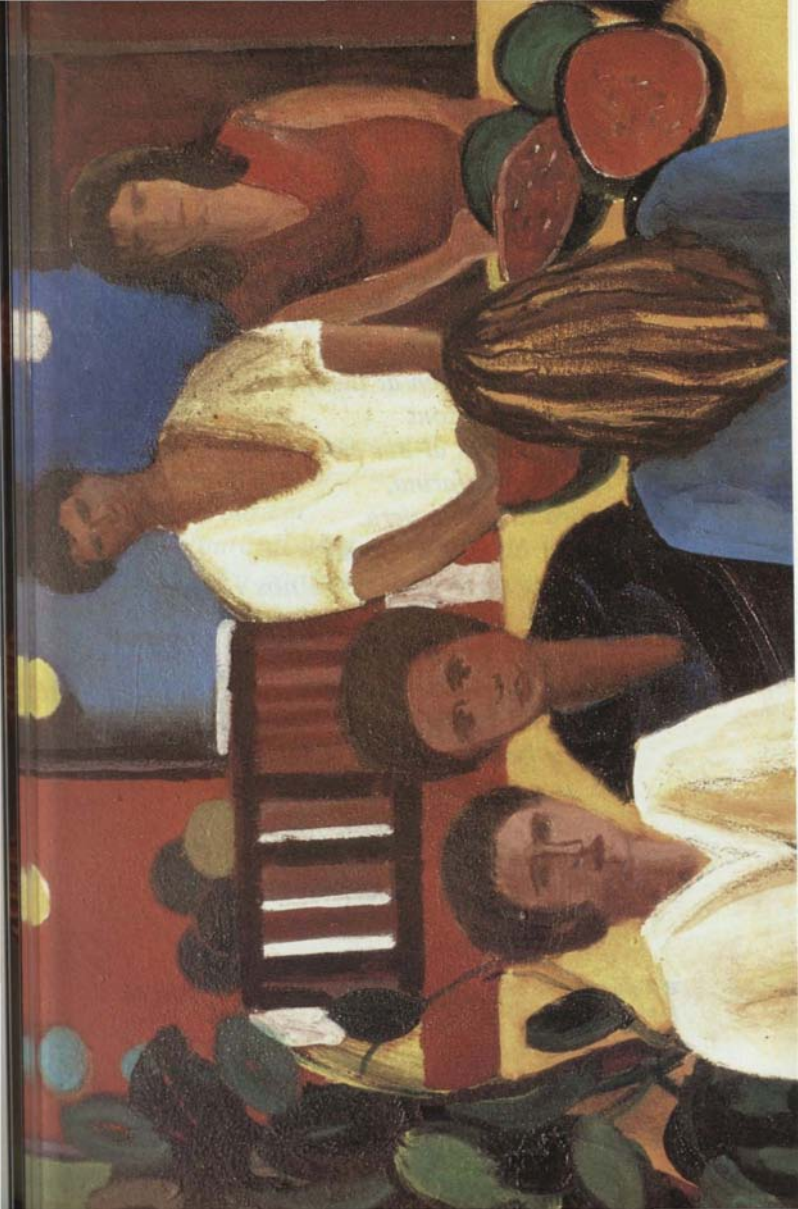
S'impie te gnot l'istât

*Di blu, di ros, di 'zâl
s'impie te gnot l'istât...*

*Gnot d'istât furlane!
Su la taule dal anguriâr
s'e gjolt la 'zoventût
vignude sù dal mâr...*

E.B.

Giordano Merlo: *Venditori di angurie*



Cianson II

*La vacia tal tàmar,
a bigarèe cuntienta
cuan'ch'al lat
al sona tal bande di luminio,
ancia se un ton, lontan,
dopo al salustri,
al fâs pinsâ ch'al tiemp si guasta.
Dentri la mont
al cialdirùs al boi cun rumôr,
spitant la farina,
sôra la flama vera.
A la lûs di chê flama,
quatri siôrs vistîs comi nos i taca:
"Vien vien vien moretina vien,
vien sul Mauria a fare il fien..."
prin da gluoti un scòfin
di rena frèida
ch'a lasa i mostacius.
Las primas gotas grandas
as fâs sonâ la brieta,
comi tasc' di "pianoforte".
Cianson d'istât.*

A.C.

- bigarèe = 'e vose / scòfin = scudiele / rena = pane dal lat
brieta = scjandule

Oris di gnot

*Oris di gnot
oris neris, lungjs
e jo sul jet pognete
lis vîf in pene.
Vôi spalancâz
'o cjali il vueit
dal scûr ch'al m'invuluzze.
Cjadenis di ricuarz
mi fasin baticûr,
un tamburà di uèrè.
Sium, se tu confuartis,
parcè no venstu a cjolimi?
Puartimi vie lontan
'tal mont dai siums plui biéi!
E jo mi pognarai
sul jet di margaritis
o sul plumìn di nuj.*

LUCIA SCOZIERO

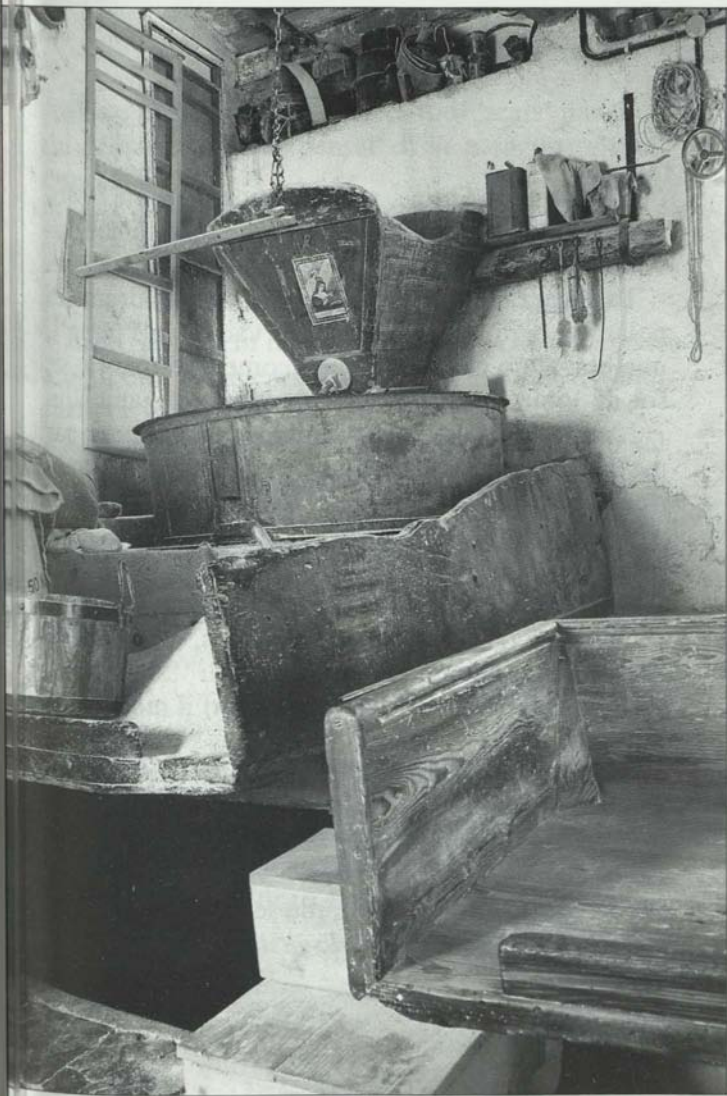
Pieris e muelis

E cumò a mulin, là di Coiutti a Godie, che di dusinte ains in ca al jemple sacs di ogni fate e di ogni misure. In prin plan il molestàz, venastâj il casson dulà ch'a son logàdis lis muelis: chê di sore ch'e gire, e chê di sot (la suèe) ch'e stâ ferme.

Atòr dal molestàz, par solit fat-sù cun piere o modons, la spuinde dal talz ch'al oblèe la farine a ingrumâsi sul plan de suèe.

S

Mulin a Godie



SCAIS

Gjovanin di Turiac, miôr cognossût come “Moreto”, al vîf e al manten cun dignitât la famée, lavorant un pôs di cjamps ch'al possêt dongje cjase.

Tal bearz, simpri ben tignût, al à une sdrume di polam di ogni sorte, te stale dôs vacjs e la “pupa”, una cjavalute che lui j ûl ben come a di une fie, e, sot de lobie, un tratôr ch'e sarès ore di gambiâlu.

L'inviâr passât ch'al veve dibisugne dal tratôr par menâ tai cjamps qualchi cjar di ledan e une cinquantine di pâi, ne Diu ne Sanz di rivâ a metilu in moto. Alore al à mitût so missêr a la guide, la sô femine (Mariuci) daûr a sburtâ, e lui e la “pupa” denant a tirâ.

Quanche il motôr, a fuarze di vîtis, al scomenzà a stranudâ, Gjovanin al tacà a sberlâ: “Sburte Mariuci, sburte Mariuci!” E finalmentri il motôr al lè in moto.

A chist pont la femine, pitost malapajade, j disè al omp: “Sint mo Gjovanin, cemût la metino? A mi tu mi cridavis di sburtâ e a la “pupa” nuje, parcé? Ise la “pupe” miôr di me?”

- Sì, Mariuci, tu às resòn, ma se j cridavi a la “pupa” 'o vevi paure che si *disgustâs*.-

☆☆☆☆☆☆☆☆

Posto che chist an 'o eri a curt di 'scais' par meti sul "Strolic", 'o ài pensât di lâ a fâ un 'zîr tal Ospedâl.

Nuje di nuje, dome contis di sgrisulâ.

☆☆☆☆☆☆☆☆

Bepo Ses'cja, in timp di uere, oltre che inzegnâsi a fâ di dut, al lave ogni matine al marcjât a vendi chel pôc ch'al tirave-sù dal so ort.

Une matine, apene viart il marcjât, un uardean dal Comun j controle la robe e j scarte plui di mieze verdure.

Bepo, avilît, j domande: "E cumò a cui ajo di vendi chiste robe?

E il uardean j rispuint: "Prove lâ a ufrile tal Ospedâl".

☆☆☆☆☆☆☆☆

- Mandi Catine, tanc' agn che no si viodìn, cemût statu?

- Vie di qualchi magagne dovude ae età, ringraziant il Signôr, no mi lamenti. E tû, Nute, cemût? E tô fie Nerine, ce isal di tô fie Nerine, ch'al è un secul che no la viôt?

- Nerine, come tô fie Geni, ch'a jèrin compagnis di scuele, no à olût continuâ la scuele, come che ben tu sàs.

- Eh! Magari cussì nò.

- Poben, la mê Nerine, dopo vê bandonade la scuele, 'e à frequentât il Cors Olivetti a Tumiez. E subite dopo 'e à cjatât impiego là di un avocat, simpri a Tumiez: 'e lave sù e jù, ogni dì, in biciclete.

Posto che l'avocat al à un studi ancje a Udin e la frute ch'e je tant brave - cjoh, 'e à fat il Cors Olivetti! - al à olût vèle a Udin. Tal principi 'e scugnive lâ sù e jù in coriere.

Alore, par no sacrificâle tant, e posto che la frute j coventave tant e 'e je tant brave - come che ti ài dite 'e à fat il Cors Olivetti -, lui j à comprât la machine e cussì 'e vignive sù e jù cun chê.

L'ultime volte che je vignude a cjatâmi 'e veve une biele pelizze che l'avocat j veve regalât parvie de sô braure tal lavôr. Cjoh! sfidi jo, 'e à fat il Cors Olivetti. -

- Se ài ben capît, cumò no ti ven nancje plui a durmî a cjase.

- No, Catine parcèche l'avocat al à tant ce fâ, e la Nerine 'e scuen lavorâ fintramai tart e, par chist, l'avocat j à comprât un quartirut, e cussì oramai si è sistemade lajù e la viôt da râr.

E la tô Geni, ce fasie di biel la tô Geni? -

- Se ustu che ti disì, Nute, la mê Geni 'e fâs la sdron-
dine come la tô, dome che la mê no à fat il Cors
Olivetti.

VICO BRESSAN



- *Perdone, perdone, perdone... Ferme di perdonâ dome quant
che no ti perdònin di fâ ben, ma...*

- *... No stâ fermâ di fâ ben quant che ti lu pàin cul mâl.*

A.P.

Custums e vistiduris

*Buine bocje e buinis manieris no van di spès
par un agâr.*

Un çhargnèl une volte al vignì a Udin a fâ il negoziànt e al diventà un gràn siôr in pòs agn. So fi si pensà di invidâ duçh i parìng e amîs de Çharghe a un gran tratamènt, e il plat plui bon fò une gran pladine di macaròns, dulà che duçh i dêrin dentri di voe. I piròns s'incontravin e si trussavin nel çhadin, che si 'svuedave a vòli viodint e co' un sòl macaròn al fò restât, duçh metêrin jù il piròn, e par tant che il paròn ur disès di finîlu ançhe chèl, nissùn par riguàrd olè toçhalu, no volind cometi l'increance di raspâ il plat fin a l'ultim bocòn. In chel mentri però si vierzè une puarte, e une sbufade di vint distudà il lusôr. Erin apene restâz a scûr che, prontis, dutis lis mans si çhatârin tal çhadin, e, si capis, co' tornàrin a impiâ il lusôr, il macaròn no l'ere plui.

D'in che volte in poi, cuànd che un al lasse nel plât un sòl tantin di pietance, si use dî: — *l'ha lassât la creance dei çhargnei.*

(Pagine Friulane, an VI, 1894)

S

Custum di Resie



LU GNÒ BORC

Danders, cussì a si clamo lu gnò borc, metût dingjo las spuindos dal Deàn. Danders chest nom di savùor antiïc, chi nò ài mai podût savìo la sô origine, las sôs cjasos tant grandos fatos su in clap, cui tez splovenz pes nevêros ch'u ven abondanz d'invier. Purtelos pituradis in vert, bancjos fôr di cjaso, plez di orz cu la speltrado ator-ator; cjamins che no simpri i fumo parcè che la sô int 'e à scugnûl lâ in Americo, Sud Africo, Svizzero e Australio a vuadagnâsi un toc di pan. Vinc' agn fa in tar chel piciul borc di sîs cjasos i erin uno cinquantino, cumò si e no i rivarin a 15.

Nomo d'estât lu borc al cjapo vito cu las vùos e lu ridi dai fruz, cul sintî bati e guciâ las fâlz, o sintî iù colps sigûrs dal manarin ch'al spaco iù ciocs di fâu, si parecjo las legnos par d'invier a chêi ch'u resto... Cjalant uno vecjo fotografïo, Danders e jero duto tavielo ben lavorato a cartufulos, fassôi e blavo, si blavo, 50 agn fa e rivavo adoro a madurîsi, ma si sà, lu mont al è voltât a cul in sù, e la nîof si fâs vedio in paîs lu mîos di maj, como chê âtro di!

Cumò a vuardeâ lu borc, al è restât un par cjaso, vedovos che da un pièz es àn passât la setantino: Irma dal fâri cun trio quatri grumâj ravuajâz sù, a si

la jôc a spas cu la gugjo in man, compagnado dai sîo quatri gjaz... Rita de Ciueto, e lebreto rîsos a plen, e à metût geranios parfin t'al cjalderein de polento in jeto, tant par cui fâ la polento, se iù sîo cinc fîs a iù à sbarniciâz ator pal mont!...

Nano Rigino, cu la sporto de spêso e vâ ogni dì al Fôr par sintî las nuvitâz e la bisodios dal paîs! Franco, grant cantûor di glîsio, tu lu jôcs passâ: al meno a spas lu sò Richi, un cjan bastardin e tu lu sinz cjacherâ par talian cun lui: Richi non andare da quella banda!...

J àn scugnût imparâ lu talian enc' lù cjans t'al gnò paîs!... E par finîlo cui personagjos dal gnò borc i son restâz: Cirillo, Renato e Pierinut, trio vedrans un grum stagjonâz... chi stan spietant simpri "l'anima gemella" a di lu vîor... ma j ài pôro chi fasan la fin di chê cjancion che dîs: "quant che lu mus al cjanto viespoi, encje jò cj spôsi te!"

E jò chi rîvi-su ogni sabedo, chi lâsci la citât cu las sôs pucios, l'apartment... i mi sint scjafojado intor che scjaibelo! J torni sù imò, e i ôc da lontan lu gnò borc pojât su la spuindo dal Deàn, che amancul al cor, al vâ, tantos rubos an'd'à vedudos, e cuissâ tantos ch'an vedarà, un mont sledrosât e plen di marùm!

N. DEL FABBRO

Roma docet

*Tal Parlament inglês - il prin dal mont -
i deputâz no son nuje contenz
rivuart ae mangjative che ur dan là:
dome lujanis e dessèrts pesanz!
Alore e' àn fate une proteste vive
e un paragon cun altris Parlamenz.
E' àn dit: "Sul cont di ce ch'al è il mangjâ,
cjalait Parîs e Bonn, e cjalait Rome,
che il miôr insegnament al ven di là!" (1)*

L.C.

(1) Cfr. "Il Gazzettino", 19.10.1988, p. 9: «"Incivile" il vitto alla Camera dei Comuni».



Luj

Roma dieci

Tot Parlamentar Dignità - il prim del mont



LUJ

Insegne de buteghe di un fari (sec. XIX).

VII

† 1 D S. ESTER REGJNE

- 2 L S. Oton
- 3 M S. Tomàs apuestul
- 4 M S. Liodôro di Aquilée
- 5 J S. Antoni Zacarie
- 6 V S. Marie Goretti
- 7 S S. Claudio

† 8 D S. GUIDO ABÂT



- 9 L S. Veroniche
- 10 M S. Piu Prin di Aquilée
- 11 M S. Olghe
- 12 J Ss. *Ermacure e Furtunât*
- 13 V S. Indri imperadôr
- 14 S S. Camil di Lellis

† 15 D S. BUINEVENTURE



- 16 L Madone dal Carmêl
- 17 M S. Lessio
- 18 M S. Fidri vescul
- 19 J S. Rine
- 20 V S. Elie profete
- 21 S S. Laurinz di Brindisi

† 22 D S. MARIE MADALENE



- 23 L S. Brigjde
- 24 M S. Cristine
- 25 M S. Jacun apuestul
- 26 J Ss. Ane e Juchin
- 27 V S. Aureli
- 28 S Ss. Cels e Nazâr

† 29 D S. MARTE



- 30 L S. Pieri di Ravene
- 31 M S. Ignazi di Lojole

MIELI

Lâ a Mieli, vuèliâl dî lâ in tun paîs o in tune anime?

Gurizze, 1984. Tal Auditorium de Culture Furlane si rapresente pe prime volte “Il passât al ven doman”, un spetacul là ch’e revòche la musiche furlane biel scomenzant cun tun cjant di san Paulin di Aquilee dal 799 dopo di Crist. A’ son uns dodis secui di musiche, cun oparis ch’a interèssin la culture da l’Europe, ma ancje l’anime di un popul: tra chestis, la cjante ch’e fevele di Mieli, ch’e je cjargnele, ma al è il mestri Miniùs dal Friûl gurizzan ch’al à segnadis lis sôs notis pal coro. Inalore a Gurizze, dal 1984, quanche chê cjante ’e ven intonade, si va fûr di ogni an e di ogni lûc: si jentre te nassinze dal Friûl, e il Friûl al è a Mieli.

Al è stât un grant moment, inalore! Un moment tornât daspò e ch’al torne cumò. Lis vôs dal coro a’ son animis, e parenfri ’e je chê di un agnul biont ch’e va-sù parceche j ûl rivade e vivude l’albe dal mont, quanche su la tiare al jere dome che Mieli.

Alore lis peraulis a’ son pocjs - parceche su chê albe no coventavin tantis peraulis -, e a’ son peraulis simplizis - parceche inalore la bielezze ’e jere purêtât -, e a’ son simpri vivis - parceche par destin d’inchevolte Mieli al à rimât cun soreli -, e il popul

al à cchantât: “Mieli Mieli tal soreli, il gno ben al è di Mieli”....

Ce ésal il ben? Âl è l'omp, ma al è ancje l'amôr, il cchant, il cîl, Diu! No stait a lâ a Mieli se no crodéis di lâ tal paradîs!

Se no crodéis, 'o laréis par une strade che di Comelians 'e va-sù 'ziravoltant, e a un ciart pont 'o cucaréis un cjampanili ben ad alt, 'o pensaréis ch'al séi chel di Mieli, e invezzi al è chel di Tualis. Se no crodéis, Mieli nancje no lu cjataréis, ch'o viodaréis dome che une tabele, une strade cun cjasis e chel soreli ch'al è par dut: no chel di Mieli!

Ma s'o crodéis, alore, une volte dentri dal paîs, 'o viodaréis i cuviarz des cjasis cun tun soreli nassût no dome tal cîl ma ancje dentri des scjandulis; 'o viodaréis une glesiute sun tune cleve e, insomp de strade, une bancje daprûf di une cjase cun frutis ch'a fevèlin: di lontan no rivaîs a capî lis peraulis, ma 'o capîs di chel instès ce ch'a dîsin, parceche là, a Mieli, 'o séis ad alt; là, a Mieli, dutis lis animis a' fevèlin il lengaz di chel soreli ch'al fâs nassi il ben!

L.C.

Amont

*Vèju chei glons di cjampanis!
Tal amont di une dì che mi mûr
mi sgjàvin paladis di vite.
Fra i glons un sgagnî di ciuîte:
a' trîmin pinsîrs tal gno cûr
come lis fueis di pôl blanc.
Rumôrs di voris sudadis
si sfântin a planc.
Confuartial il vivi
chel ultin soreli?
Lis vôs a' jènttrin tes cjasis
simpri plui scuris:
il vieli
al fâs che tu tasis.*

A.P.

Di là da la rive

*Si strissine la sere
incjocade di lune...
Tun sunsûr di peraulis
ch'a clamin il cîl,
il gno cûr malcujét
al cîr il Signôr.*

*Cul timp 'za passât
e la vite frujade,
'o traviarsi il gran flum
tanc larc e profont:
di là da la rive
l'è il Signôr ch'a mi spiete.*

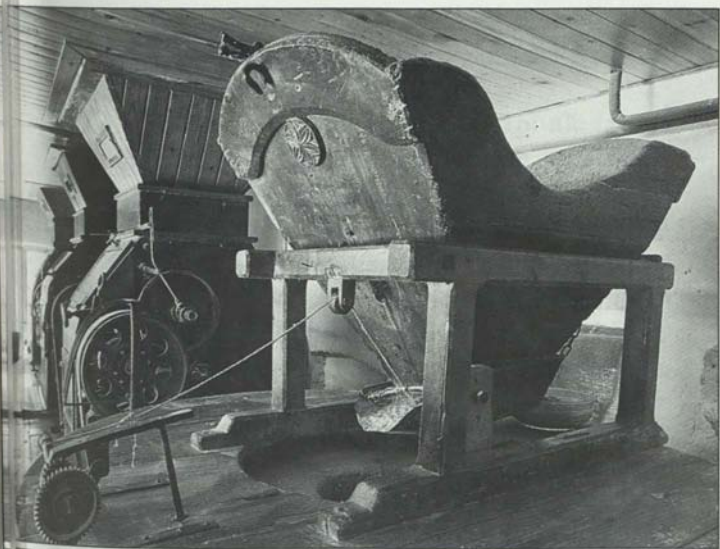
LUIGI BEVILACQUA

Pieris e muelis

*Eco la bieie tramuele - o tremoze, o conge -
dal mulin di Manuela Brussolo a Cortâl (a
zampe il masanâ "moderno" cui cilindros), e
sotvie un particolâr (inmò dal mulin di Godie)
ch'al fâs viòdi a flanc de cassute (la palote) il
scjassul, chel tocut di len che sfreolant la muele
di sore al scjasse justeapont la palote par che
la blave 'e vadi a colâ te buse grande (la gole).
Chês altris busis a' servissin a seondâ il belan-
zament de muele.*

S

Mulins a Cortâl e Godie



UNE VITE

Min de More al jere jentrât in ferovie a disesiet àins cu la peraule di un ispetôr che ogni tant al vignive par cjase, tal casel de viartidure dal Incàssar di Braidemate; che, s'al passave il treno, al jere te stanzie un fracas ch'a zinglinavin lis cjcaris te vetrine. So pari, Tite caselant, in dute la vite altri nol veve viodût che trenos e, par lui la vite di so fî, no podeve slontanâsi di lì ret. Al pendolave dai lavris dal ispetôr che j diseve in bon talianot: "S'el entra desso, col sò studio, el ga la carriera verta de capostassion". Infati Min al veve fatîs lis mediis a Udin e propit in chês volte la ferovie 'e veve dibisugne di sei rinovade tai quadris srarîz cu la uere.

"Pêns, femine", j diseve Tite 'e sô cristiane cu la bandiere in man, "nestri fî, capostazion, varessistu mai sperât!".

Cussì tal zenâr dal '43, fat il so exam, Min lu mandarin te stazion di Udin, tun ufizi là che si calcolave a pês la mercanzie dai trenos in soste. Nò a quintai o toneladis, intindinsi, ma a chilos. Lis colonis largjs e lungjs a' fasevin saltâ fûr di chês sissulis di fâ vignî inzirli a Min; e saldo sbaliadis. Che il capo la sere, co j faseve la verifiche clamant i numars come

un fulmin, al diseve simpri chê: "Sbaliât! Sbaliât! Sbaliât" E al jere di tornâ a fâ dut.

Dopo un pôc, co al comenzave a capî alc ta chê babilonie, 'e capite tal ufizi une fantate, une biondute làmie, ma insome simpri une bieie nuvitât. E il capo j dîs a Min di daj la sô cjadree. A' passavin lis zornadis e un'altre cjadree no vignive dôngje e a lui j dulive la schene a fuarze di stâ gobo sul tau-lin a fâ la some a chilos di trenos luncs cinquante vagon. Tant che une di j dîs al capo: "Ch'al sinti, jo no pues plui dal mal di schene". "No sta preocupati frut" j rispuint lui; "'o ài za fate la domande pe tô cjadree".

Passât un mês di cheste storie, Min al alze la vôs: che se no j dan une cjadree, almancul che lu càmbin di ufizi! Alore il capo j dîs: "Cjale mo frut, se tu as voe di sentati, vâ lajù dai scambios, tu ur dâs une man a chei omps".

Min al vâ jù, ma cun chei nol jere nie di fâ, par-vie che i scambios lôr ju manovravin imò de uere dal cuindis, gjelôs dai lôr impresc, des lôr bandie-ris. Il fantat nol veve altri ce fâ che rodolâsi sui tre-nos ch'a cambiavin binâri, montâ e dismontâ in corse, un zûc, un divertiment. E al veve imparât a cognossi i trenos pal lôr numar. Il Cincentenûf ch'al vignive di Vienne e al leve a Rome; il Cincentevot ch'al leve a Milan. Tant al è vêr che une di il Sedis

e trentecinc, ch'al crodeve in manovre, lu veve puartât a Vignesie senze mai fermâsi.

Passâz un par di mêś a fâ chê vite senze che nissun j des une voglade, cumò di viarte ch'al ploveve spes, Min une volte ogni tre dîs, al restave a cjase. E viodût che nissun mai no lu cirive, al veve comenât a fâ fieste la setemane interie.

Dopo un pâr di mêś, une dì tal scûr di un cine, al ti cjate il capoufizi cu la fantate bionde de cjadree che j dîs:

“Alore frut, ai scambios ti cjatistu ben?” E lui: “Mai plui tant ben”. E al ferme lì come par dî che no lu veve nancje viodût chel omp cun femine e fruz al cine cu la segretarie. E s’e saltin fûr cjàcaris?

In efiet lis robis j levin benon a Min dato che nissun si visave che nol leve a vore. Al jevave cuant ch'al oleve, al veve il treno gratis su la puarte di cjase, ogni dì al leve al cine e ogni mêś al tirave la pae. E se i sôî vecjos, plens di ombris come chei di une volte, j domandavin alc, lui ur diseve ch'al steve fasint un servizi senze oraris de grande considerazion che lu vevin cjapât lajù.

“Ce ti disevio, femine” al diseve Tite caselant, “nestri fî!”

Intant l’istât al passave; il vot di setembar l’esercit al scjampave a cjase; i todescs a’ rivavin a Udin e, une dì, tune retade al Odeon, cun altris fantaz,

ti vevin cjàpât chel furbo di Min sentât a viodisi Alida Valli ch'e cjantave "Ma l'amore no" no mi visi in ce film.

Lu vevin puartât te caserme dai alpins daûr Ma-donedigrazie, vistût cun munture todescje cul golet filetât di blanc e i bregons impirâz tai stivai. Di dì a' fasevin "ordine chiuso", ven a stâj istruzion par cjaminâ e cjantâ insieme; di gnot saldo in alarme e pidadis. Mangjâ pôc e in pins sul pedrât dal curtîl, tal soreli o te ploe, no impuarte. Insome a' menavin une vite che nissun mus o cjavalet al veve mai fate.

Une dì so pari, saldo ingrisignît des poris, al rive in caserme e j dîs ch'al leve in ferovie a declarâ che il fî al jere soldât, par ch'a finissin di mandâ la pae. "Se nò, culi", al diseve il vièli simpri plui invuluzât tes ombris, " 'o finìn duc' in galere".

"No stâ bazilâ" j veve dite lui, "j pensin ben lôr, magari cussinò". Finide la nae da l'ordine chiuso, il tenente todesc e il sargjente, cumò ju puartavin in Planis e po' fin su la Tôr a fâ provis di uere cun bombis a man e fusîl. Ju compagnavin cuatri SS su dôs motocarozelis che ju tignivin di voli. L'istruzion 'e jere dure: cori e strissinâsi tes cîsis, svuacârâ ta l'aghe glazade, rodolâsi tal pantan. Di sere a' tornavin in caserme come eceomos e cjantant par todesc. Di cene al jere un fregul di pan dûr e neri a forme di modon e une particule di ardiel, des voltis

Custums e vistiduris

Puedino mancjâ, a proposit di contis, cisichèz di striis e di striamenz? Lafenò! Ve' cumò doi blecs lampâz a Frattis, squasit de stesse "ete" (come i bocons 'za parferîz) des fotografiis dal 1883.

Une fêmine e' veve dôs fies. Come strie, e' comandà lôr di fâ ce che jè voleve: e de' Galizie, là che si çhatàvin, chestis frutatis ogni vott dîs e' vevin di vignî a balà sott doi cocolârs dai Zais, te' vall di Dordole.

Une di, un biell fantatt s'ïnamorà de' plui zòvine. Ma jè, par no' tradilu, i confessà il so misteri; e lui, in aloris, la lassà.

Displasinte, la zòvine s'ïmpensà di fâ une confes-siòn generâl. Il preidi la confuartà a mudâ vite. E jè, in tal so cûr, fasè zurament di no volè plui ubi-dî so mari.

Cussì il zovin la sposà; e jè mai plui fo' obleàde a lâ a balâ sott i cocolâr dai Zais, ma anzi e' con-tave ridind a duç il so mişteri d'une volte.

(Pagine Friulane, an XI, 1898)

S

Custum di S. Pieri dai Sclavons



ancje une sbrùdie di verzis. Di gnot, invecit di durmì, al jere di cori pe citât a puartâ muarz e ferîz parvie dai bombardamenz.

Min al cjalave il biel timp di chel univiâr, zornadis lustris come il voli di un ucel, cu lis montagnis blancjis ch'al pareve di tocjâlis.

E intant al puôr frut, ridot sì e nò a cuarante chilos, j capitave une pleurite che lu puartave dret tal ospedâl. So pari al vignive a cjatâlu, j puartave qualchi ûf e une bine di pan sparagnade in doi, j deve coragjo, propit lui puôr omp ch'al murive di pore, j diseve sberluffit:

“Orchemiserie, frut, la ferovie no mande plui un bo-ro”. E lui:

“Tu sês stât tù, pai, a vê tante premure a disnotâmi, ti stâ ben”.

Dopo un bon mês di ospedâl, Min al tornave in caserme e, cu la sflâcje ch'al veve intorsj, come prime robe lu mandin a netâ i cessos e in cusine a spelâ patatis te corentie di marz che j fâs vignî ogni pêl un pan.

“Culi” al diseve Min disperât ai sôî amîs di disgrazie, “e je di fâ nome une robe: copâ i comandanz e scjampâ cui partigjans”.

Al jere un fantat di Sidilis ch'al veve un fradi cu la Garibldi, si metin d'acordo e une dì su la Tôr, une dì che no vevin i cuatri SS a tigniju di voli, 'e rive

une squadre di Garibaldins ch'e mace i doi comandanz deliberant dute la trupe: un dusinte omenuz, secs, malvistûz e cui cjavei tajâz a côz ch'a semeavin scjampâz dal lazaret.

Rivâz al comant, disore la cjase rosse dal Sire, il comandant ur dà une cjalade e ur dîs: "Jo no uei vèus. S'o vês di fâ i partigjans, vait di altris bandis, jo no uei ratatuje. E po' 'o sês in masse".

Min dal militâr e de sô vitasse a 'n veve fin parsôre i vôi.

Dopo l'esperienze todescje nol veve nissune voe di fâ chê partigjane.

E, cjatansi no lotan di Braidemate, al scjavazza-ve pai cjamps fin 'e ferade di Sanpalai, là che doi cosacs di uardie 'es sinis, viodude la munture todescje, j fàsin il salût militâr. Tante 'e jere la pore che i rus a' vevin dai todescs. Senze pensâ che lui a 'n veve altretante di lôr, se no plui.

Rivât a cjase Min si siarave tal scûr de cantine tanche un ucel di bressane. Ma su la ferade i inglês j petavin saldo cun bombis e mitrais ch'a sbusavin lis sinis come s'e fossin di stuc.

So pari, Tite caselant, al faseve i conz sfreolansi lis mans: cinquante francs par une mitraliade, cent par un bombardament, venastâj zornade dople. Ai ferovîrs il guviar al cirive di pajaur la pore. Ma lui, puôr omp, nol saveve che chei bêt tirâz a còvis, a

uere finide, al varès scugnût tornaju a l'Italie duc' su la brùcje.

Viodudis chestis batostis che dì e gnot no devin padin, Min al leve a Dalnì, là di sô agne Rusine ch'e veve cjase volpate, un lûc grant come un convent di podê rondolâsi sot lis arcadis de arie ae cantine, de stale al toglât. Qualchi volte, a dute gnot, j pareve di sintî, tal camaron là ch'al durmive, un rumôr di robis ch'a colavin su lis breis dal salîso e po' ch'a rodolavin atôr come perlis o bêt ch'a levin a scuindisi sot lis grisiolis ingrumadis cuintri il mûr. Vèn-cui che lu cjapavin ta chê cjasone vuèide e masse grande.

Ma finalmentri, une biele dì, la uere 'e finive. Nancje di crodi di podê lâ atôr senze la pore dai todescs e dai cosacs, dai bombardamenz, podê lâ in biciclete fin a Udin a viodi i scozês in cotolute ch'a sunavin lis tatarossis cjaminant su la place dal gran e di sere, nie coprifuoco. Al pareve di tornâ a vivi un'altre volte.

Ai ultins di Jugn dal '45, a Min j rivave une letare des feroviis par visâlu ch'al vignive epurât come colaborazionist dai todescs. Alore si cirive un altri lavôr.

Dopo un tre àins j rivave un'altre letare des feroviis, là che j disevin che s'al oleve tornâ, j vaessin pajâz duc' i aretraz e rimitût al so puest, tal ufizi

dal pês des mercanziis. So pari j tontonave di profittâ, ch'al veve la cariere viarte parvie de anzianitât. Ma lui, pensant 'e storie de cjadree che forsit tal ufizi no jere imò rivade, a dut il mâl di schene ch'al veve patît a sun di scrivi gobo, 'es sissulis ch'al sbaliave saldo, al rifudave il puest e si tignive il so, dato che lì al veve cjatade la morose che po' al varès maridade.

Podopo, cul timp, 'e saltave fûr la lez Tre e Trentesîs pai combatenz cui sôî siet àîns regalâz. Ma nò a duc', che l'Italie 'e je famôse par vê fîs e fiastris.

Alore Min al tache a dâ dôngje cjartis civîl e militâr ch'a fevelavin clâr: cjolt in ferrovie tal zenâr dal '43; reclutât dai todescs tal utubar di chel an tun cuarp mobilitât pe difese teritoriâl; finît tal ospedâl par cause di servizi tal marz dal '44; epurât de ferrovie tal '45 e po' riabilitât "a tutti gli effetti e con tutti i diritti".

Min al ti cjate un compagn di ospedâl militâr e chest ca j domande se par câs nol vès passade la visite di control, parceche une pleurite 'e lasse simpri il segno.

Insome, Min ti cjape il regâl dai siet àîns, la pension di invalid di uere e a cincuant'âîns, cu la sô muse di frut, al devente un pensionât di lusso.

ALAN BRUSINI

Copiis

*Il puar biât al à copiât il Siôr
par dîj: “ ’O soi come tè”:
ma il Siôr nol à copiât.*

*Magari chel biât j à vuadagnât,
ma i fîs, daspò, cetant àno pajât
no savìnt jéssi sè?*

Il lôr destin al è, savêso quâl?

Copie de brute copie originâl!

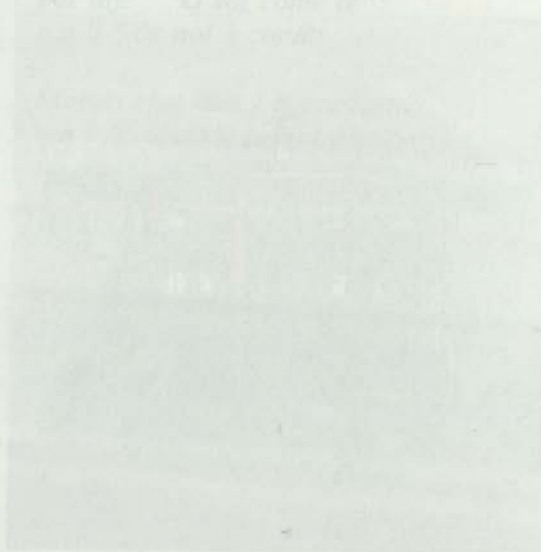
L.C.



Avost

Copii

—Ei poartă deat al ei copila il Sior
meu de: "O acă copile de
ce il Sior me il corat"



AVOST

Machinari par intortolâ filadure; Cormòns (sec. XVIII).

VIII

- 1 M S. Alfons de Liguori
2 J Perdon di Assisi
3 V S. Lidie
4 S S. Zuan Vianney
+ 5 D MADONE DE NÊF
-

- 6 L Trasfigurazion di J.C. ☹
7 M S. Gaetan
8 M S. Domeni di Guzman
9 J S. Roman
10 V S. Laurinz
11 S S. Clare
+ 12 D S. RUFIN
-

- 13 L Ss. Feliz e Furtunât ☹
14 M S. Massimilian Kolbe
+ 15 M MADONE D'AVOST
16 J S. Roc
17 V S. Rinalt vescul
18 S S. Eline
+ 19 D S. MARIAN
-

- 20 L S. Bernart di Clairvaux ☹
21 M S. Piu X^e pape
22 M Madone Regjne
23 J S. Rose di Lime
24 V S. Bortolomio
25 S S. Luduvì
+ 26 D S. SANDRI
-

- 27 L S. Moniche ☹
28 M S. Ustin
29 M Martiri di S. Zuan
30 J S. Faustine
31 V S. Aristide

ONTAGNAN DI GONARS

Gonars mai viodût, che par lâ a Ontagnan si rivave cul treno te stazionute di Palme, fûr des muris de fuartezze. Denant de stazionute une volte a' jerin carrozzis cui cjavalûz par puartâ la int fin a Palme o magari in qualchi vile dal dulintôr. Ma cumò, cul mont plenon di otomobii, ancje in bande di Ontagnan e' àn fat stradons par cori.

Bielis stradutis blancjutis a' rèstin paraltri ancjemò tôr des muris verdis, e une 'e partis di dongje de stazionute e 'a puarte a Ontagnan. Tu passis dongje di une fabricute bandonade là ch'a fasevin smîr pai cjârs dai contadins e po forsit tu viodis il tôr dal paîs: forsit - si à dit - parceche chel tôr, tanche il paîs, al è cussì modest ch'al stente a fâsi viodi. Cun dut chel, a qualchi biât napoleonico il paisut al à di vêj parût avonde grandut co sun tune des primis cjasis, rivant di Palme, si lei ancjemò la scrite "Distretto di Ontagnanut". Ontagnanut tanche Milanino, cjò mo!

Come il tôr, dut al è modest: la glesie, cun denant il monumentut dai copâz in vuere, la palazzine dai siôrs dal paîs, lis cjasis dai colonos pituradis di ros e chês dai indipendenz senze colôr, ma ancje senze nuje fûr dai mûrs e dai cops: non un 'zardin, no un

puarton di piere, no un fiâr batût o qualchi altre bilisie. Culî portons di bandon, bearz, laips, stalis, orz.

Chest al è stât almancul fin îr un paîs dome contadin, dut contadin, ma propit par chel, stant lì, la vite contadine si sintivile dute interie, di buinore fin gnot, di disdivore e di fieste, ogni ore, ogni peraule, ogni cjalade, ogni odôr o savôr... La vite 'e tacave cun tune scudiele largje di lat e polente rustide e cul sclopetuzzâ dai steecs tal spolêr; po il vuicâ de pompe da l'aghe tal bearz, e un mungulâ, un rugnâ, un rontenâ, un vuacâ, un piulâ, e i cjârs, lis vôs, il fen, il cjast, il mulin, il troi, i rivâi, i cjamps, la vendeme, la Messe... Ce biele la ue! E il Perdon, la prucission i confenons alz, i vistîz di scree, l'incens...

I discors a' jerin sul sut, su lis plois, i burlâz, lis voris, che ogni 'zornade si viòdevile a nassi. 'E nas-seve lajù, bande dal rojuz, che il lusôr al diventave, tra lis agazzis scuris, colôr de blave. E ogni 'zornade, nassude cun dut chel àur 'e jere une sante dì, cul lidric dal ort, la polente ch'e fumave, e dut ce che si mangjave al jere cuinzât cul àjar, la ploe e il soreli.

L.C.

IL SANGANEL IN TA MIGNESTRE

Subìt dopo la uere dal quindis, diviars operaris di Migèe a' lavoravin in tal jet dal Judri, a justâ rostis e rapârs.

Tra chesc' al jere ancje Doro che, pur jessint pua-ret di cjase, al jere simpri legri e mataràn.

A la femine di Doro, che a cjase 'a veve il fogo-lâr, e faseve cuei la mignestre in t'une pignate senza covertorie, picjâde sul ciadenaz, j capitâve di viodi, vonde spes, qualchi stiz di gardiule, doventât cjar-bon, colâ dentri de pignate.

Une di, come il solit, apene sunât misdì, duc' i ope-raris che lavoravin su la roste, metudis jù palotis e cariolis, si sintin, cul pignat in man a gustâ.

Biel ch'al mangiâve, Doro, pes'ciânt tal liquit, al butave fûr cu la sedòn un stiz daûr chel altri.

“Po ce fasistu Doro?” j domande Rosari ch'al mangjâve dongje di lui.

“J dîs simpri a chê osteade di femine - j rispuint serio Doro - ca nol mi plâs il sanganel rot in ta mignestre, ma je continue a no ubidimi!”

A. GALLAS

E chel al è la pàs

*Des voltes 'a si prove un sintiment
lisêr
come aghe mote apene dal gherbin
t'un sueût.
E chel al è el plasé.
Un sintiment si prove âtres voltes
fuart fuart
come burlac' t'un mâr stravuelte de buere
sclave.
E chel al è dolôr.
Cuiet aimò si prove un sintiment
ma debul
come aghe slisse e calme t'un lagut
di montagne.
E che a è la pàs.*

ANGELO RAFFAELE ZULIANI

Pieris e muelis

Ve' une muele di sore boconone, tignude e sigurade con doi cerclis di fiâr, insedade tal mulin di Dominissini, a Dedeà. Muelis pardabon di piere dure, qualchi volte tun sôl toc e qualchi altre cubiadis cun tre o quatri tocs; la suèe, invezzi, 'e je di piere plui tenere.

S

Mulin a Dedeà



L'AGHE DAI MUARS

Un music di pieres sbocjassât e svoglât come un ceòmo, 'tôr de colone dal lavatoio, su la Cividine, al à in bocje une cane sgobade che bute fûr aghe ad inplèn... Une aghe penze pôc màncul dal vuela, che ven-jù de cisterne di Sél su-insomp de strade disore, tal borc de glesie.

Une volte j disevin *l'aghe dai muars*: ma pôs o nissun a' san in vuê, il parcè... Chê aghe lì 'e à une storie di anoruns indaûr, che vâl propit la pene di contâle...

Ai ultis d'avost dal 1797 Napoleon dai spirons d'aur al jere vignût a Passariàn e cu la pâs di Cjanfuarmit al veve cedût il Friûl a l'Austrie. Ma i frances vignûz te viarte no si erin mòz di chenci, immò... Al jere vignût un frêt dal diaul, sot Nadâl chel an...

Subît dopo cene ta l'ostarie dal *Cenon* sot dal paurti di Rizòt, a Sarsêt, a' erin i sòliz quatri scotâz atôr dal fogolâr cul bocâl scem... Mian di Clare al comande di bevi e al cjale atôr:

- E vuestre fie Sabidine?

- 'E je a lavâ i soi sbrendui te poce de strade disore? - j rispuint la ustere.

Mian al bêt e al va sù, parceche al jere pôc ce infidâsi a stâ fûr di gnot cun chê rasse di int che si ve-

ve pes mans... I francês a' erin dens di ogni aziòn...
- Sfondrâs... - dissal Mian, fevelant di bessôl. Quan-
ch'al è sul puintût apene dentri de strade, al sint a
sbati su lis pieris e a svuacarâ ta l'aghe... E alore si
bone e al slungje il pàs... Ma si ferme di colp: no
si sbaglie, no... 'E je le vôs de sô morose... di Sa-
bidine!

- ...andare via... io avere mio fidanzato...

- Mademoiselle... je...

Un francês! A Mian j ven-sù il lat... Tun salt al
è su-insomp de strade, cu le massanghe par àjar...
Sabidine si smalite par gjavâsi des mans di un fran-
cês che le veve imbrazzade e al cirive di bussâle...

Mian nol viôt plui da vôi!

Al sint dome un ciulòn e po une sdramassade par-
tiare e une vôs spauride, dopo: - Oh! Mian tu lu âs
copât! - e dôî bràz tremanz j strènzin le vite e une
bocje di femine lu busse su le bocje, pe prime volte...

Tal clâr di lune al lûs sul ôr de pozze un elmo di
laton e une sbrume di sanc si slargje simpri plui su
l'aghe lustre...

I pôi in rie sul ôr de strade a' sivîlin tal ajar di
dicembre ch'al tàe...

Il prât si slargjave sot de lune fin lavîe de glesie
vecje tal *Borc di Cente*, i orz lavîe insomp a' erin
scrotâz, lis cjasis scuris... 'E jere tante pâs, che sere...

Dome Mian di Clare al piche come un danât la
tiare dongje la pozze par platâ il so dilit.

Al piche e al bute-fûr tiare, al bute-fûr e al piche...
Le tiare 'e je umide e 'e tache te pale... Ma ce àe
di vê ch'e tache cussi?...

La tiare di umide 'e devente bagnade... pantàn...
aghe fetive.. un zenoli di aghe... e frede.. frede che
fâs vignî fastili.. 'e cres simpri pui...

Mian al mole il picon, al alze i bràz, j ven un scûr
devant dai vôi... E al sint un sgrisul di frêt tes venis,
tai vuès, che j va al cûr... Po nie!

Pal riùz dapît dai pôi 'e va jù, sot de glazze l'a-
ghe turbide - e i pôi, in rie sul ôr de strade, a' sivilin
tal ajar di dicembre ch'al tàe...

Pôc dopo prindalàn dal '798, come d'acordo cun
Napoleòn a' erin vignûz i mucs e siet ains dopo, par
vie di gnovis tichignis, a' erin tornâz i francês cul
gjenerâl Massene...

Le aghe su-insomp de strade disore, 'e coreve fûr
ancjemò de buse che Mian di Clare al veve sco-
menzade.

- 'E ven fûr come il sanc di un taj! - 'e diseve la
int, e tes lôr peraulis al jere come un ricuart e un
sgrisul dolorôs...

E quanche e' àn fate le cisterne propit sul puèst
dal dilît, dut il païs e parfin di Toreàn a' vignivin
ad aghe lì, e i zovins si cjatavin a morosâ di scuin-
dòn cu lis frutâtis che lavàvin te vecje pozze....

Dopo ains e anòruns l'aghe 'e còr dentri dai tù-
bos come il sanc tes venis dai cristians... Par chel
forsi e' àn smenteadе la storie di Mian di Clare.

A' savèvin dome che l'aghe dal lavatoio 'e vignive-
jù dai muars!... Po nancje chê...

DINO DAI BAS
(D. Virgili)



TV

*“Ce biel séi come chel ch'al è in Tivù!”
vuê tu ti disis tù.*

Ma tù, cui sestu tù?

Al è un biel quiz!

Cent agn di timp:

se tu rispuindis just, tu sarâs un!

L.C.

Custums e vistiduris

Jessi atòr di gnot, e di joibe, si riscje di intopàsi tun brut batisin.

A l'è anchemò un pezz antìg antìg, sott dal cuâl si çatàvin lis striis ogni joibe.

Une gnott, a' menàrin cun se anچه une bièle frutate, che lôr e' vevin robade par ingiustriàle tal lôr mistir.

Càpite in pont de' miezzegnott il diàul.

La plui veچه de' compagnie, une brute mostre losche e gobe, cui çhavei colôr de' stope e come barazz, lu vicine e i dîs:

— Sior paròn, e' vin une pivele cun no', che vûl jentrà in tal nestri nûmar.

Il diàul al gaffe la frutate, i ponç une vene dal braz signistri e cul sang che i spizzùle al scriv el non d jè sul so libri.

Cussì la fantazzute e fo' batiàde come strie.

(Pagine Friulane, an XI, 1898)

S

Custum di S. Pieri dai Sclavons



CAMBIÂI E CULUMIIS

Al è savût che siôr Pieri Zorut par cont di bêz no in'veve purtrop mai tròs; tanche une volte par cumbinâ un afâr e cjatansi, tant par no cambiâ, a curt di palanchis al è ricorût ae bancje par vê un prestit.

La bancje, i bêz, j ai à dâz, dopo che siôr Pieri al à metûde une firme sun tune cambiâl; cambiâl che cul timp 'e je scjadude. Ma di siôr Pieri nancje l'ombre.

Il diretôr de bancje, cun dut ch'al veve une buine cognossinze cun Zorut, no si sintive di scrivij par visâlu.

Ma une dì cjalant fûr par câs pal balcon dal so ufizzi al cuche Zorut ch'al passave pe strade, di là de piazzute.

Di colp j è vignude une idee; fasint ae svelte un 'zîr si è puartât su la strade, cun chê di intopâsi cun siôr Pieri.

Zorut lu à ualmât di lontan ch'al vignive de sô bande e in un bôt al à mangjâde la fuee: pront a in-contrâlu.

Il diretôr, cun tun fâ di inozzent, si vizzinà e subît, cun maniere premurose, j disè: "Oh... siôr Pieri lustrissim!... Ce cumbinazion di viodilu!... Cemût vadie?" E, senze spietâ la rispueste, cisicant cun vôs

mulusite j 'zontà: "Siôr Pieri... 'e je spirade!"

E Zorut cun calme e prontezze: "Oh... puarine jê! Pâs 'e anime sô!"

E vie di buride lassant il banchîr dal dut stranît.

* * *

Nando e Meni, otante passâz, amîs di simpri. Dopomai che no si viodevin, parvie ch'a jerin lâz a stâ te basse furlanîe, in paîs lontans fra lôr; po no si sono incuintrâz a Ravasclêt "Al Belavista", dulà ch'a passavin tal fresc, il timp de canicule! Cemût che si cumbinin a voltis lis robis!

Dopo scambios di gjonde e contâz ancje di lôr, Meni al 'zonte: "Lasse che t'al disi, Nando: ti cjati propit unevore ben! Fasistu forsit la cure di Voronoff?"

"Ma ce Voronoff dal osti! Nissune cure, Meni! 'L'è dut merit de mê femine che mi ten cont, cun chê sô culumie cjargnele, par quant ch'o sarin viei!"

GIOVANNI MIANI

SEPIS CUI CESARONS

Ampassât si à vût scrit sul cont des capis lungjs: cemût cjatalis, cemût cueilis. Stant il bon acet che chel discors al à vût dai amîs dal Strolc ch'e àn olût sperimentâ la ricete, chest an 'o fevelarin des sepis, un plat cul savôr di mâr, un mangjâ nostran sore-dut des bandis de basse, o tal Friûl de lagune, là che il garbin al fâs trimâ cjasariz e cjanis garganis.

Lis sepis a' vivin gran part de lôr vite tal fondon dal mâr, ma tai mês di avrîl, maj e jugn, a' tornin plui adalt là che l'aghe 'e je plui basse, sui 3 - 15 metros, par pojâ i ûs. Al è propit in chest periodo che si va a pescjâlis. Par cjapâlis si dopre il nasson, une sorte di gabie di rêl là che lis sepis a' puedin jentrâ, ma no jessî.

A' son buinis sei chês grandis che chês pizzulis e par cheste ocasion 'o provarin a preparâlis cui cesarons.

Si cjape un chilo di sepis e si gjaviur la bocje (il bec), i vôi, il vues, il sacut dal ingjustri e po si tàilis a filetuz e si lavilis.

Intant in bande, si fâs rosolâ un gran di aj tal vueli di olive e daspò si 'zontaran lis sepis a filetuz ch'a varan di cueisi adasi, adasi par un dôs oris. Dopo

un'orute si 'zontarà une tazzute di vin blanc e doi
o tre etos di cesarons frescs. Sâl, pevar e nujaltri.

E se par câs 'o vês fat une polentute tenere, al è
propit il câs di dî: mangjâ e murî.

LUCIANO VERONE

(Cjapade-sù di A. Borghsan, pescjadôr di Lignan)



- *No stâ cirî lis peraulis denant dai pinsîrs.*

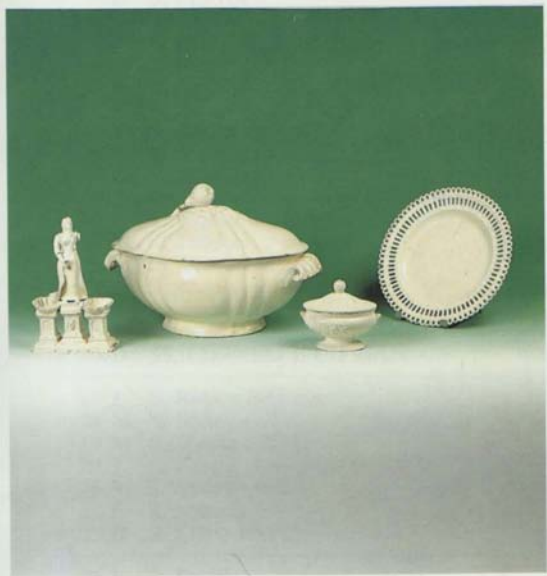
- *Fevele chel tant che tu sês siguron che lu scòltin e la quarte
part di chel che no tu sês sigûr che lu capissin.*

A.P.

La ciasa da la Tata Armana

*Dos stansiutis di “piè in sù”, benedinla
par test e ligitima; e smicianla
chê a era la ciasa sot chel traf
da la Tata Armana nenfra i rudinas.
(s’a vevia in non
la Tata?
Nanuta: par nu ’a era doma
Tata Armana).
Ciasa a rut clap
senza scaja nenfra li fùghis,
ten e no ten,
al prin sdrondenon
di chô bomba colada vissina,
a si à sdrumada
glutint la Tata.
“Poh, no che no:
tu no ti ghi vèvis
fat mal a di nissun.
Puora Tata”,
al à dita cul grop dentri
don Tilio
tal cricadì,*

O. C.



Setembar

La ciesa da la Tata Armana

Das mansintis di l'pœ in sl'' benetfinta

par
clâ
da la
la a
la Tata
Nana
Tata Armana
Ciesa
al priu
di ch
a s
glia
"Pœ
la m
fa
Pura Tata
al ô
dan Tilo

SETEMBAR

Plaz di ceramiche par pietanzis (sec. XVIII).

IX

- 1 S S. Egjdi
+ 2 D S. ELPIDI
-

- 3 L S. Grivôr il Grant
4 M S. Rosalie
5 M S. Laurinz Justinian
6 J S. Zacarie
7 V S. Regjne vergjne
8 S S. Marie Bambine
+ 9 D S. SERGJO PAPE
-

- 10 L S. Nicolau di Tolentin
11 M S. Teodore
12 M Ss. Non di Marie
13 J S. Zuan vescu
14 V La Sante Crôs
15 S Madone Dolorade
+ 16 D SS. CORNELI E CIPRIAN
-

- 17 L S. Robert Belarmin
18 M S. Sofie
19 M S. 'Zenâr
20 J S. Fauste
21 V S. Mateu vanzelist
22 S S. Maurizi
+ 23 D S. LINO PAPE
-

- 24 L S. Pacjfic
25 M S. Aurelie
26 M Ss. Cosme e Damian
27 J S. Vicenz de Pauli
28 V S. Venceslau re
29 S Ss. Gabriel, Michêl e Rafael
+ 30 D S. JARONI
-

RUTÀRS

Nus è simpri un fregul problematic cjatâ lis stradis par rivâ a Rutàrs. Come lis stradis, ancje il so non al è pluitost problematic: al ven - nus dîs il sienziât competent, 'Zuan Frau - di une peraule sclave ch'e diven di un'altre peraule todescje-carintiane, e lis dôs peraulis nus dan pàrie i significâz de tiare lavorade e dal sotan che la lavore.

Cheste tiare lavorade 'e je biel adalt, tôr di un cjampanilut e di un groput di cjasis. Tù chel cjampanilut tu lu lumis di lontan, ma dome dopo di vê passât paîs e cuelinis cirinlu e no cjatanlu. Co tu lu viodis, sastu ce che ti tocje?! Tu sêš come un ch'al è par lâ tun lûc ch'al varès vût di jéssi no reâl, ma dome piturât sun qualchi libri di fruz, e tù invezzi tu t'al às cjatât lavie; e cumò, biel brincant la stradelute ch'e va-sù 'ziravoltant, no tu às nancje un tichininut di batecûr come che par solit si àlu denant di qualchi gnovetât. Tù, ihvezzi, tu ti sintis dut content, tanche tu vessis savût di prime di nassi che là adalt 'e je tiare lavorade, duncje civîl, e duncje sigure, ab aeterno.

Chel cjampanilut là, al è vêr che tù tu lu às scuviart cun tun ciart intart, ma ce impuartial? Baste

rivâlu in qualsisêi moment! Lui al è come la bielez-
ze che nò cognòs il timp, ma ben l'incjant.

Tal miez dal groput di cjasis, 'e je une bieles cort
cul l'ostarie, e lì tu viodis ancje une cjasute viere, pi-
tinine, cul so biel pujulut in florât: il voli al indusie
alì, che tu t'impensis che par chel puartel lì e par chê
puartute lì al passave il prin sotàn ch'al à tacât a la-
vorâ chestes tiare. E biel cjatansi cassù, lui al è stât
il prin a cjalâ ogni dì, dicà e dilà, un Friûl di cueli-
nis monz e plans vert e celestin; lui, a buinore, al
jevave parentri lusôrs e colôrs ch'a crescevin parie
cu la sô anime; e daspò chel cjampanilut là al à scu-
gnût nassij dongje par jessi là a segnâ la bielezze in-
finide.

Là une dì tu tu às 'za stât: al ti soven cumò di fresc
che une dì tu jeris jentrât te cort cul Visentin e l'o-
starie 'e jere siarade, nol jere nissun, ma lis puartis
des cjasis a' jerin viartis; 'o vês clamât, berlât, 'o
sês jentrâz, e nol jere nissun. E dut viart: no àno pore
dai laris in chest borgut?

Nò!

Culì no àn pore, parceche, almancul fin cumò, cu-
lì, l'ajar ch'al ti travane al è chel di chei dîs, di chês
buinoris... Fossistu tu l'ultin sotàn di Diu!

L.C.

Cence respîr di stale

*Ta chel sotpuarti scûr
cence respîr di stale
si sfante il mont
dai nestris viei...*

*Un séi di cîl
e tiare
tal cûr antîc
de gnot.*

E.B.

Sergio Altieri: *Vecchia casa contadina*



SALÛT

Al jere di un biel piez che Bepo al pendolave, che nol stave masse ben e il miedi, par no fâlu lâ sù e jù cu la coriere a fâ esams, al è rivât a convinzilu a jentrâ qualchi 'zornade tal ospedâl. Lì esams sore esams, ragjos, purghis, sotratîfs e digiuns.

Dopo une setemane, la femine 'e va a cjatâlu. 'E jentre te stanzie e lu viôt distirât sul jet, strac, pàlit, cui vôi siarâz e plui sec: piês dai ultins dîs a cjase. Lu cjale, tal squadre in lunc e in larc, po planchin lu poche e j dîs: "Diu, Bepo, no ti cjati nie ben. Dopo vot dîs di ospedâl tu sês piês di prime!''.

E Bepo, senze viarzi i vôi: "Sfidi jo! Cun dut chel che ti fàsin ca dentri, par resisti bisugne vê salût!''.

E. RIGO

Cianson III

*La prima brôsa
a met a durmî
al susûr dai froscs secs.
Al prin vient di Tartoi
al fâs ciantâ las pitas di pès.
Al ciavròul al bigarèe,
cuntient da veila fata francia.
I luiars, i sivilòs,
i becs in cròus
i compagna l'armonia
dal riu ch'al fâs notas
sui claps,
prin ch'i si glassi.
Cianson d'atòm.*

A.C.

- brôsa = zulugne
- Tartoi = non di lûc
- pitas = chite (panole di pèz)
- becs in cròus = sorte di franzèi

Pieris e muelis

'O sin tornâz lì di Coiutti, a Godie, par dâ une voglade ai rûz (lis ruedis a palis) e visâ che il fûs dal moviment al pojave su la rèule (une bronzine), che par antic 'e jere une pierre sagomade. Cemût proviôdi par onzi? Cun tun "lubrificant" naturâl e resistant: une crodie di ardiel! Duràvie? Unevore, bastave ricuardâsi di cuviarzile cun tun clap... antipantiane.

S

Mulin a Godie



ÎNT A LA BUINE

Il barbe Michêl al jere lâ a Rome, pal An Sant, e quan'ch'al è tornât duc' a domandaj cemût ca cemût là. A un dat pont, so nevôt, j domande:

“Cemût cu la campagne jù par là, barbe!” e lui j rispuint, menant il ciâf:

“Mâl. Malon! Misericordie ce fan fi gno!”.

“Parcé pò, barbe” j torne a dî il nevôt.

Alore il barbe al sburte indaûr il ciapiel disint: “Al à di jessi stât un sut mostro ventijù chest an, nevôt!”.

“E cui us à contâde une tâl, barbe”, j torne a dî chel.

“Orpo benedet, no tu sâs che in dute Rome, no'n-d'ài viodude une, ma nancie une reste di blave pi-ciade. Orcobeo!”.

* * *

La none di Ursule di Caprive, Nute dal Voli Clop, nonante agn bondanz, i disé une dì a sô gnezze: “Bisugne che ur scrivìn dôs riis 'es mês sûrs in Meriche, magari par Nadâl, ch'al è un piez che no savin nuje di lôr, s'a stan ben o mâl e ancie par savê ce gnuvitât ch'a'ndi àn ventilà”.

“Po none” j rispuindé Ursule, “tôs sûrs aromai a’ son vielonis, ce ustu scrivij”.

“Ma nò frute” ’e disé la none, “viôt che tu ti sbàlis, no son vielonis nò. A’ varan si e no cinc o sîs agn pi di mè, ve’!”.

BEPI DI DIANA



Sgambi

*Tant puest lajù, ma chi che pôc ind'è
a' rìvin a pletons i “vuccumprâ”;
ma alore chei di nô ch'a son in plui
mandinju a vendi là, ch'al è tant puest!*

L.C.

Custums e vistiduris

Usanze (ísie lade al mancul?), duncje, ancje cirí di scrupulâ, furigâ, cjossolâ a drete e a zampe cu l'imberdei di "cjatâ marît".

— San Vît cjatimi un marît / San Modest cjâtimal di sest / San Crescenze no stâ lassàmi senze.

— Un predi al puarte consolazion, doi disperazion e tre declarazion.

— Mariutine di San Vît / insegnimi la strade di lâ a marît.

— Cucurèl da la coda ricia / ce tant agn mi datu a mi / denànt co si nuvcia? (1893).

S

Custum di Maràn



ROBIS CUL COTUL

Jacun sot parabule

Jacun Stombli al jere un omp ch'al cjacarave spes e vultintîr in "gergo" o sot metafore. Chel che lu frequentave di râr al veve ce fâ a capîlu. Lui al rivave a simplificâ lis robis plui complicadis cun tun cjacarâ saurît.

Quan'che un zovin al finî scurtissât in tun lodar di ledrôs, Jacun al sentenziâ: "Il mont si ten-sù usant doi canai: chel de flôr e chel de semule... Si viot che il biât frutat al usave chel de semule!".

Une di so fî al cumbinà une di chês... di scugnî lâ in preture. E Jacun omp avidût e prevident al lè dal avocat par presentaigj il câs, e seont il so solit j disè: "Dotôr, o soi vignût par chê cagade di gno fî; parce che 'o vores che prime che j vadi in bocje al pretôr 'e passas pes sos mans".

* * *

La lenghe dal infiâr e chê dal paradîs

Un omp vieli al jere sentât su di une bancje 'tun zardin di Moscje ch'al studiave su di une gramatiche ebraiche. Tal mentri al passà un agent dal KGB.

Chest, cence fâsi notâ, al cjalà parsore de spale dal vieli e j domandà: “Ce tratial chest libri cun che strane scritture?”. L’omp cence scomponisi al rispuindè che si tratave di une gramatiche ebraiche. Al che il pulizai al priontà: “Ma ’e sô etât al è poc probabil ch’al puedi lâ in Israel”.

“Purtrop, al à reson”, al ribadì il vieli “Ma ancje in paradîs a’ cjacarin l’ebraic!”. “E cemût fasial a savê ch’al larà in paradîs? Metin che lu mandin tal infiâr” al inisistè il pulizai. “Be” al priontà il vieli “il rus lu sai za!”.

* * *

La diete

Une siore tofule ’e jentrà tune pasticerie, e daspò vê nasicât dapardut ’e ordenà une bieie torte di miluz. La chelare, prime di vuluzâ la torte, j domandà: “Ajo di tajâle in sîs fetis o in vot?”

“No, no! In quatri! ’O soi in diete”.

* * *

Riz e cjans

A un vetrinari di une citadine nostrane ’nevore in nomine une di, di cheste istât passade, j fo puartât

un cjanut di apartament ch'al veve barufât cun tun riz. Daspò un pâr di oris passadis a tirâ-fûr spinis, spizzoz, a disinfetâ, tajâ e cusî, il vetrinari al consegnà il cjanut 'e proprietarie che domandà trop che j doveve. "In dut a' son centecinquantemil", al declarà il sanitari. "Centecinquantemil! Ma 'o sin fur di strade!", 'e protestà la siorete. "Si approfitaîs un pôc dai vilegjans. Ce faseso alore d'unviâr quan'che no sarin chî nô a fânus spelâ?"

" 'O tirin-sù riz!", al zontà il vetrinari.

* * *

"Ex"

E dàl ch'al è un clap! Simpri a rivuart de incarnazion di Crist. Ancje tal Credo apostolic che si recite te Messe, 'e salte fûr une traduzion taliane stupefacent: "...si è incarnato nel seno della Vergine Maria...". Tal mentri che il test originâl latin al recite: "...natus ex Maria Virgine...". Coretamentri la traduzion 'e vares di sunâ te forme plui semplice: "...nato da Maria Vergine...". Difât il vocabolari latin al specifiche: "*ex* (preposizione con l'ablativo), di, da, fuori da, fuori di, secondo, conforme a, a cagione di, mediante, da parte, ecc.". Si à l'impression che se no si pree seont i cjanui de CEI si va drez Cjadaldiaul. Partant i tradutors glesiastics, brilans fin che

si ûl, chi ret a' somein a tanc' sbilfons o prestigja-dôrs pal fat che àn rivât adore a ribaltâ e a savoltâ, cun tun toc di magje, un "ex" in tun "seno". Robis di Premi Nobel!

* * *

Marx in TV

Une di Carli Marx si alzà de sô tombe londinese, e dut il mont al cjacará dal aveniment. Dome in tun Païs la gnove 'e fo aculzude cun imbaraz: l'Union Sovietiche. No par chel Marx al fasè di mancûl di lâ in URSS pe sô prime visite uficiâl, e lis autoritâz sovietichis a' scugnirin ricevilu cun granc' sflandôrs. Il Politburo si cjatà imbraghessât e confusionât.

Marx al disè: "O soi veramentri comuvût. 'O vorès fâ une diclarazion al vuestri popul. Dajmi qualchi minût in TV". I capuzaz simpri plui confusionâz j rispuinderin che saressin contenz, ma che purtrop al jere dut programât par i prossims tre mês. Alore Marx al domandà di cjacará cun Gorbaciov. E Gorby al rivà a fâj vê un par di minûz, par une curte apari-zion in public. A son presintis dutis lis equipes tele-visivis dal mont, e l'aveniment al sarà trasmitût par vie satellite. Al rivà il grant moment; Marx si vissinà al microfon e al declarà tra il sito gjenerâl: "Amîs, compagns, fradis, 'o ài nome une peraule di dîus: scusaimi!".

Chês di Tunin

Daspò il prin dì di scuele, Tunin al tornà a cjase dut sustât. Al scomenzà a sbati puartis e a bruntulâ. Sô mari j domandà: “Cemût astu cjatât il to gnûf mestri?”. E Tunin, cjalant di brut sô mari: “Al è une frane! Un omp nojosissin ch'al piart il so timp a domandânus cjossis che lui al sa benissin!”.

Un'altre dì, daspò une biele neveade che à fat siarâ lis scuelis, il mestri j domandà s'al veve fat bon ûs de 'zornade di vacanze. E Tunin pront: “Sì, siôr mestri. 'O ài preât par ch'al continuàs a neveâ fin vonde!”.

Tunin dut content al tornà a cjase di scuele, parceche al veve imparât a dividi il timp e a calculâ l'etât des personis. Cussì, cjacarant cul nono j spiegà dut il sisteme di misure. Il nono al jere tant sodisfat ch'al metè subit 'e prove Tunin. “Sint Tunin, jo 'o ài 65 agns. Tu às di dîmi tros “lustros” che son!”. Tunin al pensà un moment, e subit al corè te stanzie indulà che il nono al tignive duc' ju impresc'. Al tornà dongje cul metro.

Lu viargè e daspò al scomenzà: “Nono, la statistiche e à stabilît che l'etât medie dal omp 'e je sui 75 agns. Eco cà: cinc, dis quindis, vinc',... Tu tu às 65 agns e partant ti restin dome 10 centimetros di vite!”.

TARCÌS MUK
(Tarcisio Venuti)



Utubar

X

1 L S. Taresie dal B. Jesù

2 M Ss. Agnui Custodis

3 M S. Cjândit

4 J S. Francesc di Assisi



5 V B. Luîs Scrosop

6 S S. Bruno

† 7 D MADONE DAL ROSARI

8 L S. Demetri

9 M S. Dionîs

10 M S. Denêl profete

11 J S. Firmin



12 V S. Serafin

13 S S. Eduart re

† 14 D S. CALIST PAPE

15 L S. Taresie di Àvile

16 M S. Margarite Alacoque

17 M S. Ignazi di Antiochie

18 J S. Luche vanzelist



19 V Ss. Martars Canadês

20 S S. Irene

† 21 D S. URSULE MARTARE

22 L S. Donât

23 M S. Zuan di Capistran

24 M S. Gjlbart

25 J S. Grispin

26 V S. Evarist pape



27 S S. Sabine

† 28 D SS. SIMON e JUDE APUESTUI

29 L S. Ermelinde

30 M B. Benvignude Bojane

31 M S. Lucile

SPILIMBERC

“Spengenberg”, non todesc antic de zitadute di Spilimberc, nassude pàrie cul stîl gotic. Al è juste il gotic che ti impressione di plui quanche tu jentris tal cûr dal borc; a’ son i arcs a ponte di qualchi strade che ti brîncin il voli, e al è il domo, il cjscjel, qualchi torate...

Il gotic nol è dome culî, che lu vin ancje in altris lûcs de regjon, ma culî ti esalte di plui, nancje che tu fossis in Franze là ch’al è nassût. Oh, nuje cefâ cun Notre Dame di Parîs, ch’o sin lontan di chel sflandôr artistic; ma, dichelinstès, a pas de modestie furlane, si à un revòc di chel spirt là, che, cjapant une ande paisane, al ti devente simpatic e al ti jentre dentri tanch’al fos un amî ch’al ven par cjasse. Puèdial un stîl jéssi come un omp? Il domo di culî, ch’al à une muse cun cinc vôi viarz e doi siarâz, al è dut un smicjâ di voli, ch’al ti dîs di sì, ve’! Nol è come il domo di Pordenon - ancje chel gotic - che prin cu lis absidis e po cul cjampanili al ti vassù e sù e po ancjemò sù di slanz, a puartâti di prepotenzie in cîl; culî, cul domo bassut, tu às il permès di vivi a la miei cu sèi ancje su la tiare, par chel tant che tu às di stâj; e la vite in tiare furlane ’e pò

ancje cjantuzzâ come chê pînie a caputis che il domo al à sotèt, sore dai siei vôi.

Il cjscjel al à ancjemò intorsi un fossalon e, de-
nant de jentrade, al è un puint; sul muret dal puint,
vuê a' son sentadis tre bielîs fantatis ch'a fevèlin come
lis Tre Graziis, e la tô orele, biel che tu passis, 'e je
pronte... Ma cjale, ve': a' fevèlin par franzês! Sara-
no turistis? O furlanis fîis di migrâz tornâz chenti?

Tu jentris miez francesât te grande cort dal cjscjel
plene di lûs e tu viodis une fazzade pleine di pituris:
i colôrs, cun dut che cumò a' son smamîz, ti dîsin
cetant biel vîfs ch'a jerin par antic, e dibòt lis figu-
ris de int piturade a' rîvin a tornâ vivarosis par te,
alì, sul moment.

Insumis, pense tû!: cheste volte a Spilimberc to-
desc tu sês diventât franzês. Si viôt propit che tu sês
european, ch'al ûl dî furlan, parceche l'Europe 'e
je grande e 'a je pizzule s'e jentre, come a Spilim-
berc, no dome te peraule o te piere, ma ancje tal àjar.
Culì a' son dôs realtâz minimis che no tu puedis tra-
scurâ: une 'e je l'ostarie dal Bacaro, a testimonear
che par antic no esiteve dome la storie ma ancje il
popul, e chealtre 'e je la vetrine di une librarie, che
ti presente miôr che no in ogni altri lûc lis edizions
culturâls furlanis.

Ti mancje un alc ch'al è restât te tô memorie: la
viste maraveose - blancje - dal Tiliment, che tu às

vude gjoldude cuissà quant. Salacôr 'e je dilà di chest
palaz, ma il puarton al è siarât. Ma va tù, cul pin-
sîr, in chê lûs blancje di claps, e pense che nissun
pò siarâ il cîl!

L.C.



Pôc

*Murî al è pôc
se dopo muarz si stente inmò a savê
parceche si à vivût.*

L.C.

Ce sbava

*Al jal al cjanta,
la ialina a fai i ous,
la povea a tuoi-su i colours dei flours,
i sarpins i fai al troi,
li furmies i lavora dut al dì,
li mos'cies dute in cercle
tor a tor la lûs,
e jo quanche ài finît
chista vita da corna
ce sbava lasce-su
a la ploa
da cancelâ?*

(furlan di Andreis)

FEDERICO TAVAN

PINSÎRS

Sustignî inmò, che il puôr omp da scimie al ven,
a' vûl dî contâle in chel mût che a' nus conven;
che la scimie di pêl par fûr 'a no jè mai senze,
mentri che l'omp lu à fis nome su la cuscienzie.

☆☆☆☆☆☆

La bausie di cheste democrazie confusionarie e *balarine* 'a je chê di crodî di sunâ duc' la midiesime...
manfrine.

Dal moment ch'a si pol dîlu, fûr dai dinc e sàlz
in rie, dome co si è '*muàrz si è auvâi*,' cun o senze
democrazie.

☆☆☆☆☆☆

Chê femine speciâl ch'a mi à lassât, par un pote
di *siôr*, 'a je une zuite ch'a "si sbât facil" di cjàca-
ris e *onôr*.

In ta vite a' no siarvin amôr, dolcezze e lenghe *scl-
te*, 'a tu puèdis vê mîl difièz co di bêt je plene la
sachete.

Tantis personis ch'o cognòs, e a' no je une *stranezze*, tal corî-sù dai agn, a' no jàn piardude piz la *belezze*.

A' jàn fat dome un sempliz muviment, pizzul ma *sigûr*, dut chel seren tirât vie da muse, lu àn mitût *tal cûr*.

BRUNO NOBILE

Pieris e muelis

Ancje la famee dai Burello, tai Cjasai Paparòz, di passe cent ains 'e disnizze muelis e tramuelis. Tal lôr mulin, complen di furnimenz dal mistîr (palotis, mastelis, tamês e vie discorint) 'e fâs biele aparenzie la torte (par talian "lubecchio"), la ruede duncje, che incjastrant i siei dinc' cui brazzûi dal segnòn (une sorte di "gabie" cilindriche) j dà la viamenze a dutis lis operazions de masanadure.

S

Mulin ai Cjasai Paparòz



DOMÈNIIS PRIME DE ULTIME UERE

'O ài scoltât un frut che j diseve a sô mari che j contàs robis di quant ch'al jere pizzul: come ch'al jere vistût, cemût ch'al fevelave, ce 'zugatui ch'al vev, s'al jere trist o dispietôs, s'al vaive; beh, chest frutin al à nûf agn!

E se un frutin di nûf agn al domande a sô mari che j conti i pôs ricuarz de sô vite apene floride, 'e je juste che noaltris 'o volìn ricuardâsi dai faz de nestre vire, tant plui lungje, par vivi un'altre volte.

S'impensaiso cemût che si passavin lis domèniis devant de ultime uere?

Vie pe setemane si lave a scuele o a vore e la sabide, dopo dimisdì, duc' a l'adunade dal "Sabato fascista". A voltis si veve di lâ ancje la domenie.

Chei di Udin a' lavin tal so "Gruppo rionale" (il gno al jere in vie Paolo Sarpi e si clamave Pio Pischietta), chei ch'a stavin in provincie si cjatavin in te plazze dal paîs, dulà ch'al rivave, se nol jere 'za lì, l'incaricât di Udin o di un paîs grant lì dongje.

Si marciave pes stradis de citât cu lis sclopis senze cartatucjs.

In chê volte si scugnive lâ a l'adunade dal sabato fascista, parceche Baldas ti puartave a cjase la cartuline da l'invît-comant di presentâsi ae tal ore par messedâ la sclope.

Dopo 'e je rivade chê altre cartuline e par agn 'o vin doprât cartatucjs vèris e nus à tignût lontan di cjase par tant timp. La uere!

La domenie di matine, se nus lassavin durmî, si stave tal jet fin lis nûf. Dopo, lavâz e vistûz di fieste, si lave a messe ch'e durave plui di un'ore e lì a' davin, te mê parochie, un biliet par lâ al cine cul scont (par premi, parcè tu jeris lâ a messe).

Il biliet dal cine al costave un franc, cul biliet de Messe invezi al costave trente centesins.

Se al jere biel timp, prime di misdì, si lave a tirâ quatri balonadis tal cjamp dal Ricreatori o si fevelave, sot dal puarti de glesie, di dut, fûr che di scuele.

A misdì in pont si gustave, duc' insieme, fameis di vot, dîs di nô e dopo i vecjos a' lavin a butâsi e nô si scjampave al cine, ch'al viarzeve a lis dôs e, se tu jeris furbo e se ti plaseve, tu podevis viodilu dôs voltis.

Chist cine al jere un locâl pizzul: la platée e parsôre il logjon a fiâr di cjaival, in dut a' stavin quatri-cent personis.

Al veve il palc par fâ teatro e sot i camarins pai artisc', dividûz dai telos, che si spostavin a secont

i atôrs ch'a jerin e a' creavin stanzeutis. Chest par dividi i plui anzians dai plui zovins e no lis feminis dai oms, parceche lis feminis, in chel teatro, no àn mai recitât.

Il cine, in chê volte, nol fevelave: al jere mut.

In chê volte i titui dai cines a' jerin: "Il fantasma dell'Opera, La donna velata, Pugnale evanescente, La suora bianca, Quo vadis?, Tom Mix alla riscossa" e tanc' altris. È an vût dât ancje "I miserabili" in vot puntadis che se tu'n' piardevis une e no tu capivis, al jere simpri pront chel dongje di te che ti spiave, subit fat tasê di chei in bande, e alore tu cirivis di capî dibessôl.

In chel cine, simpri plen, quant ch'al sunave il campanel, si distudavin lis lûs e al comparive sul telon (lo schermo di uê) scritis che nus spiegavin dulà che il cine (il film di uê) al jere stât fat e di ce che si trattave. Alore duc' si lejeve in coro, a vôs alte, come quant che si rispuint a Messe.

Si lejeve: "In America del Nord nel 1868 i pionieri, guidati dai coi-boi, (si diseve cussì) andavano..." opûr: "Nel 54 D.C. (dopo Crist e duc', par ridi, si diseve: dopo cena) Nerone amava Poppea... e si viodeve musatis cun voglaz piturâz par dâj espression parcè 'e mancjave la peraule. Ogni tant al comparive sul telon, fat di quatri tocs di tele zontaz, parvie che la tele no jere tant alte, qualchi peraule,

come se fevelassin i artisc' "Ti amo, ti seguirò ovunque...", opûr "Tuo padre è morto di crepacuore quando sei andata via..." e anche in chê volte si lejeve in coro.

Noaltris fruz si jere tant cjàpâz dal cine che si partecipave, par mût di dî, ancje a lis azions. Cussì quant che daûr dal nestri eroe al capitave qualchidun par copâlu, nô, jevâs in pins, 'o cridavin: Ocjo... Ocjo...!! Ancje quant che la cavalarie merecane 'e lave di galop, par salvâ la int cjàpade dai indians, si berlâve: Dàj... Dàj...!

Il cine al durave, cu lis interuzions, parvie che la pelicule si rompeve, un'ore e mieze, e no lu mostravin dut intîr.

Lis senis di amôr, che cumò a' fàsin ridi un frut di vot agn, lis tajavin, cussì ancje quant che lis barufis a' lavin masse a lunc.,

Qualchi volte, quant che il cine al jere impuartant, al vignive un mestri a sunâ il piano sot il telon e alore sul cartel, sot dal titul dal cine, a' scrivevin: "Suonerà il piano".

Cemût ch'al fasès il piano a sunâ di bessôl, no lu ài mai capît!

Al rivave il mestri; al veve i ocjâj neris, nol viodève; compagnât di une siore, la quâl j diseve ce ch'al veve di sunâ par comentâ lis azions.

Tre a' jerin lis tramis: ligrie, amôr e uere.

Se la siore 'e diseve al mestri: ligrie, lui al sunave "La danze delle ore"; s'e sunsurave: amôr, alore al sunave: "Son tornate a fiorire le rose" opûr "Bella bimba all'imbrunir dimmi vuoi da mè venir...".

S'è cridave: uere, alore il mestri si discjadenave e al sunave "Guerra, guerra le galliche selve quante han querce producan guerrier..." opûr "La cavalleria leggera" di Suppè.

Al cine, dopo il drama (cussì a' clamavin il cine ch'al fòs stât tragic o nò), 'e vignive la còmiche, chês còmichis che si viòdin ogni tant par television anche cumò: Buster Keaton (nol rideve mai) Harold Loyd (al rideve simpri), Charlot, Benturpin occhio-fatal, Ridolini, Fatty e tanc' altris. Lis còmichis a' plasevin parcè ch'al jere dut un moviment di int, no coventave lêi scritis e noaltris fruz si profitave par fâ davoì, dopo jessi stâz dôs oris cuzzos (i uardians a' siaravin un voli). In tes còmichis lis machinis si disfavin, lis tortis a' lavin te muse, i segloz, plens di colôr, e colavin tal cjâf, i trenos a' lavin fûr des sinis e dopo a' tornavin dentri e vie cussì: duc' ridi, berlâ e fâ casoto.

'E rivave l'ore di lâ a cjase, a lis sîs soresere e alore, une volte rivâz, si faseve i compiz o si faseve fente di studiâ.

Prime però si veve di spindi i ultins centesins par cjôli i bagigios o lis stracheganassis (il cewing-gum

di uê). Mi ven iniment che il papà nus dave cinc francs par fâ la domenie e a' dovevin durâ dute la setemane.

Cene tôr lis siet, ancjmò un pôc di lêi e dopo duc' tal cuzzo, fin lis siet dal doman di matine, pronz par lâ scuele.

Chestis a' jerin lis domèniis d'inviâr ch'o passa-vi, quant ch'o vevi pôs agn, prime de ultime uere.

SERGIO VISENTIN

Custums e vistiduris

Postoché l'imberdei nuvizzâl al è vonde intrigât, miôr tignî cont di qualchi altri scrupulament.

— La matine di San Zuan la fantata 'a mola un gri fûr da la puarta: s'al va, 'e resta vedrana, s'al entra 'a si marida (1886).

— Sanglòz in bocje di cui che mi brame / se mi ame / che s'al tegni / se nol mi ame / ch'al mi rivegni.

— Quanche la fantate 'e lave sul lavadôr, co 'e bagne unevore il grumâl 'e cjolarà un cjochele.

— Done mari laiso a Udin? Mi compraiso un biel grimâl? Se mi ven di maridami, servirà di nuvizzâl.

S

Custum di Maràn



“STRAPAESANIS”

Al concertu tal Brent

“Par la sagra de San Florian, a San Martin de Campagna, a’ fevin li’ robis in grant, no come al timp de adès che de la sagra niancia a’ se ricuardin. Intant li’ baràchis in plessa, davant la glesia; la benedission dei anemai dopu la messa, la pursission par li’ stradis del paeis dutis inghirlandadis de vert, e infin i zuoghi: li’ corsis cui sacs, al pal de la cucàgna, la gara de la pasta suta. Cu’ na palanca, ancia cun sinc schei - e al era ancia chi a no ’n veva - a se feva fiesta! Par la zoventut quatri sals ta la piataforma e la sagra, de norma, a finiva cui sunès e qualchi coru”. Chistu al me contava, timp fa, Liberal Marcolin, ch’al era stat in Fransa. Ma del concertu: nuia! “A dî la veretât iò ài sintut, sì, calcossa in proposit - a me veva dita la Margarita Da Ros cun aria de misteru - ma à da iessi stada na matàna de zovins, ’na “fantasia”, come un prin de Avril, nuialtri!...”

- “Altri che fantasia, altri che matàna!... - al era saltàt-su Arban - Ca, nissun al sa, nissun al ricuarda!... ’A éis susseduda drete-drete come che ve la conti iò - e senza niancia tirâ al flat, via ch’al conta... - Timp fa, tant timp fa, par la sagra qualchidun al à stampàt un manifestu ch’al invidava dus, dopu

sena, a ciatâsi tal Brent par scoltâ al concertu. Niancia dîlu, dopu sena dut al paëis al era tal Brent a spetà i sunadòurs e al Maestru pal concertu. Ma speta che ti speta al era vignut tars e qualchidun al protesta-va. Finlamentri, tal situ de la nuòt, li' ranis del Brent a' se vevin metût a ciantâ. Tra la maravèa de dus, 'na òus che nissun al se spetava, ben fuart cul megafono 'a dis: "Ecco il concerto che attendevamo! Godetevelo, tanto viene offerto gratis!... Arban, squasi cun gust, al se veva fermat un moment come par cunsiderâ la mê maravèa - E al è parchel che da in chê uolta - al veva cuntinuât cun tonu furbu Arban - a San Martin de Campagna nissun al parla del concertu. Pituost, par no dineâsi a chi ch' al domanda, a' rispundin: "Mah, tant timp fa!... Forse 'na matàna de zovins, come un prin de Avril!... Nuia de seriu!"... Opura: "No sai..." "Chi sa?..." "A' disin!..." e, sempri pi de spes: "Io no eri!"... Inso-ma, quasi dus sul vagu. Da no cruodi! Cussì, pròpi-tu iò, che no eri, adès ve l' ài contàda: sclet pal sì, dret! E par concludi dirai ancia che li' ranis del Brent a' àn fat biela figura: 'na coral meraveosa, ch' al va ben de ricuardâ!..."

R.A.

Scarabossis

Scarabòssis

i sin,

vansadìssis restadis uchì

dopu che la blava

'a è stada portada via.

Dismintiàdis

da li' mans muarzùdis da grops e timp,

da grumài taiàs

cui curtìs da l'utun...

Uchì i starìn,

ta la preson dal nuia,

spetant ch'el vint

'na dì 'a ni meni via,

o che la so pietat

a finissi

di sbregani...

(furlan di Bagnarole)

GIACOMO VIT



November



NOVEMBAR

*Butiliis di veri preseât pal vin; fabriche di Tribussa
(sec. XIX).*

XI

- ✚ 1 J DUC' I SANZ
 2 V I Muarz
 3 S S. Silvie
 ✚ 4 D S. CARLI BORROMEO



-
- 5 L Ss. Martars di Aquilèe
 6 M S. Lenart
 7 M S. Ernest
 8 J S. Gofrèt
 9 V S. Oreste
 10 S S. Leon il Grant
 ✚ 11 D S. MARTIN VESCUL



-
- 12 L S. Josafat
 13 M S. Diego
 14 M S. Clementine
 15 J S. Albert il Grant
 16 V S. Margarite
 17 S S. Lisabete di Ongjarie
 ✚ 18 D S. ODON ABÂT



-
- 19 L S. Matilde
 20 M S. Otavi
 21 M Madone de Salût
 22 J S. Cecilie
 23 V S. Clement
 24 S S. Crisogun di Aquilèe
 ✚ 25 D S. CATARINE



-
- 26 L S. Dolfine vergjne
 27 M S. Valerian di Aquilèe
 28 M S. Mansuet
 29 J S. Gjralt abât
 30 V S. Andrèe apuestul

STRASSOLT

La stazionute su la strade par Grau no pôr muarte cun dut che su chês sinis ch'e à daursi a' son fêrs di une eternitât i vapôrs vieris. Si trate di vapôrs fûr di siarvizi, duncje no muarz, ma in pension - si podarès dî -, e ancjemò dongje no maluseriôs, ma dibòt contenz, duc' inmagâz te campagne lusorose, a polsâ e a insumiâsi di ce ch'al à vût stât vêr in tai agn dal lôr viazâ, cul fum lunc dal lôr cjamin, il sunsuron des lôrs ruedonis, i fignestrins dai vagoni inluminâz di gnot e strissinâz vie come fruz cun sivî di salût ai paîs.

Dilà de strade, si viôt un'altre strade, ma diferente: 'e je la strade plui verde dal Friûl; une strade di jarbe cun tune dople file di arbui grandons ch'e va indentri fintremai cuissà dulà. No si pô jentrâ, ch'al è un puartel siarât; al sarès tant biel lâ su chês strade bielplanc e no rivâ mai là ch'e finîs, parceche une strade cussì no varès di vê mai fin.

In ogni mût, nol è che il paîs di Strassolt nol à di interessâ parvie dal atrât che, prime di viodilu, a' rivin a vê la stazionute e la strade verde. Al è capitât, sì, une volte, di lâj dentri senze cjatâj cuissà ce, ma dome parvie che, denant di une jentrade là ch'al pareve ch'al fos dut privât, si sin fermâz. Invezzi si

pò jentrâ, e une bieles di 'o vin passât chê jentrade e si sin cjatâz tun quadri di pitôrs dal '600: nus à parût di séi diventâz figurutis jenfri granc' mûrs vie-rons, une aghe cun puinz e cigns, qualchi cjase con-tadine, qualchi pierre scrite, e une atmosfere juste di piture ruviniste tune lûs malsigure e un cidinôr no paurôs ni magât, ma come mut di secui: i cidinôrs, par solit, a' fevèlin cu lis animis, ma no chel là.

Al risulte che in qualchi part tra chei muróns, là ch'a son ancjemò a stâ i dissendenz da l'antighe fa-mee dai Strassolz, e' àn stât orchestris di arcs. Dal sigûr e' àn sunât il passât dal passât, valadî un timp pardabon piardût, co no si pò passâ pe strade verde ni lâ cun chei vapôrs ch'a san dome insumiâsi di une vite aromai tant lontane. Epûr lôr, i vapôrs vieron, là, tal biel vert, a' pòlsin contenz e a' pàndin che se la vite 'e je bieles la muart no pò séi brute. Citâz co-me Milan no varan mai une stazionute cussì, come la lôr!

L.C.

Quindis de Mai Milnoufsentotantanouf

*Quindis de mai
milnoufsentotantanouf
e i son passadis ciomò li fedis
par la strada de li Brassoletis
un mar de fedis blancis
tosadis e lustris
sot la ploia de mai
fedis e agnei
chei pissui ch'i ciamina in coda
scorsàs dai cians e dal fedar
e quei 'pena nassus
cul ciavut de fou de li scarselis
tal bast dei mus
qualche bec doi montons
pocis sempre li ciaris
sol che doi i fedars
un davant un davou
da secui.*

*In banda de la strada
qualchidun ch'a varda sot l'ombrela.
Davou de li fedis
una fila de machinis fermis.*

R.P. BERTOJA

Sagre di S. Martìn

*Sagre strache
ingrignide
tun businôr di ploe.*

*Pegre la gjòstre 'e gire
a vuêit
cul organèt ch'al sune
al trot d'un cjavàl vècju.*

*Un sanglocjà di òris
al intristìs lis gòrnis.*

*Il ros d'un'ombrène
che passe pe' strade
al clame bontîmp.*

M. ARGANTE

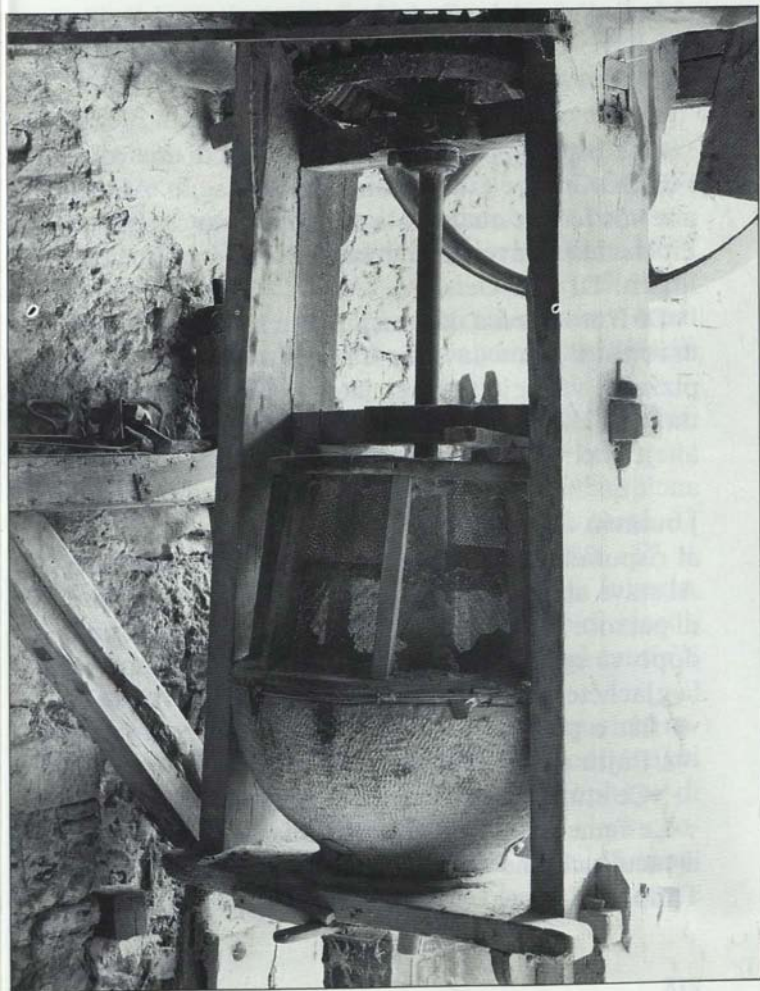
Pieris e muelis

*Simpri tal mulin dai Burello, si rive a intivâsi
tune “scudielone” di pieres par pilâ il uardi,
marzûl o di vendemis.*

*Ma ancje mei, pire e spelte, soreâl, rîs, ciòns...
La pieres, insumis, il materiâl plui adât par ma-
sanâ prodòz des stagjons e lis stagjons de ne-
stre vite.*

S

Mulin ai Cjasai Paparòz



“SHOPPING”

Gno barbe al jere un omenòn di chei di une volte. Furlàn. Grant e grués come une montagne. Al veve une vòs ferme: quant ch’a ti clamave, tu capivis subìt che bisugnave cori e di corse... Al jere bon come il pan. Di cûr. Generôs.

Di frut ’o levi a dâj une man te sô buteghe plene di robis. E lui mi dave dîs francs par setemane. “Cjò pizzul... và a cjolti un gjelato”. An vignive plui di un... In chê ocasion lui mi rideve. Al jere un premi ancjechel: parceche lui nol rideve mai. Simpri serio ancje quanche lis femenutis ch’ a vignìvin a fâ le spese j butavin - là une peraule di plui par stuzzigâlu. Lui al rispuindeve a dovê cence mai piardi la pazienze. Al stave atent come une volp. Al cjalàve dut e duc’ di parsore i ocjai che si fermavin te ponte dal so nâs dopo vê sglizziât dilunc il cerneli sudât. Simpri cu la gjachete, ogni tant al stentave a respirâ. Al soflave flât e peraulis:

“Pàjtu subìte o nòtjo...?”

“Ce stupide, no ti ài pajât nomo...?”

Le femenute, a chist pont, ’e faseve fente di cirî il tacuìn che no veve o, se al jere, nol veve bez... Timps di vuere. La tessare. Gno barbe al capive a

svôl: “ ’o noti... tu pajarâs ’e fin dal mêś”. E chê: “ ’O vevi cent francs cumò...” (Tu pûs crodi...).

Ta che butegute ’e passave dute l’umanitât dal paîs. E ancje dute la dibisugne. “Miez eto di conserve e un sgombro... un quart di semi e un di ulive... tre etos di zûcar... (ma chel al è un siôr...)”. Ancje la varechine ’e vignive dade a quarz come robe di valôr. Fûr-vie si vendeve ancje la “Kalmine”, une ostie blancje cun tune dose di calmant, che ogni famêe ’e veve in cjase “guai un mâl di gnot” o pal mâl di cjâf. Lis lampadînis po ’e jerin consideradis âur. E lis cjandêlis?

Daûr dal banc mi pareve di jessi come il mestri a scuele parvie di une pedane di len che mi faseve someâ plui grant di ce che ’o jeri. Mi sintivi impuartant al par di gno barbe: “Mariù? Ise jê cumò...? Vire... le âno servide...? Il zûcar al è finît...!”

Lì, però, ’o ài scomenzât a cognossi la miserie. La dibisugne di chei âtris. “Dami un eto di gjardi niére e une sardéle par chel omp ch’al é sul cantîr”.

Al jere il gustâ di un muradôr.

In buteghe a’ vignivin dome feminis e qualchi rappresentant. I omps a’ stêvin lontans. Si viodêve ogni tant qualchi vedràn. Ma ancje chel al capitave di scuindòn. Sorasere. Un moment prime di sierâ e come se al fos passât par câs. Al leve vie cu la sporte plene e ti disêve grazie par vêlu servît fûr orari e

pal silenzi ch'o varès tignût sul fat che lui, omp, al jere vignût a fâ le spese.

Dopo tanc' agns mi soi cjatât a sburtâ il cjarûz dal "shopping" tun marcjâtissim di ca dongje. La frute che zupete atôr come un gneur. Le femine che indrezze il nestri lâ. "Mi covente savòn... e un toc di spongje... il gustâ di Toni (il gjât)... dôs pomis... il pés..." E vie cussì tant di fâmi cori a zig-zag come un siadôr... Par stâj daûr 'o scuèn domandâ scuse un pâ di voltis a chei ch'o ài cjàpât - sot cul gno carèl... "Ch'al scusi... perdòn... bundi dotôr... mandì Aldo... Siore ancje jê culì...? Atenziòn ai 'zighiòns... brao... cussì... và in bande pizzul... côr che le mame ti clame".

Une comesse, vignint a cessecûl, nus ven intôr. Jo 'o cjapi un colp tal cjossul... 'e còlin tre casselis... 'o sint sberlâ me fie e i aventôrs a ridi... La femine mi cjale cun voli di condane... La comesse 'e vares voe di mangjâmi (fossie almancul biele...) E jere jè in reson... 'e vignive di destre e jo 'o jeri fêr come un gnogno in tun "incrocio"... tra il repart blan-cjarie e i formadis. Ce fasèvio? 'O sintivi i ordins operatîfs. Robe di fâ invidie al quartîr gjenerâl de NATO: "Plin... plon... Gabriella subito alla cassa diciotto... un meccanico alla centrale... plin... occasione per tutti... plin... Gabriella... Gabriella... urgente alla diciotto... (a chist pont si sintì un toc di

canzon di Celentano: “laddove c’era il verde c’è una città...”) ...plin... è stato rinvenuto un bambino dell’apparente età di quattro anni. Si prega di volerlo ritirare presso l’ufficio informazioni”. E cussì ’o soi lât a sbatî tor di chê commesse... Ma in fin dai conz al é stât ancje un ben (no sai ce ch’a pensaràn i le-tòrs...) parceche mi à dade l’idee par scrivi chistis quattris riis pal “Strolic dal novante”, an di Udin e dai mondiài dal balòn. Timp de conserve in tubo, de varechine in gamelòt, dal zùcar in scjatule e di tantis âtris robis vignudis par dongje cul bielstâ. Par informazions vaît pur tun ospedâl qualunque.

G. ANGELI



Mancul

*Co il timp passât nol tornarà mai plui,
duc' i avignîs a' varan stât in plui.
E tû? Ce fastu chi, ce stastu a stâ?
Il to avignî a fermâlu ustu provâ?*

L.C.

Custums e vistiduris

Une spiulade ancjmò al nestri Pirona, juste par no lassâ debiz, e cjàpâ note che lis feminis àn... in dote:

gjachetin, 'zàc, càs, cassetàlt, ghelar, todescjne, gabanizze, camisolìn, blusete, comès, gjupet, bustìn, corpet, vite, còtule (cotul), camore, 'zipòn, zòcja (zoc), grumâl, golèt, golete, camisole...

S

Custums de Valade dal Celine



Josèf Malatie de Valade (1875-1948) di Barcis, al davierzè a Udin la Librarie "Dante", burint-fûr unmont di cartulinis cun ritràz, personis, customs e momenz de storie dal Friûl. Par chês 'stroligadis', al à 'zovât l'archivi de Filologjche.

TAL ASCENSÔR

No sai se veramentri al è di crodi, ma plui di qualchidun j ten a marcâ che lui nol va cul ascensôr par vie ch'al à bisugne di móvisi, di fâ ginastiche. Forsit 'e sarà ancje une part di veretât; paraltri parcè mo un di chêi - un gno compàin di lavôr - chê altre dì (e no je la uniche volte!) - daspò vê dade une olmade dentri par viodi s'al jere il câs - dibot di scuindon al è lâs-sù propit cul gabiot? Epûr nol pareve ch'al stentàs a cjaminâ! O vevial pardabon tante premure?

“Ma va-là, Luzio: forsit nome tû tu fâsis une question!” mi dîs. Un moment: no si tratial di coerenzie? Un ch'al declare “No lu fâs!” e po invezit di scuindon lu fâs, isal un omp dret, di fidanze?

Jo almancul 'o dîs la veretât: se mai 'o puès 'o precuri di no lâ in ascensôr - premure o no premure - massime s'o sai che dentri al è plui di un. No mi plâsin lis sfladassadis di altris su la muse, il stratingnîsi il flât par no fâ compàin, il tucâsi senza savê, il movisi tant che sui ûs, insume no mi plâs stâ in scjatule, ma no mi plâs soledut... chê atmosfere di falsetât che si crêe ta chei momenz!

Sì, falsetât! Pense un moment. Quant che tu jentris tal gabiot, se 'e je altre int, tocje dî “si puèdial?”

Ma tù tu sâs che nissun ti disarà di no, almancul che propit il gabiot nol sedi plen tant che un scus! E tu jentris.

Po tu âs di cjalcjâ il baton dal plan just. Se je int denant, tu sburtis la man indenant e tu precûris di fracâ. Se tu rivis, tu âs di stâ atent daspò di no dâj di comedon a chel siôr dongje. E, se ancje cun dute l'atenzion, tu j dâs une pocadute, tu scugnis dîj, "scuse".

Dîj "scuse", no "domandâ", parceche lui di si-gûr no ti varès dit che tu podevis pocâlu.

Se po no tu rivis al baton, un tâl al è bon di domandâti a ce plan che tu vâs; no lu fâs paraltri par sèi di bon cûr, ma par no jèssi sburtât o sfacajât cuin-ti le parêt. Cussì ancje il "graziis" che tu disis - a ben pensâj - nol è propriit une espression di ricognos-sinze ma di convenzion (i plui boins a' disaressin "di educazion"!).

Quant che po il gabiot al è inviât, al somèe ch'al vedi alc ch'al no funzione ben, tant a plan ch'al va (o al pâr ch'al vadi). Il fat al è che ancje chei altris e' àn la stesse impression e a' si compuàrtin tant ch'a vessin di fâ un viaz. In efiez chel siôr ch'al à il gjor-nâl in man, lu alze come s'al vès di lèi in chel jenfri dut un articul; chê siorute 'e aprofite di chei momenz par sestâsi il pël de pelizze o lis pleis de capotine o il fazzolet slargjât su lis spadulis (nissune in di di uê

'e use mètilu cussì nomo? No, no: dome doi milions di lôr!); chel frutat cui libris in man no si sint di studiâ ma di provâ l'ultin mutîf di mode picutanlu cui dêz su la parêt; chel siorut ch'al à la borse in man e nol pò tirâ fûr il sfuei, ni si sint di cjantuzzâ, al cjale prin la siorute, ma po s'inacuarz che jê si sint osservade e alore al cjale la barconetute dai numars dai plans.

Nome doi plans passâz? Par fortune ae prime fermade 'e smonte la siorute, ma... al monte un altri siôr. Nuvitât cjalâlu ben duc', di sotcoz ancje il siôr dal gjornâl! Nol à nuje di stramp e dal rest chel al sta su la sô!

Alore altre olmade ai numars. Ma no soi nome jo impazient di rivâ: ancje chel ultin siôr al cjale, epûr al è apene montât!

Altre fermade: il siôr dal gjornâl, come sveât a colp al sbasse il sfuei e al smonte. "Bon dì!". Ma cemût fâtu a bramâ une buine 'zornade se no tu ti sôs nancje curât di viodi cui ch'al è intôr di te! Oh, a tì t'interesse dute l'umanitât, nomo? E no chei dongje, stant che tu vuelis savê ce ch'al suzzêt tal mont! Pardon: no savevi che tu fossis cussì altruist!

Si torne a partî. Cumò ancje il frutât al dà une cucade aes barconetutis, po ancje lui aes parêz. E ancje chel siorut! 'O sin in tre a cjalâ lis parêz: nancje s'a fossin bielis fantatis! 'O scomet ch'a no esistin

parêz tant cjarinadis cui vôi tant che chês dal ascensôr.

Tocje fâ cussi par no scuintrâsi cu lis vogladis cun chei altris senze savê ce dîsi e po... se no altri par tignî alt il cjâf cun chê di no sintî lis bugadis di flât di sigaret dal frutat o di parâsi dai colps di tossute stratignude dal siôr (nol pò sbrocâsi plui di tant, puarin!).

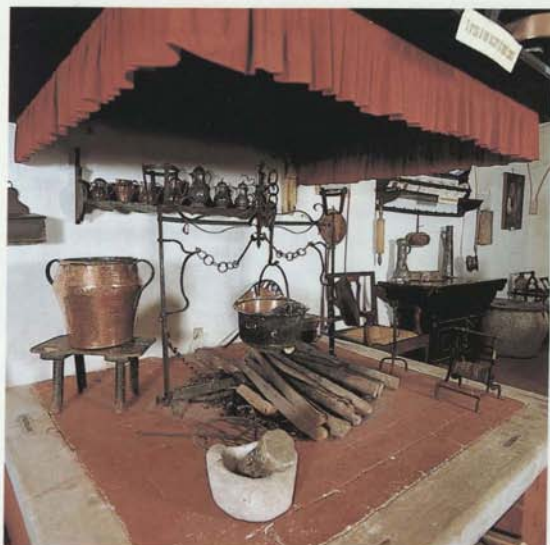
Eco nome quant ch'al è tal gabiot un frutut duc' i vôi a' son simpri e dome par lui, nancje ch'al fos l'uniche speranze de umanitât. E pardabon al è une speranze, ma la int dal gabiot no la pense cussi ta chei momenz, anzit chel frut tantis voltis al è un tormente animis: al tire i batons de mame, al câr di cjal-cjâ chei dai plans, al ûl mangjâ il sup. Vadî che ancje lui nol sa ce fâ ta chel jenfri. La mame è procure di bonàlu cjarezzanlu e contentanlu. E chei altris a cjalâlu: un pizzul spettacul a puf!

Quant che il gabiot al rive al plan just, 'e smonte la siore cul frutut e il siôr. Po si torne a partî. Altris cjaladis 'mo ca 'mo là, 'mo sù, 'mo jù. Ce fate! Mancumâl ch'o rivi al gno plan. Un salût a cui ch'al reste. Lu tignarâl in bon? Nancje par insium! Dal rest no lu ài dit cul câr! E alore no jse une comedie, une falsetât?

A mi no mi plâs recitâ ni sul palc ni te vite. Eco ancje parcè ch'o câr di lâ mancûl ch'o pues tal ascensôr!

Ma forsit no soi nome jo a cirî di scartâ lis occasions di compuartâsi di fals: forsit ancje il gno ami e plui di qualchidun altri. 'O crôt che ognun ch'al à plene consapevolezze di sè al vedi pôre di cjalâ fis chei altris in muse par no viodi in chêi come tun spie-li... i siei limiz.

LUZIO PERÈS



Dicembar



DICEMBAR

Fogolâr cun cjavedâl e rams.

XII

1 S S. Eligj vescul
 ✚ 2 D PRIME DI AVENT ☺

3 L S. Francesc Saveri
 4 M S. Barbure
 5 M S. Dalmazi
 6 J S. Nicolau di Bari
 7 V S. Ambrôs

✚ 8 S MADONE DI DICEMBAR
 ✚ 9 D S. VALERIE ☾

10 L B.V. di Laurêt
 11 M S. Damàs
 12 M S. Joane di Chantal
 13 J S. Luzie
 14 V S. Zuan de Crôs
 15 S S. Albine

✚ 16 D S. FLOREAN

17 L S. Lazar ☺
 18 M S. Grazian
 19 M S. Dario
 20 J S. Libar
 21 V S. Pieri Canîs
 22 S S. Flavian

✚ 23 D S. FRANCESCJE CABRINI

24 L S. Irme
 ✚ 25 M NADÂL DAL SIGNÔR ☾
 26 M S. Scjefin
 27 J S. Zuan apuestul
 28 V Sanz Inocenz
 29 V S. Tomàs Becket
 ✚ 30 D LA SACRE FAMEE

31 L S. Silvestri pape ☺

VENZON

Siarât cun tantis centis e fermât cun tanc' fiârs, cuissà quant che il domo di Venzon, sdrumât dut jù cui taramòz dal '76, al podarà tornâ a vivi! Si à re-son di dî "cuissà quant" a viodi cumò la masérie plui grande dute a grumùz di pieris grisis e cun dome qualchi spiron di mûr disperât cuintri dal cîl...

Tun timp aromai lontan si veve vût scrit, propit riferint sul grîs des pieris e dal paîs des mumîis, "Venzon, antic paîs senze confuart!". Ma cumò la disperazion di chês puaris pieris te strente di duc' chei fiârs 'e brinche, propit dopo di dutis lis misèriis e i taramòz, la consolazion di un meracul.

Nol è dome tornât sù ancjemò une volte, come nuj, il palaz bielon dal Cumun, ma 'e je resuride dute la citât antigone, come se duc' i siei secui, duc' i siei agn, duc' i dîs, a' fossin gnûfs. Prime Venzon al jere biel, ma grîs; cumò al è grîs, ma vîf: ch'al à dentri il pinsîr, la volontât, la fuarze, il dolôr, il lavôr, l'amôr de dô int. Ma ancje di altre int, e chest al è impuartant: nissun no lu saveve, ma Venzon al fo viodût e pensât da l'Europe. I signâi de vite umane, cun tantis pussibilis datis e figuris, a' son stampâz su lis stradis e su lis cjasis là che ti cjape il voli mo l'arc di un puarton, mo une bîfure o trifure gotiche,

mo une trabeazion cun qualchi steme, une statuète dal Beât Bertrant cu l'aste di une crôs d'aur, e ferâi, fiârs batûz e altri, fin 'e travadure dal sufît de loze cumunâl, une maravee legre di colôrs che ti dîs che il Venzon di vuê al è, sì, pardabon, un meracul. Il domo al è ancjemò jù, incrosât tra tanc' fiârs, dome parceche Diu al si è tirât imbande par lassâ che un meracul lu fasès ancje la int.

E cussì Lui al à insegnât che, cui meracui de int, la vite no je plui grise, co ancje il grîs di duc' i secui al stralûs tes 'zornadis gnovis. Alore - dal sigûr! - ancje il domo al tornarà sù, a concludi la ricostruzion cul Gloria dal Friûl tal cûr dal cîl.

L.C.



Timp

*Là ésal il gno Amôr? No su la tiare
là che lu ài tant cirût.
S'al è tal cîl,
dome quistion di timp: nol è piardût.*

L.C.

Cianson IV

*Chês farfalùtas blancias,
sot las fressas di lûs dal lampion,
fatas a "Pentagramma",
as fâs notas liziêras
ch'as si poia comi "semibiscromas"
sôra al tarèn ch'al duarm.*

*Las lapas
as lasa al puost a las dalbidas,
ma i grîs
ni sanganè la cuiarta blancia.*

*L' "In Maria"
si la sient nomi cui vuolis.*

*Al borèit di vespal,
aiar,*

*sarancli
nal ciacara pi
par no dissidâ al Bambin.*

*Armonia di motu e di calòu
tal sito.*

Cianson muta.

Cianson d'invierà.

A.C.

■ lapas = dalminis, zucui di len / daldidas = dalminis cui glacins
gris = glacins / borèit = boris / vespal = fajâr / sarancli = solèn
(arbulut)

FRUZ DI UNE VOLTE

Timp indaûr lis strâdis dai paîs no jerin sfaltadis e quant ch'al ploveve, il polvar misturansi cun lis buiazzis dai nemai ch'a passavin pal paîs, al faseve un pantan dulà che i fruz s'e gjoldevin a 'zujâ.

Un dopodimisdi, dopo ch'al veve plot, un trop di fruz si jere mitût a fâ sù, cul pantan misturât, une rie di cjasutis.

Al passe il plevan curiôs come al solit e ur domande:

- Ce faséso di biel?
- Il Munizipi - al rispuint il plui grant.
- E dopo? - al zonte il plevan.
- E dopo la glesie - al rispuint simprichel.
- E dopo? - al continue il plevan
- Il tôr - al sofle il frut.
- E faséso ancje il plevan? - al riduzze il predi.

Stuf di dutis chês domandis un frut garlat j rispuint:

- Sì, ben se nus vanzin buiazzis!

S. VISENTIN

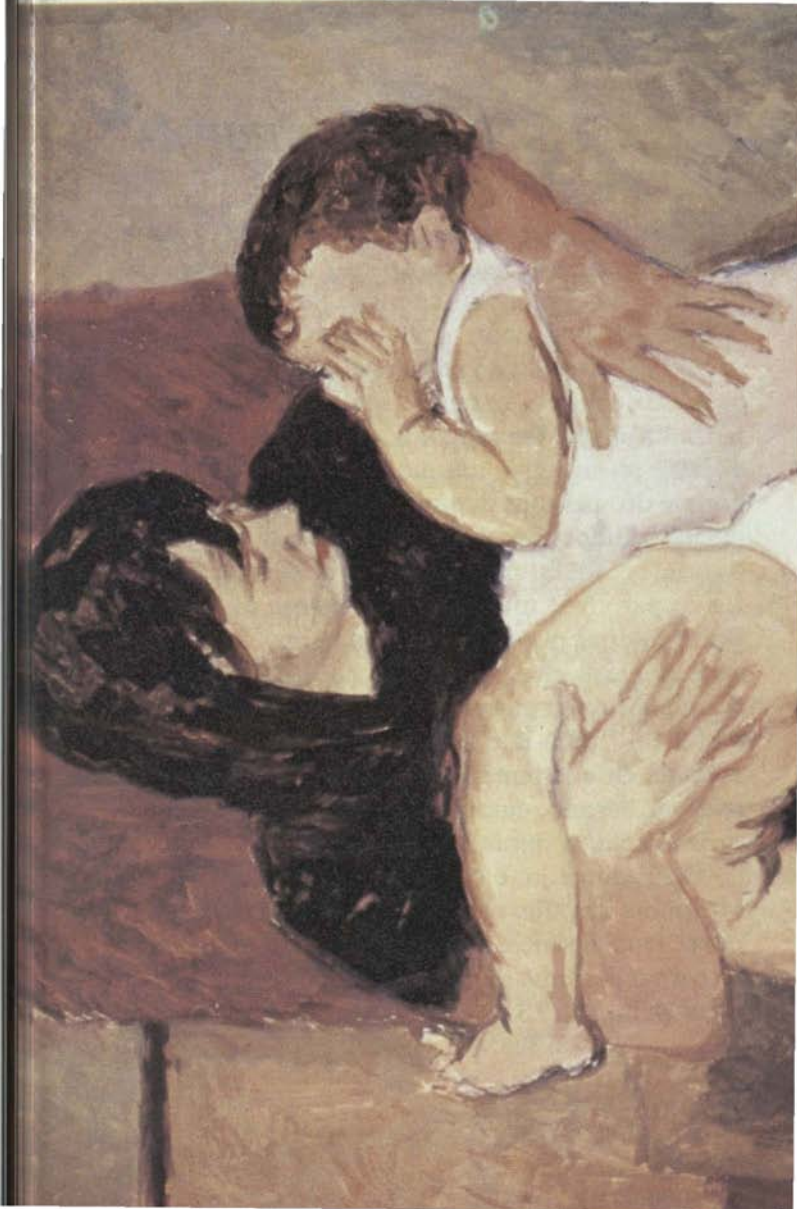
Il trimulâ di un frut

*Il trimulâ di un frut
tal grin de mame
al dîs ch'al è Nadâl
tal cûr de vite umane.*

*S'impâr la mari
une Madone vive
e vîf al è il frutin
che j trime dongje...*

E.B.

Renzo Tubaro: *Maternità.*



NOL È DOI SENZE TRE

Il 1989 al passarà ae storie come l'an ch'e je stade fate une grande scuviarte. Di cui? Dai talians, i soliz! Al è stât simpri dit che il talian al è un popul di sanz e di navigadôrs, ma cheste volte no son stâz ni chei e ni chei altris i protagonisc' dal fat straordinari. La cjatade le àn buride-fûr un quatri di lôr che, senze l'ajût dal Onipotent e senze cjàpâsi la brighe di 'zirâ pa lis aghis dal mont, ma dome cul metidongje dôs peraulis di numar, e' àn scuviart il "polo laic". Bulos! Sparagnant di preâ e di intopâsi tes burascjs e' àn fat un grant regâl ae sienzie gjeografiche; par chest mutîf a' son unevore di lôr che si sintin in dovê di pandiur ricognossinze. Cetanc' no sarano, difat, chei ch'a cròdin che l'umanitât 'e vedi un gnûf puest par passâ lis vacanziis (ma isal cjalt o frêt tal "polo laic"?) o par lâ a cirî risultivis di energje, ch'e je tante la dibisugne in dì di vuê? Cetanc' no sarano, cumò, i imprenditôrs economics e turistics che si daran dafâ? Un slac!

'O soi dome jo, e qualchidun altri forsit, ch'o ài scrupulât sun dôs robis: cun cheste scuviarte chei puars fruz di scuele a' varan di tignî amenz plui robe e duncje sfadiâ di plui e, podopo, cemût la metîno cu la bussule? S'e fâs 'za tantis fadiis par orientâsi

cun doi polos, cemût fasaràje cun tre? Trop varàje di balinâ chê biade gusiele par segnâ chel benedet “polo laic”?

Culî ret 'o ài fevelât cun tun gno amî ch'al fâs il rapresentant; mi à dit al rivuart che nol è il câs di preôcupâsi stant ch'e je une quistion chê vignarà risolte in vie pulitiche. Propit cussì! Par jéssi precîs si tratares di un afâr di pulitics che, lassant-fûr i fruz di scuele e i imprenditôrs che s'e son simpri gjavade dibessôi, a' intindaressin di profitâ de scuviarte par ...orientâ in mò miôr di ce ch'e àn fat fin cumò la publiche opinion. Benon!

O ài tacât a smalitâ come la gusiele di une bussule cun tre polos e 'o viodevi dome che tarlupulis (for-sit al jere il gnûf orientament). Insumis une des dôs: o che jo mi doi masse pinsîrs par dibant, oben chel gno amî, d'acordo cui pulitics, al veve 'za tal cjâf chê di fâ ancje il rapresentant di bussulis ch'a sègnin il “polo laic”.

'Z. OSUALDINI

Custums e vistiduris

Pe ultime cartuline, nol covente discòri co a' fevelin cjanz dimpezzàns.

Quand c'o foi sul puint di Fela
mi voltai cuintra Dimpeçç,
e disei: mandi, Tinisa,
a raviodisi par un pieçç.

Tinisuta, Tinisona,
çhiarpinut dutt quant tacât,
nissun cur di mala voia
che nol vegni consolât.

Se o vess di maridami
iò in Sauris no laress,
a è la blava tant lontana
ca si consuma piel e vuess.

A Lungis a son i cufui
A Voltois i biei fantazz,
a Doltris la preture
e a Dimpeçç i avocazz.

S

Custums di Dimpèz



NADÂL DI FRUT

Inchevolte Nadâl al scomenzave la vilie, tal prin dopodimisdi, co si cjatavisi tra mularie, sentâz sul muret dal borc. Si fevelave dal gustâ di Nadâl, dai 'zûcs in voghe e soiredut sul come fâ il tresêf. Si jere contenz, parceche no si veve di lâ a scuele. Po si partive a cirî muscli pal tresêf te boschete di acazzis, cjaminant su lis fuéis ingritulidis. Nus compagnave il murmujâ de roe ch'e passave lì ret. Il muscli si metevilu tun seglot e, a cjase, si slargjavilu dongje de stue par che si sujàs. Po sul lavadôr di len pojât su doi sgabêi, si scomenzave a fâ il tresêf. Prindidut il muscli e podopo si sistemave la grote fate cu la cjarte di sac di ciment, parceche chê 'e mantignive miôr la forme volude. Ad alt, tal ingrès de grote, si pontave la stele comete fate cul carton e piturade cu la porporine. I trois si faseviju cul savalon e daspò si pojave la Madone, Sant'Osèf, il mùs, il bo, i pastôrs, lis pioris. L'aghe si fasevile cun scais di veri metudis cà e là e, parsore, si metevin lis ocjs. S'al mancjave qualchi pipin, si ritajavilu dal "Avventuroso" o dal "Intrepido", par incolâlu sun tun carton, cu la cole fate cu la farine di flôr. Di tant in tant si fermavisi a cjalâ la vore par sigurâsi che dut al las ben. Il cîl dal tresêf si fasevilu cu la cjarte blu e cu lis ste-

lis di porporine. Par fâ stâ sù il cîl, si peavilu cul spali tal isolatôr de lûs ch'al jere ad alt de parêt.

Finît che si veve, si lave a viodi ce ch'a vevin fat cheialtris: "Ce biel! Cu l'aghe vere! E lis lûs! Ti ajal judât to pari? Alore nol vâl!" Tôr cinc sîs di sere nus vignive fan e alore in tre - quatri di nô, si lave pes cjasis par augurâ Bon Nadâl sperant che nus das-sin alc. Tes andronis si sintive odôr di broade, di selino e di civole ch'a bulivin tal brût. Si cirive di lâ dome tes famêis di ferovîrs, impiegâz, buteghîrs, che par nô a' jerin siorons, parcech'a vevin une jentra-de sigure. Nus davin une fetute di fujazze fate in cjase, o di pan di sorc, qualchi piruz. Po si lave a cjase.

Dopo un pôc che si jere tal jet, si sintive a cjantâ pes stradis dal borc. A' jerin Danilo, Rino, il Pati, Armando, Aldo, ch'a cjantavin "Piccola Santa tu", "Stelutis", opûr altris vilotis e cjantis di Nadâl. Daspò cjantât, il grop dai 'zovins al lave pes famêis là che ur davin une cjcare di brût o miezze tazzute di nostran. Jo, frut, 'o dismantavi dal jet e, su la puarte in sfese, 'o scoltavi i discors. Mê mari ju preave di fâ ancjemò une cjantute: "Sotvôs, savêso!". E intant jo, tornât tal jet, 'o cjapavi sium.

La matine di Nadâl, apene jevâz, si lave a viodi Jesù Bambin te grote dal tresêf, po si lavavisi te mastele di len, si gambiavisi e si vistivisi di fieste; si veve simpri i bregons curz, che nô no vevin frêt! No

si podeve ni mangjâ, ni bevi, parceche si veve di fâ la comunion che anzit, inchevolte, si scugnive stâ senze bevi e senze mangjâ des nûf di sere prime. Po si lave a Messe grande a San 'Zorz. Nô, cho jerin a stâ tune borgade dongje San Svualt, la vevin lungjote e cussì chê siore che nus compagnave a dutrine vie pe setemane, la fieste nus compagnave ancje a Messe. Si clamave Marie, 'e jere une femine pizzule e gruesse, cun doi vôi neris e lustris ch'a lampavin su dute la canae. 'E puartave une siarpe nere di lane che la involuzzave dute e che la faseve semeâ a une grande clocje cun duc' i polezzuz intorsi.

La Messe grande di Nadâl la faseve prè Paulin Urtovic, ma intant de Messe nô fruz si cjalavisi daspès come par dîsi: "Cuissamai quanche finirà la Messe, cun chê fan ch'o vin!". Po si cjantave "Cristus vincit" opûr "Tu scendi dalle stelle" e si dismenteavisi ancje de fan. Finide la Messe siore Marie nus tornave a compagnâ a cjase cun tune raccomandazion: "Prime di mangjâ, bevêit une tazze di aghe, che ancje il Signôr ch'al è te comunion, al à sêt!".

Quanche finalmentri 'e vignive ore di gustâ, gno pari s'impensave che nol veve spagnolez e che su la taule nol jere vin. Jo 'o jeri il plui grant e cussì chê pinitinze mi tocjave a mè. E cussì, dopo tant sospirâ, 'o podevi sentâmi cul plat denant: te mignestre di brût, cu la tampiestine, 'o metevi un pagnut intîr

e in tun marilamp la mignestre 'e jere glotude. Anzìt jo la mignestre la mangjavi simpri cussì e dutis lis voltis gno pari mi dave une cjalade di brut come par dîmi: "Mastie chê mignestre!".

Po al vignive il lès, lis patatis in salate, lidric, 'zardinere. Jo 'o spietavi che gno pari si inacuarzès de letarute che j vevi metût sot dal plat: salacôr mi vares slungjât qualchi palanche ch'e coventave par lâ al cine. Tal Dopodimisdi si lave al cine "Cecchini" o al "San 'Zorz" e pe strade al jere dut un feveluz-zâ dal gustâ, dal tresêf, de buineman... E cussì ancje Nadâl al jere passât.

Tal jet prime di indurmidîsi, si passave in rassegne dut ce che si veve fat, viodût, mangjât e si cjapave il sium contenz, sumiansi, magari, di lâ a cjaaval come che si veve viodût al cine, di svolâ pal cîl o di vê bregons luncs.

Chel an, dopo de confession di Nadâl che si fasevile in file indiane, prè Urtovic nus veve dite: "Vi raccomando il presepio, fatelo con quello che avete e con le vostre mani, che poi vengo a vederli tutti". Tre dîs dopo Nadâl, al rive tal borc cu la gabane pleine di polvar, cul quadrât sul cjâf e une ceste di pan pojât sul manubri de biciclete. Nus cjate in cove sul muret e dopo vênus dât un pagnut paromp e svuedade la ceste, al tache a lâ pes cjasis a viodi i tresêfs. Al cjalave, al domandave a mê mari cemût ch'e

lave e s'o rivavin a tirâle indenant, cemût i pizzui,
il lavôr... Daspò al lave te famée dongje. La sere de
Pifanìe, disfant il tresêf che j coventave a mê mari
par lavâ, al saltà fûr un aquilin d'arin ch'al jere scuin-
dût sot dal muscli!

Bezzons! Lu veve metût prè Urtovic!

Salacôr no lu veve metût dome pal tresêf, ma jo
lu ài capît dopo.

L. VERONE

Epigrams

*L'ultin libri ch'o ài scrit di puisiiis
nissun lu lei,
un berdei, un libri râr:
lu à in man nome il librâr.*

*Vive il poete dal vin, Omar Kayan
e jo tal bevi no vâl un carantan.
Ma 'o 'nd'i cognòs un pâr in Furlanie
che lu batin in ligrie.*

*'O cjali i pavons tal zardin di siore Lise,
braurins in caroce, cu la lôr codone:
ma 'e àn dut ce imparâ de lôr parone.*

*A Tojo j duelin i pîs e si lamente,
a cjaminâ cul so baston al stente.
A duc' j fevele dai dolôrs:
ce varessino di dî i soi creditôrs!*

*Nissun mi crôt pe mê peraule matarane.
S'o domandi bêz d'imprest
pai mei amîs 'e je une mane.*

*Sebio pitôr al dîs che de nature
lui al use fâ l'imitazion:
un disastro ecologjc
la sô operazion.*

A. BRUSINI

TABELE

Prezentul 102

Curios, Zefo Clusca 103

No uzi, Miori Uzi 104

"Soy-pocant" 105

Un grup de pira, Sencu Apa 106

Quant de juca, Dico Vaga 107

Soldatarii, Alina 108



Un ringraziament ai pitôrs

*S. Altieri, B. Liusso, G. Merlo, A. Poz e R. Tubaro
pal lôr bon acet.*

* * *

*E tal cumiât a duc' ogni ben
par chest an, par chel cu ven.*

S

The arrangement of plates
S. Lloyd, R. L. Lusk, G. M. Lusk, A. P. Lusk, L. Lusk
and for the rest.

It is possible to find a
new class of particles in the

T A B E L E

Preambul	pag.	7
Gurizze, <i>Lelo Cjanton</i>	»	12
No uei!, <i>Meni Ucel</i>	»	14
“Strapaesanis”.		
Un grun de glera, <i>Renato Appi</i>	»	15
Cjantis de lune, <i>Dino Virgili</i>	»	18
Sodisfazioni, <i>Alberto Picotti</i>	»	19
“Epitalami arabi”, <i>Alviero Negro</i> (trad.)	»	21
Custums e vistiduris, *S*	»	22
Paronis e agnis, <i>Ovidio Colussi</i>	»	24
Barba Bortul di Manià, <i>Aldo Tomè</i>	»	26
Votazioni europeanis, <i>L.C.</i>	»	30
Cicunins, <i>L.C.</i>	»	34
Il cjant de aghe, <i>Eraldo Sgubin</i>	»	36
Pieris e muelis, *S*	»	38
Fin ch’o podarai, <i>Zuan Marie Basso</i>	»	40
Nons ledrôs, <i>A.P.</i>	»	42
Sbregos, <i>Fosca Evelina Zilli</i>	»	44
L’impàc o palastris, <i>Aldo Gallas</i>	»	45
Custums e vistiduris	»	46
Capelans e gardenâi, <i>Redento Bello</i>	»	48
Votazioni brasilianis, <i>L.C.</i>	»	50
Comelians, <i>L.C.</i>	»	54
Nord-Est, <i>L.C.</i>	»	55
Tal cîl da l’albe, <i>Eddy Bortolussi</i>	»	56
Felisse dai ues, <i>O.C.</i>	»	58
Cianson I, <i>Armando Clerici</i>	»	59

Pieris e muelis	»	60
Al "Mannequin", <i>Anna Bombig</i>	»	62
Custums e vistiduris	»	66
Il mâr, <i>Giannino Angeli</i>	»	68
Fane, <i>L.C.</i>	»	74
Sotans, <i>L.C.</i>	»	76
"Strapaesanis".		
Decision estrema, <i>R.A.</i>	»	77
Pieris e muelis	»	78
Lu re Vitorio al Fôr, <i>Novella Del Fabbro</i>	»	80
Une gnove ete, 'Zuan Osualdini	»	81
Âgrimas, <i>Iside Del Fabbro Ossi</i>	»	83
Custums e vistiduris	»	84
I vistîz e Lelo, <i>Evelina Rigo</i>	»	86
Pasche, <i>Mario Argante</i>	»	88
Flavugne, <i>L.C.</i>	»	92
Coscrit dal '23 tal "Krankenhaus"		
di Klagenfurt, <i>Luciano Spangher</i>	»	94
Pieris e muelis	»	96
Nonus e nevous, <i>Rosanna Paroni Bertoja</i>	»	98
La lenghe, <i>Zaneto</i>	»	101
Custums e vistiduris	»	102
I segloz dal sîr, <i>Diego Cinello</i>	»	106
Sorestanz, <i>L.C.</i>	»	109
Merêt di Tombe, <i>L.C.</i>	»	110
S'impie te gnot l'istât, <i>E.B.</i>	»	112
Cianson II, <i>A.C.</i>	»	114
Oris di gnot, <i>Lucia Scoziero</i>	»	115
Pieris e muelis	»	116

Scais, <i>Vico Bressan</i>	»	118
Custums e vistiduris	»	122
Lu gnò borc, <i>N. Del Fabbro</i>	»	124
Roma docet, <i>L.C.</i>	»	126
Mieli, <i>L.C.</i>	»	130
Amont, <i>A.P.</i>	»	132
Di là da la rive, <i>Luigi Bevilacqua</i>	»	133
Pieris e muelis	»	134
Une vite, <i>Alan Brusini</i>	»	136
Custums e vistiduris	»	140
Copiis, <i>L.C.</i>	»	146
Ontagnan di Gonars, <i>L.C.</i>	»	150
Il sanganel in ta mignestre, <i>A. Gallas</i>	»	152
E che al è la pâs, <i>Angelo Raffaele Zuliani</i>	»	153
Pieris e muelis	»	154
L'aghe dai muars, <i>Dino dai Bas</i>	»	156
TV, <i>L.C.</i>	»	159
Custums e vistiduris	»	160
Cambiâi e culumiis, <i>Giovanni Miani</i>	»	162
Sepis cui cesarons, <i>Luciano Verone</i>	»	164
La ciasa da la Tata Armana, <i>O.C.</i>	»	166
Rutàrs, <i>L.C.</i>	»	170
Cence respîr di stale, <i>E.B.</i>	»	172
Salût, <i>E. Rigo</i>	»	174
Cianson III, <i>A.C.</i>	»	175
Pieris e muelis	»	176
Înt a la buine, <i>Bepi di Diana</i>	»	178
Sgambi, <i>L.C.</i>	»	179
Custums e vistiduris	»	180

Robis cul cotul, <i>Tarcis Muk</i>	»	182
Spilimberc, <i>L.C.</i>	»	190
Pôc, <i>L.C.</i>	»	192
Ce sbava, <i>Federico Tavan</i>	»	193
Pinsîrs, <i>Bruno Nobile</i>	»	194
Pieris e muelis	»	196
Domèniis		
prime de ultime uere, <i>Sergio Visentin</i>	»	198
Custums e vistiduris	»	204
“Strapaesanis”.		
Al concertu tal Brent, <i>R.A.</i>	»	206
Scarabossis, <i>Giacomo Vit</i>	»	208
Strassolt, <i>L.C.</i>	»	212
Quindis de Mai Milnoufsentotantanouf,		
<i>R.P. Bertoja</i>	»	214
Sagre di S. Martin, <i>M. Argante</i>	»	215
Pieris e muelis	»	216
“Shopping”, <i>G. Angeli</i>	»	218
Mancul, <i>L.C.</i>	»	221
Custums e vistiduris	»	222
Tal ascensôr, <i>Luzio Perès</i>	»	224
Venzon, <i>L.C.</i>	»	232
Timp, <i>L.C.</i>	»	233
Il trimulâ di un frut, <i>E.B.</i>	»	234
Cianson IV, <i>A.C.</i>	»	236
Fruz di une volte, <i>S. Visentin</i>	»	237
Nol è doi senze tre, <i>'Z. Osualdini</i>	»	238
Custums e vistiduris	»	240
Nadâl di frut, <i>L. Verone</i>	»	242
Epigrams, <i>A. Brusini</i>	»	247

gubana
DORBOLO
SPETRO AL NOSTRO LITALE

Redatôr - MANLIO MICHELUTTI

Cumitât di redazion - RENATO APPI
- GIUSEPPE BERGAMINI
- LELO CJANTON

Diretôr responsabil - RENATO APPI

IL DOLORE TIPICO
DELLE VALLI
DEL NOSTRO

ITALIA E LINGUA ITALIANA
SPETRO AL NOSTRO LITALE
ITALIANA

Bella del catol. Tiorin Maf	182
Splachete, L.C.	198
Pila, L.C.	197
De Bava, Federico Tross	189
Pintia, Bruno Nobile	194
Fioris e murelle	196
Doménis	
prime de anuor d'arc, Sergio Vassini	196
Curturis e vialiduris	204
"Strangerians"	
Al concertu di Bona, A.L.	204
Scrabolada, Giacomo P.	209
Finî di stampâ	
te tipografie Doretta a Udin	
- in contrade di Pràmpar -	
ae vilie di Sante Catarine dal 1989	
Mascul, L.C.	211
Custuris e vialiduris	214
Tal murelle, Carlo P.	214
Radice, L.C.	217
Don, L.C.	217
Il murelle di un fion, S.A.	218
Clamor IV, A.C.	218
Prat di una viala, A. Piazzi	217
Noi f'ora s'ora tra, F. Ombrelli	218
Custuris e vialiduris	240
Radi di luf, L. Vassini	242
Ed. Piazzi, A. Ombrelli	247

gubana DORBOLO'

S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY



**IL DOLCE TIPICO
DELLE VALLI
DEL NATISONE**

DITTA E. DORBOLO' E F.LLI S.N.C.
S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY
TEL. 727052

Laura

Confezioni - Filati - Maglierie

VIA MANZONI 5 - TEL. (0432) 731229
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Marino Palma

Abbigliamento - Confezioni

PIAZZA A. PICCO - TEL. (0432) 731275
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

VIDUSSI

TESSUTI

CONFEZIONI

ARREDAMENTI

SPORT - PELLICceria

VIDUSSI

33043 CIVIDALE DEL FRIULI - PIAZZA A. PICCO
TELEFONO (0432) 730051 - 730052

COMPRATI UN PEZZO DI UNA BANCA DI SUCCESSO.

Ci sono almeno due valide ragioni per diventare soci della Banca Popolare di Cividale.

La prima è la redditività dell'investimento.

Un esempio per tutti: il rendimento medio dell'ultimo triennio, comprensivo di rivalutazioni e dividendi, è stato del 14,61%.

Ma c'è di più. Chi acquista o detiene almeno 300 azioni usufruisce di una polizza infortuni gratuita.

Presso tutti i nostri sportelli potrete scoprire quanto è facile e soprattutto vantaggioso diventare soci della nostra banca, e prendere visione della polizza convenzione.

 Banca Popolare
di Cividale



LA  **PREVIDENTE**
assicurazione per la vita

 Banca Popolare di Cividale
UNA BANCA. UNO STILE.



BANCA del FRIULI

SEDE SOCIALE E DIREZIONE GENERALE
Via Vittorio Veneto, 20 - 33100 Udine

Presente con sportelli nelle provincie di:

BELLUNO, BOLOGNA, FIRENZE, GORIZIA,
MILANO, PADOVA, PORDENONE, TREVISO,
TRIESTE, UDINE, VENEZIA, VICENZA

DAVANTI A VOI TUTTA LA BANCA

Dovete fare acquisti in cartoleria?

**Noi abbiamo quasi tutto
e spesso anche molte cose in più**

**(per esempio una sala di esposizione
con almeno 3.000 idee regalo)**

CARTOLERIA BENEDETTI

33100 UDINE - Via Mercatovecchio, 13

Tel. (0432) 501534

UN FIORE
CHIAMATO «FRIULI»
UN FORMAGGIO
CHIAMATO «**MONTASIO**»
DAL PRODUTTORE AL CONSUMATORE

*FORMAGGIO «**MONTASIO**»*
tipico friulano
FORMAGGI A PASTA MOLLE
STRACCHINO
RICOTTA
BURRO NATURALE
MOZZARELLA
GELATI



Latteria Sociale di Cividale
Produzione e commercio prodotti lattiero-caseari
Cividale del Friuli - Via Gorizia, 5 - Tel. 0432/731218

ARTICOLI CINE - FOTO

Pignat

UDINE - Via Rauscedo, 1 - Via San Francesco, 24
Tel. (0432) 501729

alfa pubblicità

di ROMANO DE ZORZI
AMMINISTRAZIONE E PUBBLICITA'
VIA DEL CARBONE N. 1 - TELEFONO (0432) 501324
33100 UDINE

IL MEGLIO
AI GIUSTI PREZZI



Banca Popolare di Gemona

Progredire insieme

Filiali: Gemona, piazza Garibaldi 9, tel. 981253
Piovega, via Dante Alighieri, tel. 981251
Artegna, via Villa, tel. 987017
Buia, via Divisione Julia, tel. 960141
Majano, via Ciro di Pers, tel. 959021
Osoppo, piazza Dante Alighieri, tel. 975246
Ragogna, piazza 4 Novembre, tel. 955191
Rive d'Arcano, via Nazionale 33, tel. 807325
Trasaghis, via De Luca, tel. 984024
Venzona, via Gemona, tel. 985020

Sede e Direzione Generale:
Gemona del Friuli, piazza Garibaldi 9 - tel. 982363



VITRUM

S.r.l.

*Porcellane - Mobili in stile
Posaterie - Argenterie
Articoli casalinghi
Cristallerie*

Piazza Matteotti, 10 - UDINE - Telefono (0432) 501358

Libreria Friuli

Via dei Rizzani 3 - **UDINE** - Tel. 0432/21102

- *Libri di narrativa, saggistica, tecnici, scientifici, professionali e informatica.*
- *Testi scolastici*
- *Forniture per Biblioteche*





Abbiamo scelto di parlarVi con un simbolo: una stretta di mano. Essa da un lato rappresenta la nostra

esperienza e la nostra tradizione, dall'altro la nostra efficienza e la nostra capacità di pensare al futuro. Abbiamo scelto la stretta di mano come esempio del nostro lavoro. Perché simbolicamente rappresenta quello che vogliamo essere per Voi: consulenti disponibili, capaci di offrire soluzioni adeguate e vantaggiose ad ogni Vostra domanda.

È un invito a parlarci. Presso ogni nostro sportello è possibile trovare la soluzione ottimale: ne abbiamo sia la possibilità che la capacità.



**LA VOSTRA OPINIONE
E' LA NOSTRA IMMAGINE.**



CRUP

Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone

Al tuo servizio dove vivi e lavori



ORTOPEDIA
g.porzio

UDINE - Via Aquileia, 58 - Telef. 0432/295660-505214

- | | | |
|--------------------|----------------------|------------------|
| • 33100 UDINE | Via Aquileia, 51 | Tel. 0432/501460 |
| • 33052 CERVIGNANO | Via S. Francesco, 31 | Tel. 0431/30805 |
| • 33053 LATISANA | Via Sottopovo, 59 | Tel. 0431/50362 |
| • 33170 PORDENONE | Via Cavallotti, 8 | Tel. 0434/522970 |
| • 34100 TRIESTE | Via Gatteri, 12 | Tel. 040/772180 |

Angelo Linda

**UN GRANDE NEGOZIO
DI ABBIGLIAMENTO E MERCERIE**

33100 UDINE Via Paolo Canciani, 5

Birreria Moretti Stazione

RISTORANTE - TAVOLA CALDA - PIZZERIA

UDINE - Viale Europa Unità, 69

(di fronte alla Stazione F.S.)

Telefono (0432) 510297

I nostri Consulenti sono gratuiti... e molto, molto disponibili.

Alle Casse Rurali ed Artigiane trovi gente come te, alla quale puoi rivolgerti con fiducia. Quando hai bisogno di sostegno finanziario; quando vuoi ottenere il massimo dai tuoi risparmi; quando ti serve una consulenza qualificata, o anche solo un consiglio da amico.



**CASSE RURALI
ED ARTIGIANE**
del Friuli Venezia Giulia

la Banca di casa tua

IENI ALLA OPTEX

*L'OTTICA CHIC
DEI GIOVANI UDINESI*



Optex
l'ottica dei giovani

IA DEL GELSO, 7/A - Telefono 504910 - UDINE

Furlans

a Vignesie us spiete

I'ALBERGO BONVECCHIATI

SEDE DEL FOGOLÂR

San Marco 4488 - Telefono (041) 5285017
Telex 410560 BONVEC I

di GIOVANNI DEANA paron furlan

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITA'**
Via del Carbone 1 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 501324



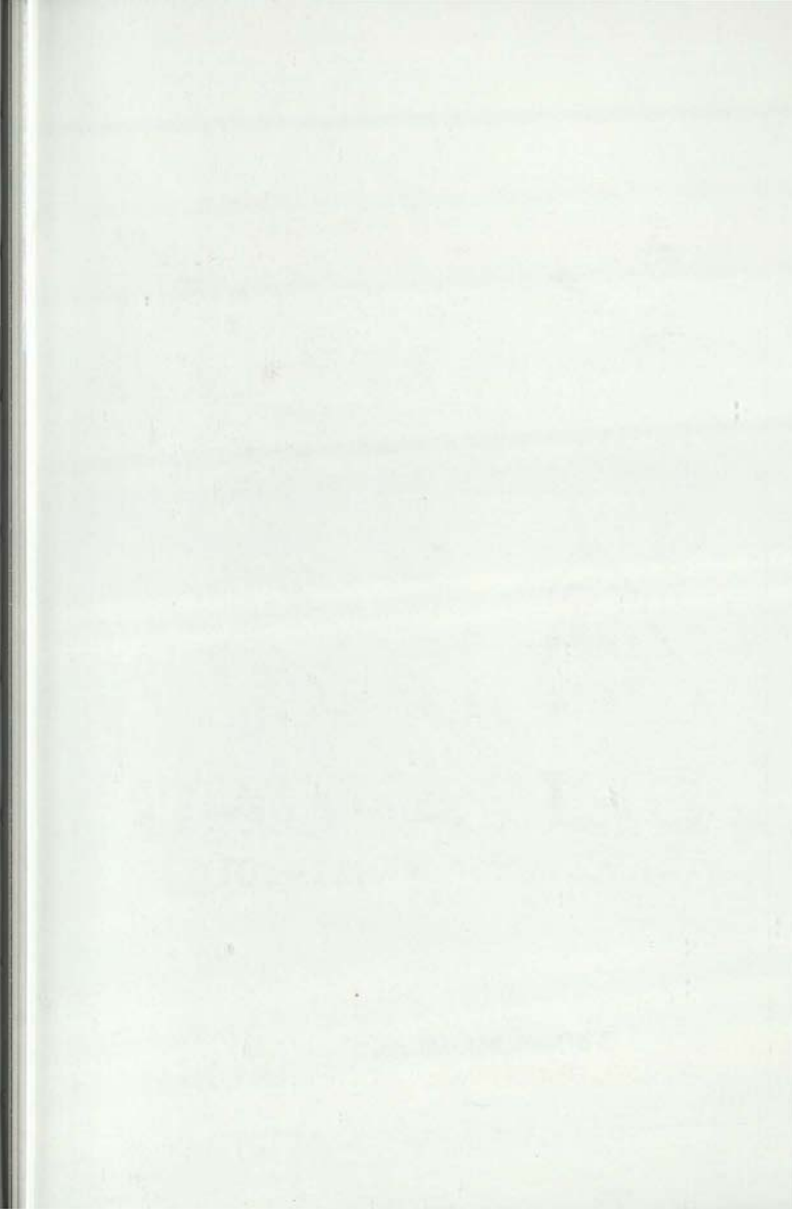
ACCESSORI PER
SPOLERT E CAMINETTI
PIASTRE
TAVOLI E PANCHINE
FUSIONI VARIE
SU RICHIESTA

DELTAFOND

FUSIONI IN GHISA, BRONZO E OTTONE

33040 MOIMACCO (UD)

VIA DEI LONGOBARDI, 9 - TEL. (0432) 722081





OTIERRE
SALDI E LAMIERE
FUSIONE
FUSIONE
S. PIZZERIA

DELTA FOND

FUSIONE IN GHISA, BRONZO E OTTONE

31045 MORMACCIO (UD)

TEL. 0432/422401-422402 FAX 0432/722043

